

Հայկական գիտահետազոտական հանգույց Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Ստեղծագործական համայնքներ
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

2362

44-8

2-59

13

WZ 1503

ԿՐԹԻՉ, ԳՈՐԾՆԱԿԱՆ ԵՒ ՊԱՐԶ

Հ. 2011

ՆՈՐ ԴԱՍԱԳԻՐԲ ՖՌԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

MÉTHODE DIRECTE

Օտար լեզուն արագ է սովորեցնել
խոսիրանով և ինքզինից նախաբերելով



ԵՐՐՈՐԴ ԳԻՐԲ

Ուսուցման խորհրդոյ թիւ 1226
(5 Մարտ 1902)
վաւերացրով վաւերացուած

ՅՐԻՆԵՑ

Յ. Պ. ՀԻՆԴԼԵԱՆ

Կ. ՊՈԼԻՍ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ՄԱՏԹԷՈՍԵԱՆ

1902



11.06.2013

2362

ՀԱՅԿԱՍՏԱՆԻ ԿՐԹԻՉ, ԳՈՐԾՆԱԿԱՆ ԵՒ ՊԱՐԶ ԿՈՄԻՏԵ

44-8

2-59

այ.

1329

ՆՈՐ ԴԱՍԱԳԻՐՔ

ՖՌԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ

MÉTHODE DIRECTE

Օսար լեզուն պիտի է ուսուցուի
իմացիմով եւ իմացիմին համար:



1008
36125
այ. 17.4.29

ԵՐՐՈՐԴ ԳԻՐՔ

Ուսումնական խորհրդոյ թիւ 1226

(5 Մարտ 1902)

Վաւերացրով վաւերացուած

ՅՕՐԻՆԵՑ

Յ. Ք. ՀԻՆԿԼԵԱՆ



Է. ՊՈՒԼԻՍ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ Յ. ՄԱՏԹԵՆՍԻԱՆ

1902

ՅԱՌԱՂԱԲԱՆ

Ներկայ դասագիրքը պատկն է այն աշխատութեան որուն ձեռնարկած էի՝ անկեղծ համոզումով անոր օգտակարութեան մասին : Պէտք չեմ տեսներ կրկնել հոս methode directeի նկատմամբ՝ ինչ որ ըսած ու բացատրած եմ արդէն Առաջին և Երկրորդ գիրքերուն յառաջարաններուն մէջ : Եթէ արդէն ըսածներուս վրայ բան մ'աւելցնել պէտք ըլլար, պիտի արձանագրէի պաշտօնական և ոչ-պաշտօնական նոր համակրութիւններ ու նոր ջատագովութիւններ methode ditectei մասին՝ զանազան երկիրներու մէջ (Ֆրանսա, Պելճիքա, և ին) .

Ուրեմն, կը սահմանափակեմ յառաջարանս այն բացատրութեանց մէջ՝ որ կը վերաբերին ներկայ դասագրքին :

Իբր մշակութեան նիւթ ընտրած եմ Բարիզի գրագիտուհեոյ մը՝ M^{me} Charles Bigotի (Jeanne Mairet ծածկանուամբ) մէկ գովարիկ բարոյավէպը, La Tâche du petit Pierre, պատկուած ֆրանսական Ակադեմիակն : Այս ընտրութիւնն վարկպարագի ընտրութիւն մը չէ . մասնաւոր համոզման մը վրայ հիմնուած է այն, խուզարկութիւններէ վերջ կատարուած : Յիշեալ բարոյավէպն ընտրած եմ՝ (ինչ ինչ յապաւումներով) նախ, անոր նիւթին, և երկրորդ, լեզուին համար : Նիւթը խիստ չինիչ է . պատանիներու հոգեբանութեան համաձայն մշակմամբ մը կը հեղու անոնց հոգեոյն մէջ ազնիւ գզացումներու հիւթը . ցոյց կուտայ անոնց՝ նկարագրի

ՅՊԱՐԱՆ, ՎԵՄԱԳՐԱՑՈՒՆ, ԿԱԶՄԱՏՈՒՆ ԵՒ ԹՂԹԱՎԱԿԱՌԱՆՈՑ

Գ. ՄԱՏԹԷՈՍԵԱՆ

27, Ֆինճանճըլար ևօղուշու, Կ. Պոլիս

معارف نظارت جلیله می و مطبوعات ادارهٔ بی‌یه می رخصتیه
 طبع اولنمشدر فی ۲ کانون مانی ۳۱۷

կորովին պէտքը ու կեանքին արժէքը : — Լեզուն ըն-
թացիկ ֆռանսերէնն է , այն ֆռանսերէնը՝ զոր կը խօ-
սին , որով կը գրեն ամէն օր , այն ֆռանսերէնը՝ որուն
պէտք պիտի ունենայ նախակրթարանի մը շրջանա-
ւարտը երբ գործնական կեանքին մէջ մտնէ , Պ Կաս-
դօն Պուասիէ , գրագիտ , բոօֆիստոն և ակադեմիական ,
որուն կարծիքը խնդրած էի Մատամ Շառլ Պիկօի բա-
րոյովէպի լեզուին և նախակրթարաններու մէջ ֆռան-
սերէնի ուսուցման ծառայելու յարմարութեան մասին ,
հաճած է պատուել զիս իր պատասխանով՝ որոյ մէջէն
հետեւեալ տողերը օգտակար կը նկատեմ հոս յիշատա-
կել . . . « Je crois l'ouvrage écrit dans cette langue
facile, courante, qui est celle de la conversation des
honnêtes gens dans la vie ordinaire. Le manque de
correspondance entre les temps des verbes, dont vous
avez été sans doute blessé, est fort ordinaire, quand
on parle sans apprêt. » — Այսպէս ուրեմն , ընտրու-
թիւնս այնպէս մ'ըրած եմ որ երկու տեսակէտները
իրարու չի զոհուին . տղան՝ մէկ կողմէն գործնական լե-
զուն սորվի , ու միւս կողմէն տղորուի ազնիւ զգա-
ցումներով և մխուր կորովի նկարագրով : Մէկ բառով ,
ջանադիր եղած եմ հաւատարիմ մնալ այն նշանաբանին
զոր ընդունած եմ դասագրքերուս համար . կրթիչ ,
գործնական և պարզ :

Կրթիչ , գործնական և պարզ է նոյնպէս ուղղու-
թիւնն՝ որուն հետեւած եմ լեզուն սորվեցնելու համար :

Իւրաքանչիւր դաս կը բաղկանայ՝
10. Ընթերցումէ մը , հանդերձ բացատրութեամբ ք
քերականական և լեզուական ձեւերու մասին : —
Աշակերտէն պիտի պահանջուի աղէկ կարգալ հատ-
ուածը , բացատրել զայն ֆռանսերէն լեզուաւ , պատ-
մել , թարգմանել և ուղղագրել :

20. Վերլուծական հարցումներ և խօսակցութեան
վարժաբիւններ , որոց նպատակն է՝ բառերու պաշար
մը հայթայթելէ և խօսելու վարժեցնելէ զատ՝ մշակել
նաև խորհրդածելու կարողութիւնը :

30. Քերականական վարժութիւններ է և նոյն վար-
ժութեանց իբր կիրառութիւն ծառայող խմբագրութեան
վարժութիւններ է և exercice de permutationներ է :

40. Գործածական գաղղիաքսանոթիւններ և առած-
ներէ՝ բացատրուած :

Այս զանազան տեսակ վարժութիւններուն մէջ
կայք պահուած է միշտ՝ ըստ concentrationի սկզբուն-
քին , որ պիտի քարն է կրթիչ ուսուցութեան :

Ասոնցմէ դուրս , իւրաքանչիւր դասի մէջ քարոյա-
կան կամ կենցաղագիտական սկզբունք մը կայ դրուած ,
որ նիւթը պէտք է կաղմէ ազատ խօսակցութեան (և
եթէ յարմար դատուի , շարագրութեան ալ) : — Վեր-
ջապէս , դասագիրքս կը պարունակէ նաև գողտրիկ
բանաստեղծութիւններ՝ որոց նիւթը հատուածին նիւ-
թին հետ աղերս ունի միշտ :

Բոլոր վարժութիւնները սահմանուած են նախ դա-
սարանին մէջ կատարուելու՝ ուսուցչին օգնութեամբ .
կարեւոր կէտ մըն է այս , որոյ վրայ կը հրաւիրեմ մե-
ծայարգ ուսուցչաց մասնաւոր ուշադրութիւնը :

Բոլոր այս վարժութիւնք կը կրեն հասարակաց
դրոյժ մը , այն է քերականութիւնը սորվեցնել լեզուին
միջոցաւ , և ոչ թէ լեզուն՝ քերականութեան միջոցաւ :
Տղան քերականութիւնը պէտք է սորվի՝ առանց դգա-
լու , կերպով մը , թէ քերականութիւն կը սորվի , ինչ-
պէս Bourgeois gentilhomme քարձակ կը խօսէր՝ առանց
գիտնալու թէ արձակ է խօսածը : Ու այս նպատակին
հասնելու միջոցներն են՝ 10 Շատ խօսեցնել , որ է տի-
րող սկզբունքը օտար լեզուաց ուսուցման մէջ . 20 Քե-

րականական ամէնէն գործածական կանոնները դիտել տալ հատուածին մէջ, ու այդ կանոնները կիրարկել տալ՝ խօսքերու մէջ: Վերջը, ամփոփ կերպով դասաւորել տալ սրուած կանոնները: (Այս աշխատութեան իբր առաջնորդ և ծրագիր՝ գրքիս մէջ զետեղած եմ այս նպատակաւ պատրաստուած Ախրեռու ցանկ մը:) Լեզուի ուսուցման մասին արդի ըմբռնումներն անհաշտ են քերականութեան երբեմնի տաղտուկ ուսուցման հետ, ուր ուսուցիչը հաճոյք կ'զգար աշակերտին միտքը տանջելով գործնական ու է օգուտէ զուրկ կանոններու կատարեալ կազմածով մը: Ընթացիկ լեզուն գործածելու համար կարեւոր եղող կանոնները միայն պէտք է սորվեցնել, ու մանաւանդ առաւել կամ նուազ քմահաճ նրբին կանոններ և կանոններու ստորաբաժանումներ սորվեցնելէ աւելի լեզուաբանական երեւոյթներէ բոլորովն ընդհանուր օրէնքները, լեզուին հիմնական օրէնքները միայն պէտք է ուսուցանել: Համակիր ընդունելութիւնն՝ որուն արժանապաւ Ֆրանսաի կրթական նախարարութեան ձեռնարկը համաձայնութեան պարզացման մասին, պայծառ ապացոյց մըն է թէ լեզուի ուսուցման այս ըմբռնումը կը պատասխանէ ժամանակիս ոգւոյն ու պահանջքին:

Նոյն սկզբունքին հետեւանքով է որ հայերէնէ ի ֆրանսերէն թարգմանելի հրահանգներ չեմ դրած: Այն ժամանակէն ի վեր որ methode directe կը գործադրեմ, սա համոզումը գոյացուցած եմ թէ հայերէնէ ի ֆրանսերէն հրահանգները դժուարին աշխատութիւններ են՝ որոնք դժուարութեան փոխարէն (մայրենի լեզուին ասացուածները օտար լեզուին ոգւոյն համաձայն թարգմանելու դժուարութիւնը մանաւանդ) գոնէ առաւելութիւն մըն ալ չեն ներկայացնիր: Նախամեծար կը համարիմ բուն իսկ օտար լեզուաւ աստիճանական վար-

ժութիւններն խմբագրութեան, որոց մէջ տղոց ցոյց տուած մեծագոյն յաջողութիւնը կ'ապացուցանէ թէ խօսք մը օտար լեզուաւ արտայայտելու համար՝ մտքին մէջ կատարուած ընազդական գործողութիւնը չնմանիր այն դանդաղ և խորհրդածեալ աշխատութեան որ հարկաւոր է մայրենի լեզուէ յօտար լեզու թարգմանութեանց մէջ: Ետտ շատ, երբեմն երբեմն թերեւս օգտակար ըլլայ ընել տալ այս վերջին տեսակ վարժութիւնները, իբր տեսակ մը ֆոնդոյ տղոց կարողութեան՝ օտար լեզուին մէջ: Իսկ խնդիրը կը փոխուի անշուշտ եթէ օտար լեզուէն ի մայրենի լեզու թարգմանուածը փոխադարձաբար թարգմանել տրուի, և կամ անոր նմանողութեամբ մասնաւորապէս պատրաստուած հրահանգ մը (տես էջ 116, 209): Բայց միշտ նախապատուութիւնը պէտք է վայելեն բուն իսկ օտար լեզուաւ կատարուած վարժութիւնները: Նոյն իսկ, օտար լեզուէն ի մայրենի լեզու թարգմանութեանց դասին, աղէկ կ'ըլլայ որ ուրիշ ամէն միջոց սպառած ատեն միայն՝ ուսուցիչն ինքն ըսէ հայերէն թարգմանութիւնը: Աշակերտը պէտք է գիտնայ թէ ուսուցիչն ա'յն ատեն միայն հայերէն բացատրութիւն մը պիտի տայ՝ երբ բացարձակապէս հարկադրուած զգայ ինքզինքը այդ բանին:

Այսպիսի են պահանջումները methode directeին որուն արդիւնաւորութեան ջերմ հաւատացեալ մըն եմ և զոր մեր նախակրթարաններու մէջ մտցնելու նպատակաւ ձեռնարկած աշխատութեանս վախճանին հասած ըլլալուս համար բարեբաղդ կը համարիմ ինքզինքս:



ՆՈՐ ԳԱՍԱԳԻՐՔ
ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒԻ
(MÉTHODE DIRECTE)

Գ. ԳԻՐՔ

LA TÂCHE DU PETIT PIERRE

LA MANSARDE VIDE

1

Les voisins disaient de Pierre Delsart: “c’est un petit homme !,, Et, en effet, Pierre jouait beaucoup moins que les camarades, quoiqu’il aimât bien le jeu; il avait, tout enfant, appris à aider sa mère; il l’avait aussi vue pleurer souvent; et la vue des larmes fait réfléchir, même les tout petits enfants.

La maman de Pierre était une ouvrière. Elle tirait l’aiguille du matin au soir, et malgré son travail, on était bien pauvre là-haut dans la mansarde; on y avait souvent faim et froid. Mais ces

deux là, la mère et le petit garçon, s'aimaient tant, qu'ils oublièrent, en s'embrassant bien fort, que le dîner avait été plus que⁽¹⁾ maigre.

Ils habitaient une grande maison très haute et très laide, partagée en petits logements d'ouvriers. C'était comme une énorme ruche toute pleine d'abeilles. La ville s'appelait Saint-Nazaire; elle est située à l'embouchure de la Loire, et de là, de grands bateaux partent, pour aller loin, de l'autre côté de l'Océan. Mais, de la maison qu'habitait Pierre Delsart, on ne voyait pas le port; on ne voyait qu'une rue étroite, sale et triste.

Un jour, la pauvre ouvrière tomba malade, et bientôt Pierre la vit mourir. Il n'y comprenait rien; cela lui semblait une chose impossible. Mais, lorsqu'on vint la chercher pour l'enterrer, il fallut bien finir par comprendre. Comme il n'y avait plus d'argent dans la mansarde, on fit venir le brancard des pauvres; et Pierre, tout seul, suivit le brancard en pleurant. Les voisins plaignaient beaucoup le pauvre petit orphelin; ils auraient volontiers été jusqu'au cimetière avec lui, mais c'était jour de semaine, et il fallait travailler.

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «Les voisins disaient» jusqu'à «petits enfants», remplacer «Pierre» par *Pierre et Paul*, «mère» par *parents*.

RECITATION⁽²⁾: *Le convoi d'une pauvre fille.*

(1) *Բիւս ք*. — (2) *Տես զբթիս վերջը*.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

La tâche *du* petit Pierre. *Յատուկ անունը յօդով կրնայ գործածուիլ՝ երբ իր հեան ունի անական կամ յատկացուցիչ (déterminatif):*

Dire *de . . .*, *մէկու մը, բանի մը հարևար, նկատմանք բոկ* :

Tout enfant, *դեռ տղայ, մատաղ հասակէն* :

On était bien pauvre, *on* y avait souvent faim. *Այս խօսքերուն մէջ on* գրուած է *ils* ի տեղ : — *On* կրնայ գործածուիլ նաև *je, tu, il (elle), nous, vous* դերանուններուն տեղ :

Aller *de* l'autre côté de l'Océan. *Այսպէս, կ'ըսուի՝* veuillez vs. mettre *de* l'autre côté de la table. Il demeure *du* côté du boulevard. Le vent s'est tourné *du* côté du nord. — Mettre *de* côté *մէկ կողմ դնել*. — Allez de l'autre côté *քովի անհակը գացէք*. — De côté et d'autre *երկուստեք* :

Venir chercher, aller chercher *գալ, երթալ ստանել* : *Այցելութեան գալ, երթալ* : — Envoyer chercher *մարդ զրկել՝ առնելու, կանչելու, եւայն համար* :

Finir par . . . (*ետեւէն անհետըտք մը*), *վերջապէս* : Il fallut bien finir par comprendre *վերջապէս հարկ եղաւ հասկնալ (հաս, bien մտերայը falloir բային ուժ կուտայ)* :

Ils auraient volontiers été, *յօժարակամ պիտի երթային* : — Être *բայր* aller *ի իմաստով կը գործածուի, մահաւ անց* passé indéfini *ի մէջ* : Avez-vous été à l'église? — Je n'y ai pas été.

EXERCICES

I. Conversation. 1. Qui donne des tâches⁽¹⁾? — 2. De quelles personnes dit-on qu'elles vivent ensemble comme chien et chat? — 3. A quels jeux jouez-vous pendant la récréation? — 4. Qui les jeunes filles aident-elles dans la maison? — 5. Qu'est-ce que celui qui pleure verse? D'où sortent les larmes? Qui pleurerait à chaudes larmes? Qui pleurniche souvent? Qui vous essuie les larmes? Comment sont les yeux de celui qui pleure? — 6. Qui demande que vs. réfléchissiez? Le maître est-il content des élèves qui ne réfléchissent pas avant de répondre? — 7. Un menuisier est-il un artisan ou un artiste? Un tailleur de pierres? Un peintre en bâtiments? Un peintre qui fait des tableaux? — Quelle doit être la conduite de l'apprenti envers son patron? — 8. Avez-vous vu des bateaux remorqueurs? — 9. Où est-ce qu'on serre les aiguilles? Qu'est-ce qu'on fait avec une aiguille? Qui ne peut plus enfiler son aiguille? Qu'est-ce qui protège le doigt qui pousse l'aiguille? — 10. Etes-vous matineux? Qui dort la grasse matinée chez vous? — 11. Qu'est-ce qui peut appauvrir? — Plaignez-vous les indigents, les nécessiteux, ceux qui sont dans le besoin, ceux qui vivent de privations, ceux qui manquent de tout, ceux qui en sont réduits à la portion congrue? — 12. Etes-vous frileux? Fait-il froid? Avez-vous froid? — 13. Etes-vous oublieux? — 14. Etes-vous maigre? — Mangez-vous avec appétit votre soupe lorsqu'elle est maigre? — Qui a très sou-

(1) Ամբողջ նախադասութիւններով պատասխանել միշտ:

vent des repas maigres? (qui fait souvent maigre chère)? — Quels sont les jours maigres et les jours gras? — Les plantes trouvent-elles une nourriture suffisante dans un sol maigre? — 15. Habitez-vous le rez-de-chaussée? — 16. Quel animal est énorme? — Faites-vous quelquefois des fautes énormes? — 17. Dites quelque chose des abeilles. — 18. Quelles villes connaissez-vous dans la Turquie d'Europe et dans la Turquie d'Asie? Montrez ces villes sur la carte. Parmi ces villes quelles sont celles qui sont les plus joliment situées? — 19. Quand est-ce que les feuilles tombent des arbres? — 20. Qui est-ce qu'on enterre? Où met-on celui qui est mort? Où est-ce qu'on porte le cercueil? Où le dépose-t-on? De quoi le couvre-t-on? — 21. Que fait le maître quand vous n'avez pas compris la leçon? — 22. Qu'est-ce que les chiens de chasse suivent? Quels animaux suivez-vous parfois des yeux?

La petite morale: *Se lever de bonne heure.*

II. Grammaire. 1. *Quoiqu'il aimât*: Justifiez l'emploi du subj. imparfait. — 2. *Il avait appris à aider*: Expliquez l'emploi de la préposition à. — 3. *Il l'avait vue pleurer*; — *Elle est située*; — *Une maison partagée en petits logements*: expliquez l'accord des Participes passés. — 4. *Les tout petits enfants*; — *Une énorme ruche toute pleine d'abeilles*: expliquez l'accord de tout. — 5. *On y avait faim et froid*: citez d'autres verbes composés où le nom soit employé sans l'article. — 6. *La mère et le garçon s'aimaient tant, qu'ils oublièrent que le dîner avait été plus que maigre*: trouvez

les compléments directs de *aimaient* et *oubliaient*. — Dans les verbes réfléchis, le second pronom est-il toujours compl. direct? — 7. Comment prononcez-vous le mot *ville*? Connaissez-vous d'autres exceptions? — 8. **La Loire**: dans quels cas les noms propres s'emploient-ils avec l'article? — 9. **De grands bateaux partent**: qu'est-ce que *de* dans cette phrase? justifiez-en l'emploi. — 10. Avec quel auxiliaire se conjugue *tomber* dans les temps composés? connaissez-vous d'autres verbes intransitifs analogues? — 11. **Pierre suivit le brancard**: comparez avec la traduction arménienne et expliquez la différence à propos du régime de *suivit*.

12. Faites une phrase avec le subj. imparfait de *suivre*.

13. Faites une phrase avec le verbe *apprendre* suivi d'un infinitif.

14. Faites une phrase avec un *part. passé* suivi d'un infinitif.

15. Faites une phrase avec *finir par* suivi d'un infinitif.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Aider.** *Aide-toi, le ciel t'aidera.* (il faut soi-même se dé ranger). — *A qui se lève matin Dieu aide et prête la main.*

Jeu. *Jeux de mains, jeux de vilain* (Les jeux de mains ne conviennent qu'à des gens mal élevés. ձևոց կամակ, իշնակ կամակ).

Larme. *Larmes de crocodile* (larmes hypocrites que répand une personne dans le dessein d'en tromper une autre, comme le crocodile feint, dit-on, de gémir pour attirer sa proie).

Aiguille. *Chercher une aiguille dans une botte de*

foin. (chercher au milieu d'une foule d'objets quelque chose que sa petitesse rend difficile à trouver).

Voisin. *Qui a bon voisin a bon matin* (avec des voisins honnêtes, peu tapageurs, on dort tranquille, on dort en paix).

Faim. *C'est la faim qui épouse la soif* (se dit de deux personnes qui n'ont point de bien, et qui se marient l'une avec l'autre).

2

Au moment où il allait partir, une petite fille qui parfois jouait avec lui sur le palier, lui dit gentiment, en lui montrant qu'il pleuvait:

— Vois, Pierrot, le bon Dieu pleure avec toi...

Et elle aussi se mit à pleurer.

Pierrè n'avait que dix ans; on a beau être un "petit homme,, à dix ans on est cependant bien enfant. Tout en marchant sous la pluie, il se disait qu'il se trouvait maintenant seul au monde. Qu'est-ce qu'il allait donc devenir?... Et, entre les sanglots qui le secouaient, cette pensée revenait sans cesse: "Qui m'aimera maintenant, qui prendra soin de moi, qui me donnera à manger et me bordera dans mon lit?...,,

Elle ne dura pas longtemps, cette petite cérémonie sous la pluie! La terre qu'on jetait dans

la fosse sonnait creux sur le pauvre cercueil, et l'enfant à genoux cria :

— Maman, maman . . . prends-moi avec toi !

Il faisait peine à voir ; et le prêtre, qui avait fini sa prière, pensait en lui-même que c'était bien dommage en effet que l'ouvrière ne pût emporter avec elle cet enfant désespéré.

On le fit sortir du cimetière, et machinalement il reprit le chemin de la maison. La pluie avait cessé, et brusquement le soleil de juin se montra, tout radieux.

EXERCICE DE PERMUTATION : Depuis « Tout en marchant » jusqu'à « mon lit », remplacer « il » par *elles*.

RÉCITATION : 1. *L'oreiller d'une petite fille*. — 2. *Abandon*.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Allait partir, *allait* devenir, պիտի մեկնէր, պիտի ըլլար : Aller իրային Սհմ. անկատարը բայի մը անհրեւոյթին կցուելով քեականի իմաստ կուտայ այդ բային :

Ne . . . que միայն, հաղիւ. Pierre n'avait que dix ans, հաղիւ տասը տարեկան էր :

Avoir beau . . . (տեսէն անհրեւոյթ մը) ի զուր. Vous avez beau pleurer որչափ ալ լատ՝ օգուտ չունի :

Tout en marchant, քալելով հանդերձ, թէ՛ կը քալէր թէ . . .

A manger կամ de quoi manger, ուտելիք : Այսպէս կ'ըսուի հաեւ à boire կամ de quoi boire, եւայլն :

Elle ne dura pas longtemps, cette cérémonie. Չեւաւոր բացատրութիւն՝ ուր տէր բային (cérémonie)

կրկնուած է elle դերանունով : Յաճախ կը գործածուի այս ձևը : — Բային ինդիքն ալ նոյն կերպով կը կրկնուի շատ անգամ :

Sonner creux (creux մակըայարար գործածուած) թափուր հնչել :

Il faisait peine à voir, արդահատելի երեւոյթ մը ունէր :

C'était bien dommage que . . . , մեղք որ . . . :

EXERCICES

I. Conversation. 1. A quels jeux jouez-vous ordinairement pendant la récréation ? Quand dites-vous : *cela n'est pas de jeu* (n'est pas permis par les règles du jeu) ? — 2. Avez-vous jamais été surpris par une pluie battante, par l'averse ? qu'est-ce que vous avez fait alors ? Avez-vous un waterproof ? — Comment appelle-t-on l'arc lumineux qui apparaît dans le ciel ? quelles couleurs présente-t-il ? — 3. Connaissez-vous des pleurards ? Qui pleurniche souvent ? Pleurez-vous quelquefois à chaudes larmes ? — 4. Quel âge avez-vous ? quel âge aviez-vous l'année passée ? quel âge aurez-vous l'année prochaine ? — 5. Quand est-ce que vs. marchez vite, vs. pressez (accélérez, activez, doublez) le pas ? Qui est-ce qui emboîte le pas ? — 6. Qu'est-ce que les paysans secouent ? Vos maîtres sont-ils contents de vs. quand ils secouent la tête ? Qu'est-ce qui secouait le petit Pierre ? — 7. Qui vs. aime ? (de qui êtes-vs. aimé ?) Qui prend soin de vs ? Qui fait votre lit ? — 8. Combien de temps a duré le règne du

Sultan Sélim I^{er}? De combien d'années est la durée totale de l'existence des hannetons? (*de 3 années*). — 9. Vs. souvenez-vs. d'avoir assisté dernièrement à quelque cérémonie? — 10. Qu'est-ce qui sonne creux? — 11. Où est-ce que vs. vs. mettez à genoux? 12. Qu'est-ce qui fait peine à voir? — 13. Qui les enfants ne cesseront jamais d'aimer? — 14. Préparez-vous machinalement vos devoirs? — 15. Qu'est-ce qui est radieux?

La petite morale: *Etre exact à tous ses rendez-vous.*

II. Grammaire. 1. *Gentiment:* Quelle espèce de mot? Comment forme-t-on les adverbes de manière? ... Exceptions? — 2. *C'était bien dommage que l'ouvrière ne pût emporter:* après quels verbes emploie-t-on le mode *subjonctif*? Exemples? Dans les phrases suivantes, mettez les verbes en italique au mode convenable: Obéis, si tu veux qu'on t'*obéir* un jour. — La loi ordonne que le coupable *être* puni. — Je souhaite que vs. *réussir*. — Celui qui rit des autres doit craindre qu'on ne *rire* de lui. Il faut que j'*écrire* à mon ami. — 3. Faut-il dire: *le soleil élevait sa tête tout radieuse* ou *toute radieuse*?

4. Faites une phrase avec le **subj. passé** de *partir*.
5. Faites une phrase avec la locution *avoir beau*.
6. Faites une phrase avec *prendre soin*.
7. Faites une phrase où se trouve un *adj. employé adverbialement*.
8. Faites une phrase avec la locution *faire peine à voir*.
9. Faites une phrase avec la locution *c'est bien dommage que...*

III. Proverbes et Gallicismes. — **Dieu.** *L'homme propose et Dieu dispose* (les desseins des hommes ne réussissent qu'autant qu'il plaît à Dieu. *խորհուրդք մարդկան , կամք Աստուծոյ*):

An. *Bon an, mal an* (compensation faite des bonnes et des mauvaises années. — *Bon an, mal an* (*խաբու լրտոյ*), cette terre lui rapporte dix mille livres de rente. — *Je m'en soucie, je m'en moque, comme de l'an quarante* (cela m'est tout à fait indifférent).

Pluie. *Petite pluie abat grand vent* (il faut quelquefois peu de chose pour faire cesser une grande querelle).

Monde. *Pas le moins du monde* (en aucune façon).

Terre. On dit: *tomber à terre*, avec cette idée que ce qui tombe ne touchait pas le sol auparavant. (Cette draperie tombe à terre; — ce couvreur est tombé à terre). — On dit: *tomber par terre*, avec cette idée que ce qui tombe touchait le sol auparavant. (Il est tombé par terre en courant). — Ses idées sont trop *terre à terre* (peu élevées, communes).

Chemin. *Tout chemin mène à Rome* (Divers chemins mènent au même endroit). — C'est *le chemin du paradis* (c'est un chemin étroit, on n'y passe qu'un à la fois). — *Faire son chemin* (parvenir, obtenir de l'avancement, s'enrichir; réussir). — *Chemin faisant* (pendant la route).

Soleil. *Dejeuner de soleil* (éttoffe dont la couleur n'est pas du tout solide et passe très rapidement).

3

Pierre avait tant pleuré qu'il n'avait plus de larmes. Il eut un peu honte de se sentir les yeux secs. Cependant, lorsqu'il se trouva devant la maison, les larmes lui revinrent aux yeux.

La petite blondinette, sa voisine de palier, lui dit :

— Tu sais, Pierrot, le docteur a dit qu'il voulait te parler. Il est avec le vieux Leroux, du quatrième, qui est bien mal ; et il veut que tu l'attendes là, dans la chambre. Veux-tu que j'attende avec toi ?

— Oui.

Les enfants, se tenant par la main, entrèrent dans la chambre, et s'assirent tous deux sur une vieille malle toute basse.

Ils restèrent là quelque temps à ne rien dire. La chambrette était propre, mais bien nue. Pendant la longue maladie de la maman, Pierre avait porté tout ce qui pouvait s'engager au Mont-de-Piété ; il n'y avait plus qu'une chaise de paille, outre le lit ; c'est pour cela que les enfants s'étaient assis sur la malle.

Mais, par la fenêtre ouverte, on voyait un coin de ciel tout bleu maintenant, et les hirondelles se croisaient en sillonnant ce coin de ciel bleu. On ne pouvait voir autre chose. Pierre et Lisette re-

gardaient le bout de ciel bleu et les hirondelles qui volaient si vite ; ils se tenaient toujours par la main.

Lisette cependant trouvait le temps long.

— Veux-tu goûter ? dit-elle enfin, en tirant de sa poche un gros morceau de pain et un bout de chocolat.

Pierre n'avait rien pris depuis le matin ; il ne savait pas bien si, lorsqu'on a beaucoup de chagrin, il est permis d'avoir faim. Il secoua donc mélancoliquement la tête. Mais il regarda la petite manger, et, en la regardant, l'appétit le travaillait de plus en plus.

Lisette, qui l'observait du coin de l'œil, se mit à rire tout doucement, ce qui choqua beaucoup son ami ; elle cassa un bout de pain et la moitié du chocolat.

— Je croyais bien qu'en me voyant manger, l'envie t'en viendrait. C'est bon, le chocolat ; c'est dommage lorsqu'il n'y en a pas beaucoup, parce qu'alors le pain en ôte le goût.

— Le pain est bon aussi ; il est tout frais.

Pierre, en effet, semblait le trouver très bon.

— Qu'est-ce qu'il peut bien te vouloir, le docteur ?

Lisette était très curieuse. C'était par bonne amitié qu'elle avait proposé de tenir compagnie à son petit voisin ; mais aussi par envie de savoir ce que le docteur dirait à Pierre.

— Est-ce que je sais? Peut-être aura-t-il trouvé un peu d'ouvrage pour moi — je suis très fort pour mon âge, tu sais —, et maintenant il faut que je gagne ma vie...

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «Est-ce que je sais?» jusqu'à «vic», remplacer «je» par *nous*.

REMARKS ET EXPLICATIONS

Les larmes lui revinrent aux yeux, *փոխանակ ըսելու* les larmes revinrent à ses yeux. *Միեւնոյն կերպով կ'ըսեն* j'ai mal à la tête, il s'est fait mal au genou (*փոխանակ ըսելու* j'ai mal à ma tête; il a fait mal à son genou, *եւայլն*);

Du quatrième (étage). *Սյուղէս* étage *յարկ*, բառը շատ անգամ լսելեայն կ'իմացուի դասական ամականներու քով: *Կ'ըսեն* montez au troisième, *եւայլն*:

Être mal, *ձանր հիւանդ ըլլալ*: *Կ'ըսուի* tous deux *կամ* tous les deux, tous *կամ* tous les trois, tous *կամ* tous les quatre. բայց *ցinq էն մինչեւ dix*, *զրկէ մինչ յոգով կը գործածեն* tous. *Իսկ dix էն վեր մինչ յոգով*:

Mont-de-piété, *գրաւսուռն*, հաստատութիւն մըն է՝ ուր գրասականի փոխարէն գրամ փոխ կուտան սուկտով:

Par amitié, par envie. *զիտեղէք* par *ի գործածուելունն* այս սասցումներուն մէջ: *Նոյն կերպով կ'ըսեն* par politesse, par méchanceté, *եւայլն*:

Peut-être aura-t-il trouvé, *փոխանակ* il aura *ի*: *Շատ անգամ բայը հարցական ձևով կը գնեն* aussi (*ուսար*), peut-être, encore, *եւայլն բաներէն վերջ*:

Je suis très fort pour mon âge, *սարիքիս նայելով շատ ուժով եմ*: — *Նոյն կերպով կ'ըսեն* il fait un temps superbe pour la saison où nous sommes, *այս եղանակէն այսքան դեղեցիկ օդ չսպասուելիք*:

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quand avez-vous honte? Qui a honte d'être blâmé? — 2. Qu'est-ce qui ne tombe pas dans un temps sec? Comment est le bruit que fait entendre le bois sec, quand on le casse? De quoi servez-vs. pour sécher l'encre de votre écriture fraîche? — 3. Qui, dans votre classe, a les cheveux blonds? châains? roux? Aimez-vous les étoffes marron? mauves? beiges? les robes violettes? lilas? — 4. Qui est-ce qui soigne les malades? Qu'est-ce qu'un récipé (ordonnance)? De quel instrument se sert souvent le médecin pour ausculter la poitrine (*stéthoscope*)? Qui est-ce qui soigne les blessés, remct les membres cassés? Quand on a une luxation ou une fracture, faut-il s'adresser aux rebouteurs? Qui soigne les maladies des chevaux? les maladies des yeux? — 5. Dites ce que vous savez sur les *monts-de-piété*. — 6. Sur quoi s'assient les élèves? Sur quoi s'assied-on dans les wagons? dans le salon? Qui s'assied sur le trône? Où est-ce qu'on trouve des stalles? Qui est-ce qu'on transporte quelquefois dans une chaise à porteurs? Avez-vous vu des pliants? — 7. Quand dit-on qu'une chambre est propre? Qui est-ce qui balaye la chambre, époussète les meubles? avec quoi? quand? — 8. Quand

dit-on qu'une chambre est nue? — 9. Quelles sont les parties d'un lit? — 10. Quand se met-on à la fenêtre, met-on la tête à la fenêtre? N'y a-t-il pas des personnes qui jettent leur argent par la fenêtre (au figuré)? Comment sont les fenêtres de vos chambres? sont-ce des fenêtres-guillotine? Où avez-vous vu des œils-de-bœuf? un guichet? une fenêtre à tabatière? A quoi servent les contrevents? les jalousies? — 11. Quand croisez-vous les bras? — 12. Quand mangez-vous vite un bout de pain? — Qui sait les mots sur le bout du doigt? — 13. Quand est-ce qu'on secoue la tête? Pourquoi est-ce qu'on secoue le mûrier? Qu'est-ce qui secoue quelquefois la terre? — 14. Qui travaille le fer? — 15. A qui dites-vous: *Bon appétit*? N'est-ce pas qu'il faut demeurer sur son appétit, pour se bien porter?

La petite morale: *Travailler à rendre sa demeure non seulement aussi commode, mais encore aussi jolie que possible.*

II. Grammaire. 1. Expliquez l'emploi de *de* dans: *plus de larmes; il eut honte de se sentir; sa voisine de palier; une chaise de paille; ils regardaient le bout de ciel bleu; un morceau de pain; un bout de chocolat; beaucoup de chagrin; il est permis d'avoir faim; par envie de savoir; un peu d'ouvrage.* — Expliquez l'emploi de *à* dans: *Ils restèrent là quelque temps à ne rien dire; Lisette se mit à rire.* — 2. *Il eut honte de se sentir les yeux secs.* — *Les larmes lui revinrent aux yeux:* Expliquez l'emploi des pronoms personnels dans ces deux phrases. — 3. Le comparatif de *supériorité* de *mal*? celui de *bien*? — 4. Nature et

temps du verbe *attendre* dans: *Il veut que tu l'attendes là?* — *Veux-tu que j'attende avec toi?* — 5. Expliquez l'accord de *tout* dans: *une vieille malle toute basse.* — 6. Expliquez pourquoi on écrit *nu-tête* et *tête nue* (1)? — 7. Le *pluriel masculin* de *bleu* et de *feu* (défunt)? — 8. Faites l'analyse logique et l'analyse grammaticale de cette phrase: *Lisette, qui l'observait du coin de l'œil, se mit à rire tout doucement.*

9. Faites une phrase avec *avoir honte* ayant un compl. infinitif.

10. Faites une phrase avec *se mettre* ayant un compl. inf.

11. Faites deux phrases avec les comparatifs de supér. de *bien* et de *bon*.

12. Faites une phrase avec le verbe *attendre* (voix transitive).

13. Faites une phrase avec le présent du subj. de *s'asseoir*.

1008
36/25

III. Proverbes et Gallicismes. — *Oeil. Crever les yeux* (se dit d'une chose tellement en vue, qu'il soit en quelque façon impossible de ne pas la voir).

Pour moi, je ne vois pas ces exemples fameux.

— Moi, je les vois si bien qu'ils me *crèvent les yeux*.

(Molière)

(1) Ա. Ո. Նշանաւոր բերականներ (Պատէն, Բլէտա, Կայն) զիտել կուտան թէ անտեղի է ու չհամաձայնեցնել՝ գոյականէն առաջ զըրւած ատեն, և շատ հեղինակներ (Բօնէյլ, Ռասին, Մօղէսքիէօ, տը Սէվինէէ) համաձայնեցուցած են այս պարագային: — Նոյն իմանալ թէ և demij համար: — Ֆրանսայի կրթական նախարարութիւնն ալ, Ակադեմիան հետ համաձայնութեամբ, կ'արտօնէ (simplification de la syntaxe, 1900) յիշեալ ածականները համաձայնեցնել ամէն պարագայի մէջ:

L'œil du maître engraisse le cheval (quand on surveille soi-même ses affaires, elles en vont mieux). — *Pour les beaux yeux de qlqn.* (pour lui, en vue de lui faire plaisir. — Gratuitement). — *Les yeux de la tête* (une somme énorme, un prix excessif). — *A vue d'œil* (visiblement): Il grandit à vue d'œil. — *Regarder qlqn. entre les deux yeux* (avoir les yeux fixés sur les siens).

Chambre. *Garder la chambre* (être assez indisposé pour ne pouvoir sortir de sa chambre à coucher). — *Il a bien des chambres à louer dans la tête* (se dit d'un homme qui est un peu fou, qui a des visions).

Main. *Grand comme la main* (se dit d'une chose fort petite en son genre). — *La main tournée* (une minute après): Ils lui promirent tous de songer à lui et, *la main tournée*, ils n'y pensèrent plus. — *N'y pas aller de main morte* (frapper rudement. — Au figuré, *Il n'y va pas de main morte*, se dit de celui qui dans une discussion emploie des expressions fortes, rudes, violentes). — *Mettre la main à la pâte* (travailler soi-même à qlch.). — *Tenir une nouvelle de la première main* (la savoir de source). — *Faire main basse* (pillier).

4

Sa voix trembla de nouveau, car il pensait que sa maman ne pourrait plus travailler pour lui. Ses larmes tombèrent sur le pain, de façon qu'il pleurait et qu'il mangeait en même temps.

— Prends garde, Pierre, les larmes . . . c'est

salé, je le sais bien, moi! . . . ça ne doit pas aller avec le chocolat.

Lisette dit cela si sérieusement que tout d'un coup Pierre se mit à rire, et elle rit encore plus fort. Puis, ils s'arrêtèrent, honteux. On ne rit pas en revenant d'un enterrement. Ils finirent leur goûter en silence.

Le docteur les trouva assis sur leur malle.

— Ah! te voilà, mon garçon. J'ai à te parler, et il faut que ça aille lestement, car j'ai encore beaucoup de malades à voir. Toi, sors, et dépêche-toi!

Lisette, qui voulait entendre ce que le docteur avait à dire, fit une si drôle de moue que le docteur, qui était un peu brusque, mais très bon au fond, lui tira l'oreille en riant. Pierre lui souffla:

— Je te raconterai tout.

— Tout?

— Puisque je te le promets!

Alors l'enfant s'en alla. Elle était encore si petite qu'elle se haussa pour ouvrir la porte.

— Viens ici, mon petit homme, dit alors le docteur en s'asseyant sur la chaise de paille et en attirant Pierre vers lui. Quel âge as-tu?

— Dix ans et cinq mois, Monsieur le docteur.

— Bon! tu sais répondre au moins, toi. As-tu du courage? Te sens-tu la force et l'énergie de faire ce qu'il serait difficile à un autre enfant de faire? Tu n'as pas facilement peur?

Pierre réfléchit; c'était un gamin à qui sa mère avait appris qu'il faut toujours dire la vérité, et toute la vérité.

— Je n'ai pas peur de me battre avec les grands; mais j'ai quelquefois peur dans le noir. Maman se moquait de moi; mais ça . . . c'est plus fort que moi.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Ça ne doit pas aller avec le chocolat, կողահատին հետ արյունք չուտուիր, երկուքը իրար չեն բռնիր: — Միևնոյն կերպով կ'ըսեն՝ Cette redingote va mal avec ce pantalon. — Cette cravate va fort bien avec ce gilet. — Le bleu et la rose vont bien ensemble. — Le noir et le rouge ne vont pas l'un avec l'autre, եւ չն:

Tout d'un coup, հոս գործածուած է tout à coup (յանկարծ) իմաստով:

Ah! te voilà! դո՞ւն ես, եկա՞ր:

Il faut que ça aille lestement, պէտք է շուտով ընել, լմնցնել. (ça, ամիսիբուս՝ cela ի, կը գործածուի ընտանեկան ոճով):

Une si drôle de moue, ա՛յնքան ծիծաղաշարժ ծամածուծիւն մը: — Ընտանեկան լեզուի մէջ, ածականները եւ ածականի իմաստով գործածուած դոյականները իրենց որակած դոյականին հետ շատ անգամ կը միանան de նախդիրով: Une drôle d'histoire (գիսխանակ ըսելու une drôle histoire). — Elle vit sous la conduite d'une bonne femme de mère.

Au fond, էապէս, եթէ լսորը քննուի:

Ընտանեկար, un petit homme կը գործածուի un

petit garçon իմաստով, մանուանդ աչիք բաց մանկ իմաստով:

Dans le noir, մութին մէջ:

Ça, c'est plus fort que moi, ձեռքս չէ, ինչ ընեմ:

EXERCICES

- I. Conversation.** 1. N'avez-vous pas peur de passer un pont qui tremble? — Quand notre voix tremble-t-elle parfois? — Quand est-ce que vs. grelottez? — Qu'est-ce qui vacille? (1) — Qui est-ce qui chevrote? — 2. De quoi faut-il prendre garde? — 3. Qu'est-ce que votre maman sale? Pourquoi sale-t-on la viande? les poissons? — 4. Aimez-vous le chocolat? avec quoi est-ce qu'on fabrique le chocolat? dans quoi sont enveloppées les tablettes de chocolat? — 5. Qui est sérieux? — 6. Que faites-vous en silence? — Quand tout rentre-t-il dans le silence? — 7. Qui grimpe lestement? — 8. Est-il poli d'écouter aux portes? — 9. Quel animal est drôle? — 10. Qui fait la moue? Qui ne vous permet pas de faire la moue? — de souffler? — 11. Qui est obligé de se hausser pour ouvrir la porte? — 12. Qu'est-ce qui est garni de paille? — Qu'est-ce qui est fait en paille? — 13. Qu'est-ce qui attire le fer? — 14. Quel âge avez-vous? quel âge aviez-vous l'année passée? quel âge aurez-vous l'année prochaine? — 15. A qui répondez-vous? — 16. Vs. laissez-vous vaincre

(1) Արտաս. վասիլ.

par les difficultés de vos leçons? — 17. Aimez-vous les enfants qui ne sont pas véridiques? — 18. Avez-vous peur dans l'obscurité? — 19. Faut-il se moquer d'autrui?

La petite morale: Éviter, dans la conversation, toute réponse mordante, si spirituelle qu'elle paraisse, et si méritée par celui auquel elle s'adresserait.

II. Grammaire. 1. Faites l'analyse logique et l'analyse grammaticale du paragraphe: *Lisette, qui voulait entendre, etc.* — 2. *As-tu du courage?* Qu'est-ce que *du* dans cette phrase? — Citez les cas principaux dans lesquels les articles partitifs indéfinis sont remplacés par *de*. Donnez des exemples. — 3. *Ce qu'il serait difficile de faire:* analysez *que*. — Expliquez l'emploi de la préposition *de*.

4. Faites une phrase avec le **passé indéfini** du verbe *tomber*.

5. Faites une phrase avec la locution *en même temps*.

6. Faites une phrase avec le **Cond. prés.** du verbe *s'arrêter*.

7. Faites une phrase avec la **1ère pers. du plur. de l'imparf. de l'indic.** du verbe *rire*.

8. Faites une phrase avec le **subj. prés.** du verbe *aller*.

9. Faites une phrase avec *ce que*.

10. Faites une phrase avec l'adj. *difficile* accompagné d'un compl.

11. Faites une phrase avec le verbe *se moquer* accompagné d'un compl.

III. Proverbes et Gallicismes. — Parler. *Trop gratter cuit, trop parler nuit* (un grand parleur s'attire souvent de mauvaises affaires).

Entendre. *Bien entendu* (assurément): Viendrez-vous comme vs. l'avez promis? — *Bien entendu.* — *A bon entendeur, salut* (Que celui qui entend bien ce que je dis en fasse son profit). — *A bon entendeur, peu de paroles* (Peu de paroles suffisent pour se faire comprendre d'un homme intelligent). — *Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son* (Pour prononcer dans une affaire, il est nécessaire d'entendre les deux parties). — *Entendre la plaisanterie* (Ne point s'offenser d'une chose dite en plaisantant; ou bien avoir le talent de bien plaisanter). — *Il s'y entend comme à ramer des choux* (se dit d'un homme qui veut faire une chose à laquelle il n'entend rien).

Oreille. *Par-dessus les oreilles* (plus qu'on ne peut endurer, supporter): Jenni avait des dettes *par-dessus les oreilles*. — *Se faire tirer l'oreille* (avoir de la peine à consentir à qlch.). — *Prêter l'oreille* (être attentif; — écouter favorablement). — *Souffler qlch. aux oreilles de qlqn.* (lui dire qlch. secrètement). — *Les oreilles ont bien dû vs. corner* (Ns. avons beaucoup parlé de vs. en votre absence). — *Faire la sourde oreille* (faire semblant de ne pas entendre ce qu'on ns. dit, et n'y avoir point d'égard). — *Dormir sur les deux oreilles* (être parfaitement tranquille). — *Cela lui entre par une oreille et lui sort par l'autre.* — *Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée* (il arrive toujours quelque accident aux gens querelleurs, *kururuluq fkoifkf kurru. urq orluq*).

— Elle avait raison de se moquer. On peut avoir peur, dans l'obscurité, de se casser le nez contre un meuble, voilà tout. Mais il ne s'agit pas de t'envoyer dans le "noir,, , comme tu dis. Il s'agit de t'envoyer tout seul à Paris; et je voudrais savoir si tu serais capable de te débrouiller, de ne pas perdre la tête dans les foules, de demander ton chemin, de faire pour le mieux si, en route, il t'arrivait quelque mésaventure? Réfléchis.

— Je crois que je pourrais faire cela. Maman m'envoyait faire toutes ses commissions; je portais le travail fini et je rapportais le travail à faire; je recevais l'argent. Maman me disait que j'étais un vrai petit homme.

— Eh bien, mon enfant, puisque tu es un petit homme, je vais te dire tout ce que maman m'a raconté avant de mourir. Souviens-toi que c'est comme si elle te parlait. Tu dois essayer de bien comprendre et de faire ce que tu crois qu'elle aurait désiré que tu fisses. De toi, de ta résolution ou de ta faiblesse, dépendra tout ton avenir. Tu ne te souviens pas de ton père?

— Si fait, Monsieur! Il avait la voix très douce et des mains blanches.

— C'est ça même. Eh bien, Pierre, voici l'histoire de ton papa, et elle n'est pas gaie. Il avait

un frère aîné, un grand travailleur, qui ne voulait pas être fermier¹ comme son père, et qui, à Paris, avait déjà commencé à faire son chemin. Il appela son jeune frère auprès de lui, lui donna une bonne éducation, car le cadet était fort intelligent. Mais voilà! il aimait trop le plaisir; il voulait toujours s'amuser, et il se trouva avec des jeunes gens riches, tandis qu'il était pauvre: chose dangereuse. Un soir, il joua et perdit, il joua pour se rattraper et perdit bien plus encore. Alors, comme il fallait payer quand même, il vola une grosse somme à son patron.

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «Il s'agit» jusqu'à «un vrai petit homme»; supposer que le docteur parle à *deux enfants*.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Voilà tout, *ս'աչափ* :

Il ne s'agit pas de t'envoyer, *խնդիրը քեզ զրկելու վրայ չէ*, *քեզ չպիտի զրկեմ* : — *Այսպէս կ'ըսեն* : il s'agit de ton intérêt, il s'agit de vous; il s'agit de connaître; voilà l'affaire dont il s'agit; de quoi s'agit-il?

Je voudrais savoir *si* tu serais capable. — Si, *եթե, չազկապը իր բայը Սահմանակրան կ'ուզէ*, *բայց զիտելի*

(¹) Ա. Ռ. Հոգ տանիլ որ աշակերտները սխալ չմեկնեն այս խոսքը. չկարծեն, օրինակի համար, թէ ազարակազան ըլլալ գէշ բան մըն է: Մեկնել, այս բացատրութեանց առթիւ, il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sottés gens առածը:

է, որ այս խօսքին մէջ *si* գործածուած է *քե* (*que*)
խմատով (1) :

Faire pour le mieux, պէտք եղածը, ձեռքէն ե-
կածը ընել :

Si կամ si fait! Ի՞նչպէս չէ, հարկաւ կը միշտ : —

Oui ի տեղ *si* կը գործածեն ընտանեկան ոճով՝ երբ ժըն-
տական հարցման մը հաստատական պատասխան տու

պէտք ըլլայ : Est-ce que vous n'allez pas à Paris? —

Si, j'y vais. — Բայց իրմէ վեր մէկու մը *si* ու պատաս-
խանել քաղաքավարական չէ, պէտք է ուրիշ ձեւ մը

գործածել, ինչպէս՝ je vous demande pardon.

Il avait la voix douce, ձայնն անոյշ էր : — Նոյն
կերպով կ'ըսեն՝ il a les yeux bleus, vous avez les yeux

tout gonflés, եւայն :

C'est cela, c'est bien cela, եւ աւելի ընտանեկար՝
c'est ça même, ճի՛շդ, ըսածիդ պէս է, աղէ՛կ :

Grand travailleur, սատրիկ աշխատող : — Նոյն ի-
մաստով կ'ըսեն՝ grand buveur, grand menteur, grand

bavard, եւայն :

Faire son chemin, առաջ երթալ (*գործի մէջ*),
հարստանալ :

Mais voilà! Տեսակ մը ձայնարկութիւն : Հոս, կա-
րելի է թարգմանել՝ քայց ի՛նչ օգուտ. — գեշը հոն է որ

(կամ նոյնիմաստ ստացուածով մը) :

Se rattraper, կորսնցուցած դրամը նորէն ձեռք ձգել՝
չահիլ :

Quand même, ամէն պարագայի մէջ, ի՛նչ ըլլայ՝
ըլլայ :

(1) Ա. Ռ. Չանց կ'աւանդէ խօսիլ հոս այն մէկ երկու ուրիշ պարա-
գաներուն վրայ՝ որոց մէջ *si* կրնայ Սահմանականէ տարբեր եղանակի
հետ ալ գործածուիլ :

EXERCICES

- I. Conversation.** 1. Les élèves ont-ils raison de perdre leur temps? de se moquer les uns des autres? — 2. Où peut-on se casser le nez contre un meuble? Combien le nez a-t-il de narines? A quoi sert le nez? Quand a-t-on le nez bouché? Avec quoi respire-t-on alors? Y a-t-il parmi vous des enfants qui parlent du nez? Y a-t-il des enfants qui ont la vilaine habitude de renifler? quand est-ce qu'on étternue souvent? A quoi sert le mouchoir? que prisent souvent les vicilles gens pour étternuer? — Qui, parmi vous, saigne souvent du nez? — 3. Citez les meubles qui garnissent les chambres de votre maison. — 4. Êtes-vous capable de parler français? — 5. Comment demanderiez-vs votre chemin? — 6. Vs. est-il arrivé qlque mésaventure? — 7. Réfléchissez-vs toujours avant de répondre? — 8. Qui vs envoie faire des commissions? Vs en acquittez-vs toujours de bonne grâce? — 9. Où est-ce qu'on porte la lettre qu'on veut faire partir? — 10. Faut-il se souvenir d'un service qu'on ns a rendu? — 11. Vs souvenez-vs de tous les mots que vs avez déjà appris? — 12. A qui parle le maître dans la classe? Les enfans polis parlent-ils à haute voix? — 13. Les enfans doivent-ils faire ce que leurs parents désirent? — 14. Quand est-ce qu'on a la voix enrouée? Quand est-ce qu'on baisse (adoucit) ou on hausse (élève) la voix? — Apprenez-vs la musique vocale? la musique instrumentale? — 15. Dites par le menu les diverses actions que vs faites pour vs laver les mains. — 16. Quels sont les animaux qu'on voit dans une ferme? — 17. Qui fait l'éducation des enfans? Aime-t-on les en-

fants sans éducation? — 18. Montrez que les jeux de hasard sont abominables et dangereux.

La petite morale: *S'efforcer, lorsqu'on n'a pas de motif grave de chagrin, d'être toujours de bonne humeur.*

II. Grammaire. 1. Montrez les verbes qui, dans ces cinq leçons, gouvernent la préposition *de* devant leur compl. infin. — Ceux qui régissent la prép. *à*. — 2. Quel mode gouverne la conjonction *si*? un exemple? — 3. Pluriel de travail? quels sont les autres mots en *ail* qui changent, au pluriel, *ail* en **aux**? — 4. **Avant de mourir:** justifiez l'emploi de la prép. *de* devant *mourir*. — Exprimez la même proposition par **avant que**. — 5. Faites l'analyse logique de cette phrase: *Tu dois essayer de bien comprendre et de faire ce que tu crois qu'elle aurait désiré que tu fisses.* — Justifiez, dans la même phrase, l'emploi du subj. imparfait *que tu fisses*. — 6. **Voici l'histoire de ton papa:** pourquoi *voici* et non «voilà»? — 7. Le féminin de *cadet*? quels sont les adjs en *et* qui ont leur féminin en *ète*? — 8. **Des jeunes gens:** pourquoi **des** et non *de*, puisque l'adjectif précède le substantif indéfini? — 9. *Il t'arrivera quelque mésaventure:* faites l'analyse grammaticale de cette phrase. Expliquez l'emploi du pron. *il*.

10. Faites une phrase avec *il s'agit de* (verbe impersonnel).

11. Faites une phrase avec *se moquer* accompagné d'un compl.

12. Faites une phrase avec l'adj. *capable* accompagné d'un compl.

13. Faites deux phrases avec les préps *avant* et *après* suivies du mode infin.

14. Faites une phrase avec le subj. imparf. d'un verbe quelconque.

15. Faites une phrase avec le v. *se souvenir* accompagné d'un compl.

16. Faites une phrase avec la locution *quand même*.

17. *Pendez ce tableau . . . mur.* (Remplacez les points par la prép. convenable).

III. Proverbes et Gallicismes. — Raison. *Entendre raison* (acquiescer à ce qui est juste et raisonnable, [μουρ ζουλήσω], [μουρ' ημωνη]): Il n'entend pas raison là-dessus. — *Comme de raison* (comme il est juste, comme il est raisonnable de faire). — *Plus que de raison* (plus qu'il n'est raisonnable: Le marchand ne manque pas de priser plus que de raison la marchandise dont il veut se défaire. — *Avoir raison de qqn.* (triumpher de lui, en venir à bout). — *A plus forte raison* (avec d'autant plus de sujet, par un motif d'autant plus fort: Si l'on est obligé de faire du bien aux étrangers, à plus forte raison [β' εν ωμωνη]) en doit-on faire à ses parents. — *A raison de* (au taux de, sur le pied de): A raison de 3⁰/₁₀.

Nez. *Ne pas voir plus loin que son nez, que le bout de son nez* (avoir peu de prévoyance). — *Tirer les vers du nez* (1) à qqn. (tirer de lui un secret en le questionnant adroitement). — *Mener qqn. par le nez, par le bout du nez* (abuser de l'ascendant qu'on a sur

(1) Au singulier, le z de nez ne se lie jamais.

qlqn. pour lui faire tout ce qu'on veut). — *Donner du nez en terre* (tomber la face contre terre).

Mieux. *Il vaut mieux, mieux vaut* (il est plus à propos). — *Ne pas demander mieux* (faire très volontiers). — *Cette dame se donne trente ans, elle a mieux que cela* (elle est plus âgée). — *Le mieux du monde* (très bien). — *A qui mieux mieux* (à l'envi l'un de l'autre). — *Aller de mieux en mieux* (faire toujours qlque progrès vers le bien, vers un état meilleur).

6

— Ce n'est pas vrai! ce n'est pas vrai!...
cria le petit garçon hors de lui. Mon papa n'était pas un voleur!...

— C'est ta mère qui me l'a raconté pour que je te le dise : elle ne le pouvait pas. Pleure, mon petit homme, ces pleurs-là te feront du bien. Mais écoute la suite. Le patron alla trouver le frère aîné, qui était déjà assez connu comme avocat, et lui raconta la chose. Pour le frère aîné, c'était le déshonneur, ou c'était la ruine. Il préféra la ruine. Pour payer la somme, il donna tout ce qu'il possédait et il s'endetta fortement ; mais à une condition, ce fut qu'il n'entendrait plus jamais parler de son jeune frère ; que celui-ci quitterait la France. Le cadet s'en alla et ne revit jamais son aîné. Il alla en Amérique, où il rêvait de faire fortune, et

où il faillit mourir de faim. Puis, son désir de revoir la France fut tel qu'il s'embarqua sur un navire marchand où il travailla comme manœuvre pour payer son voyage. Le navire le déposa à St. Nazaire, d'où il n'est plus sorti et où il est mort, il y a quatre ans. Il avait une belle écriture et trouva un travail de copiste qui le fit vivre à peu près. Comme voisine de palier, il avait une jeune ouvrière qui cousait du matin au soir. Elle consola le triste jeune homme et devint sa femme.

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «Ce n'est pas vrai» jusqu'à «du bien»; remplacer «garçon» par *garçons*.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Hors de lui, *ինքնիրմէն դուրս ելած :*

Faire du bien, *օգտակար ըլլալ :*

La chose, *իրողութիւնը , եղեւթիւնը :*

Ce fut que, etc. . . . , *սա պայմանաւ որ , այդ պայմանն ալ սա էր որ' . . .*

Il n'entendrait plus jamais parler de son frère, *մէկ մ'ալ իր եղբոր անունը չլիտի տար :*

Que celui-ci quitterait la France, *այս խօսքին մէջ , յայտնի է թէ que չաղկապ է , քիչ մը վերի ce fut էն ետքը դրուած queն է :* — Celui-ci *վերջը (մօտը) դրուած բառը , իսկ celui-là առաջ (հետոն) դրուած բառը կը ցուցնէ :*

. . . Vivaient le cygne et l'oison :

Celui-là destiné pour les regards du maître;

Celui-ci pour son goût.

(La Fontaine).

Il faillit mourir, *քիչ մնաց պիտի մեռնէր* :
 Déposer, *իջեցնել [հանել] (հաւու, կառքի վրայ
 խօսելով) :*

Faire vivre à peu près, *հազիւ ասորեցնել :*

Voisine de palier. *հասկնալու համար հաս palier /
 իմաստը՝ պէտք է գիտնալ թէ palier de communication
 կը կոչուի միահարկի օթեւաններու (appartement) մէջ
 գտնուող դաւթիկը (palier) : Ուստի մեր voisin de palier
 կը կոչուի այն անձը՝ որ կը բնակի նոյն դասիկոնին վրայ՝
 մեր սենեկին մօտի սենեակը :*

EXERCICES

I. Conversation. 1. Les nouvelles des journaux sont-elles toujours vraies? Aime-t-on les enfants véridiques? Pourquoi le maître vérifie les devoirs des élèves? — 2. Aime-t-on les enfants maraudeurs? Où est-ce qu'il y a des pickpockets? De quoi se servent les voleurs pour ouvrir les portes? (**rossignol**). L'élève qui, au lieu de faire son devoir, copie celui de son camarade, ne commet-il pas un vol? — 3. Quel médicament vs. fait du bien quand vs. avez mal à la tête? (**eau sédative**). — 4. Quand est-ce que le patron augmente les appointements de ses ouvriers? Quels sont les devoirs de l'ouvrier envers son patron? Et les devoirs du patron envers ses ouvriers? — 5. Quand est-ce qu'on prend un avocat? Pourquoi un mauvais arrangement vaut mieux que le meilleur procès? — 6. Est-il bon de faire des dettes, de s'endetter? N'est-ce pas que celui qui paye ses dettes s'enrichit? — 7. Quand est-ce que vs. quit-

terez l'école? — Aime-t-on les personnes qui ont quitté leurs mauvaises habitudes? — Préférez-vous les pêches qui quittent le noyau? — 8. Qu'est-ce que l'Amérique? Qu'est-ce qui sépare l'Amérique de l'Europe? Tracez le croquis de l'Amérique. — 9. Rêvez-vous pendant la journée? Y a-t-il parmi vous des élèves qui rêvent les yeux ouverts? — 10. Sur quoi est-ce qu'on s'embarque? — 11. Quels sont les divers moyens de transport? — 12. Qu'est-ce que St. Nazaire? — 13. Qui a parmi vous une belle écriture? Qui est votre maître de calligraphie? — 14. Qui est-ce qui coud? quoi? pour qui? — 15. Qui faut-il consoler? Qui vous a souvent essuyé les larmes?

La petite morale: *Se réjouir de peu, rechercher le bon côté des choses.*

II. Grammaire. 1. Y a-t-il quelque différence de sens entre: *c'est ta mère qui me l'a raconté* et *ta mère me l'a raconté*? — 2. *Pour que je te le dise*: à quel mode le verbe? Justifiez l'emploi de ce mode. — 3. Nature du verbe *sortir*? Citez tous les verbes neutres qui se conjuguent toujours, dans les temps composés, avec l'auxiliaire *être*; ceux qui se conjuguent avec l'auxiliaire *avoir*. — 4. Relevez, dans cette leçon, tous les mots jouant le rôle de *complément*.
 5. Faites une phrase avec la locution *c'est ... qui* (ou *que*).
 6. Faites une phrase avec *tout ce qui*.
 7. Faites une phrase avec *tout ce que*.
 8. Faites une phrase avec la locution conjonctive *pour que*.
 9. Faites une phrase avec *faillir* suivi d'un infinitif.

10. Faites une phrase avec un temps composé de *viure*.

III. Proverbes et Gallicismes. — Aller. *Comment allez-vous?* (dans quel état est votre santé?). — *Il en va [impersonnellement]* (la chose se fait, se passe). — *Y aller* (faire une chose d'une certaine manière). — *Se laisser aller à* (s'abandonner à (*absolument*)); — *se décourager*. — *S'en aller* [suivi d'un part. prés.] (marque progrès, continuité): Le fleuve s'en va grossissant. — *Cela va sans dire, cela va de soi* (la chose est certaine, claire, naturelle).

Fortune. *Faire fortune* (réussir): Il vint à Paris comme tant d'autres pour *faire fortune* par ses talents.

Payer. *Il en payera les pots cassés* (on fera retomber sur lui le dommage, la perte; on s'en vengera sur lui). — *Payer d'ingratitude* (manquer de reconnaissance pour un bienfait reçu). — *Payer de sa personne* (s'exposer dans une occasion dangereuse, et y bien faire son devoir).

Coudre. *Coudre la peau du renard à celle du lion* (joindre la ruse à la force). — *Des finesses cousues de fil blanc* (des finesses cousues de fil blanc et qu'il est aisé de reconnaître).

7

“Elle l'encourageait à racheter sa faute; car avant de l'épouser, il lui avait dit toute la vérité. Il rêvait des choses héroïques, que jamais il ne

put accomplir, et mourut désespéré. A l'avenir, mon enfant, il faut te souvenir du repentir et oublier la faute. As-tu compris?

— Oui, Monsieur ... murmura Pierre, entre deux sanglots.

Il lui semblait que l'histoire de son père lui faisait plus de mal encore que la mort de sa mère.

— Maintenant, voici ce que ta maman mourante voulait que tu fasses. Ce que ton père n'a pas pu accomplir, elle te charge de le faire pour lui. Elle veut que tu ailles trouver ton oncle ...

— Mais, s'il ne voulait pas revoir papa, pour quoi me recevrait-il, moi qu'il ne connaît pas? Non, Monsieur le docteur, trouvez-moi un travail et laissez-moi rester ici; je deviendrai un ouvrier. Maman était bien ouvrière, elle!

— Tu feras ce que tu voudras. C'était le désir de ta mère, mais ce n'était pas un ordre. Je lui ai offert d'écrire à ton oncle, mais elle s'y est refusée; une lettre ne lui rappellerait que le triste passé; tandis qu'elle s'imaginait, la pauvre femme, que s'il pouvait te voir, il t'aimerait, — il lui semblait si naturel qu'on t'aimât! Elle se persuadait que, plus tard, tu trouverais le moyen de lui payer la dette de ton père, avec la tienne; que tu lui ferais honneur et que tu deviendrais un homme vraiment distingué.

— Je ferai tout ce qu'elle désirait, dit Pierre, en séchant ses larmes.

RÉCITATION : 1. *Hommage à mes parents.* — 2. *A-mour filial.*

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Maman était *bien* ouvrière, elle! շատ պարագա-
ներու մէջ *bien* մակրայը կը գործածուի աւելագրու-
թեամբ, խօսքին աւելի ոյժ տալու համար : Մայրս ալ
գործաւոր էր (ի՞նչ կ'ըլլայ գործաւոր ըլլալով) :
Plus tard, *հաջը*, ապագային :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Qui est-ce qui vs. encourage souvent? — 2. Êtes-vs. parfois en faute? Avez-vous quelquefois contrevenu au règlement scolaire? Votre maître vs. a-t-il quelquefois pris en flagrant délit? Vous a-t-il toujours puni? Ne vs. a-t-il pas souvent pardonné? Avez-vs. récidivé? — 3. Avez-vs. assisté à quelque noce? Qui le père de Pierre épousa-t-il? — 4. A quelle époque les parents accomplissent-ils sur-tout les désirs de leurs enfants? — 5. Quand est-ce que le maître désespère d'un écolier? — 6. Sait-on jamais ce que réserve l'avenir? — 7. Dans combien de temps espérez-vs. obtenir votre certificat d'études primaires? — 8. Quels sont, parmi vous, les enfants qui ont la mémoire facile? Ceux qui ont la mémoire courte, infidèle, labile? Doit-on se souvenir des bienfaits reçus, des services qu'on a rendus? — 9. Qu'est-ce que nous rache-tions par notre repentir? Ne se repent-on pas par-

fois trop tard? — 10. Qu'est-ce qui murmure? — 11. Quand se sert-on de la locution elliptique: *entre nous*? — 12. Où est-ce qu'on reçoit les visites? — 13. Quand est-ce qu'on dit: *au revoir*? — 14. Quels artisans connaissez-vous? Quel métier préférez-vous? Comment vs. comporteriez-vs. envers votre patron pendant votre apprentissage? Comment appelle-t-on le temps où, dans certaines professions, on a moins de travail, moins de débit qu'à l'ordinaire? (*morte-saison*). — 15. Qui donne des ordres? Obéissez-vous de bonne grâce aux ordres de vos parents? Quand dit-on: *je suis à vos ordres*? — 16. Nommez-moi des hommes distingués. — Distinguez-vs. la voix des personnes qui parlent dans la chambre voisine? Lesquels des élèves de votre classe se distinguent-ils? Qu'est-ce qui n'est pas facile à distinguer en français? — 17. Quand faisons-nous honneur à un repas? — Qu'est-ce qui finit souvent par la phrase: *J'ai l'honneur de vous saluer*? — 18. Qu'est-ce qu'on sèche?

La petite morale: *Saisir toutes les occasions d'être utile ou agréable à quelqu'un.*

II. Grammaire. 1. *Il faut te souvenir du repentir*: remplacez, dans cette phrase, le verbe «se souvenir» par le verbe *se rappeler*; faites le changement nécessaire. — 2. Doit-on dire: *entre nous deux* ou *parmi nous deux*? — 3. *Ta maman mourante te charge de le faire pour lui*: qu'est-ce que remplace le pronom *le* dans cette phrase? Que savez-vs. sur l'accord du pronom *le*? Citez des exemples. — 4. *Elle veut que tu ailles trouver*: justifiez l'emploi du mode et du temps

du verbe *aller*? — Quelle est la fonction de *trouver*?

— 5. *Pourquoi me recevrait-il, moi*: la fonction de *moi*? — 6. *Elle s'y est refusée*: justifiez l'accord du

part. passé. — Dites la fonction de *y*.

7. Faites une phrase avec le futur du verbe *racheter*.

8. Faites une phrase avec le futur du verbe *se souvenir*.

9. Faites une phrase avec la préposition *entre*.

10. Faites une phrase avec *plus de*.

11. Faites une phrase avec *charger* suivi d'un infinitif.

12. Faites une phrase à deux propositions, en employant le verbe *vouloir* dans la proposition principale.

13. Faites une phrase avec la 1^{ère} pers. du plur. du passé indéfini de *s'imaginer*.

14. Faites une phrase avec la 2^{ème} pers. du plur. du subj. passé de *se persuader*.

III. Proverbes et Gallicismes. — Faute. *Faute de* (par manque de, à défaut de, *ան ի չարյե*). — *Sans faute* (inmanquablement). — *Ne pas se faire faute de*

qlch. (user de qlch. sans ménagement, sans discrétion.

— *Ne vs. faites pas faute de* mes services). — *Faire*

faute (manquer, être absent, être regretté. — Il n'est pas venu, il nous a *fait faute*).

Honneur. *Faire honneur à ses affaires, à ses engagements, à sa signature* (remplir ses engagements).

— *Tenir à honneur* (s'estimer honoré de, *պատիւ հաւաքել*). — Je tiens à honneur de lui être présenté).

8

— Très bien, Pierrot. Je t'emmène avec moi. J'ai parlé de toi, sans raconter l'histoire de ton père, bien entendu, à quelques clients, et on m'a donné l'argent de ton voyage: ce sera bien juste, et il faudra prendre des troisièmes — mais il y a de quoi arriver à Paris. Là, tu t'informerás où demeure maître Pierre Delsart; il s'appelle comme toi, donc tu n'oublieras pas son nom. Si tu ne trouves personne pour te renseigner, tu entreras dans un café et tu demanderas un gros livre qui s'appelle le *Bottin*, et où se trouvent toutes les adresses possibles. As-tu compris?

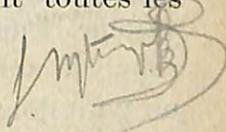
— Oui, Monsieur.

— Eh bien, viens.

— C'est que — je voudrais bien dire adieu à Lisette — et aux autres.

— C'est juste. Puisque tu es déjà un petit homme, je vais te parler comme à un homme. Les dettes de ta maman son payées; le propriétaire prend le restant des meubles pour ce qui lui était dû. Fais un paquet de ton linge, dis adieu à tous ceux qui étaient bons pour ta mère; puis, viens manger la soupe chez nous. Mes enfants seront gentils pour toi—n'aie pas peur.

Le docteur s'en alla vite, vite. Lisette, qui avait guetté le départ du docteur, trouva son ami,



les yeux très rouges, qui faisait un paquet de ses vêtements: c'était un bien petit paquet. Pierre lui dit qu'il allait partir pour Paris, où il avait un oncle. Bien sûr, qu'il ne lui raconta pas ce qu'avait fait son papa dans le temps! De cela il ne parlerait jamais; mais il y penserait toujours. Il ferait si bien, serait si brave et si sage que l'on finirait bien par oublier le passé.

Lisette le regardait avec un nouveau respect, qui fut très agréable à notre petit homme.

Tous les voisins lui dirent adieu bien cordialement. La maman de Lisette lui donna une belle pièce de dix sous toute neuve, et la petite fille pleura parce qu'elle n'avait rien à donner au voyageur. Puis, vite, elle courut dans un coin et rapporta une poupée en porcelaine grande comme un petit doigt d'enfant et qu'elle aimait beaucoup: elle la fourra dans le paquet de Pierre, sans rien dire.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Pierrot, հաստ մասնիկը նուազական կամ լաւ եւս փաղաքշական է հայերէն իկ մասնիկին պէս: Պէտքով:

Bien entendu, աւելորդ է ըսել, ի հարկէ:

Ce sera bien juste, ծայրը ծայրին պիտի դայ, հաշիւ պիտի բաւէ (ծախքերուդ):

Prendre des troisièmes, երրորդ կարգի տոմսակ տունել (երկաթուղւոյ):

Bottin, ֆրանսացի պետական պաշտօնեայ մըն էր: Ինքը շէնեց ֆրանսական առաջին վիճակագրական տարեցոյցը, նոյնպէս եւ օրացոյց մը որ՝ զանազան փոփոխութիւններ կրելէ վերջ՝ եղած է այսօրուան almanach (աշխատ) des quinze cent mille adresses, ուր կարելի է գտնել Ֆրանսայի եւ օտար երկիրներու վերաբերեալ հասցէներ: Սրճարաններու մէջ կը գտնուի այս օրացոյցը որ Bottinի անունը կը կրէ:

Toutes les adresses possibles, ամէն հասցէ:

Fais un paquet de ton linge. — Նոյնպէս կ'ըսուի՝ que voulez-vous faire de ce bois? եւ այլն:

Bien sûr, անշուշտ:

Dans le temps, ատենօք:

De cela il ne parlerait jamais. Յեղաշրջութեամբ (par inversion) de cela՞ն բայէն առաջ դրուած է:

Finir par . . . , վերջապէս . . . :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Votre père vous emmène-t-il souvent à la promenade? — 2. Qui aime les contes et les historiettes? — 3. Qui a des clients? Qui fait des visites à ses clients? Quand dit-on: c'est une bonne pratique? Citez une boutique bien achalandée (qui a une nombreuse clientèle). — 4. Qu'est-ce qu'un homme juste? — Que fait-on pour avoir le poids juste de quelque objet? — Distingue-t-on toujours le juste de l'injuste? — Les marchands doivent-ils peser, mesurer juste? — Est-il agréable d'être chaussé juste? — Pouvez-vs. me dire au juste quelle heure il est? — 5.

Informez-vs. vos parents de tout ce qui se passe à l'école? — 6. Où demeurez-vous? Où demeure votre oncle? Quelle est son adresse? — 7. Comment vous appelez-vous? — Comment s'appellent les animaux qui se nourrissent de chair? Ceux qui se nourrissent d'herbe? — L'homme est-il carnivore ou herbivore? — 8. Les élèves doivent-ils garder ce qu'ils trouvent et qui ne leur appartient pas? — 9. Prenez-vs. du café au lait pour votre déjeuner? — Dites comment on prépare le café. Dans quoi est-ce qu'on prend le café? Dans quoi est-ce qu'on torréfie le café? (**brûloir**). Avec quoi est-ce qu'on moule le café? — Qu'est-ce qu'on lit dans les cafés? — 10. Quand est-on respecté des autres? — Pourquoi Lisette regardait Pierre avec un nouveau respect? — 11. A qui donnez-vous quelquefois une pièce de dix paras? — 12. Qui a reçu une poupée? de qui? quand? — De quoi les poupées peuvent-elles être faites?

La petite morale: Laisser chacun être heureux et s'amuser à sa façon.

II. Grammaire. 1. Doit-on dire: *parler à* ou *avec* qlqn? *Causar à* ou *avec* qlqn? — 2. *S'appelle*: Pourquoi avec double *l*? Connaissez-vous des exceptions? — 3. *Toutes les adresses possibles*: après quels mots possible reste-t-il invariable? — 4. L'adverbe formé de *gentil*? — 5. *Une pièce de dix sous toute neuve*: Quels sont les mots en *ou* qui prennent un *x* au pluriel? — Expliquez l'accord de *tout*. — 6. Relévez: 1^o les compléments indirects et circonstanciels; 2^o les compléments des noms et ceux des adjectifs.

7. Faites une phrase avec *parler* suivi d'un compl. indirect.

8. Faites une phrase avec *s'informer* suivi d'un compl. indirect.

9. Faites une phrase avec *je voudrais bien*.

10. Faites une phrase avec *faire de* . . .

11. Faites une phrase avec *ce que*; une autre avec *ce qui*.

12. Faites une phrase avec *y* (pronom); une autre avec *y* (adverbe).

13. Faites une phrase avec *finir par* . . . (suivi d'un infinitif).

III. Proverbes et Gallicismes. — Homme

Tant vaut l'homme, tant vaut la terre (Les terres, les fonds de commerce rapportent en proportion de l'habileté de celui qui les possède. — Chacun réussit dans son état en proportion de sa capacité).

Linge: *Paquet de linge sale* (personne mal mise et malpropre). — *Laver son linge sale en famille* (arranger en secret ses affaires, et surtout ses dissensions domestiques, sans mettre le public dans la confidence).

Manger: *Ils se sont mangé le blanc des yeux* (ils se sont fortement querellés). — *En manger ses doigts* (manger d'une chose avec un très grand plaisir). — *Manger de la vache enragée* (éprouver beaucoup de privations et de fatigues). — *On y mangerait la soupe* (se dit d'une chose extrêmement propre). — *Manger comme quatre* (manger excessivement). — *L'appétit vient en mangeant* (le désir de s'enrichir ou de s'élever augmente à mesure qu'on acquiert de la fortune ou des

honneurs). — *Manger qlqn. de caresses* (lui faire de grandes caresses).

Soupe: *Ivre comme une soupe* (fort ivre). — *Trem-pé, mouillé comme une soupe* (très mouillé). — *S'emporter comme une soupe au lait* (se mettre facilement et promptement en colère).

Partir: *Partir d'un éclat de rire* (rire tout à coup avec éclat). — *A partir de* (à dater de, en commençant à).

9

Les enfants du docteur—il y en avait quatre—prirent possession de Pierre dès qu'il parut. On lui fit une place à table entre les deux aînés, et il mangea de grand appétit, trouvant tout bien bon. Il regardait les autres pour faire comme eux; car, dans la mansarde, on ne changeait guère d'assiettes, pour la très bonne raison qu'il n'y en avait que deux. C'était la première fois qu'il voyait une table bien servie et une nappe toute blanche. Il déplia sa serviette comme son voisin, et l'imita si bien en toutes choses, que le docteur, qui l'observait, se prit à sourire.

Après le dîner, le bon docteur décrocha une carte et expliqua à Pierre le chemin qu'il devait prendre. D'abord, au matin, on le mettrait sur un bateau qui le mènerait à Nantes. Là, il devait se faire indiquer la gare et prendre un billet de troi-

sième classe. Le docteur Dubois et sa femme comptèrent l'argent du voyage, en recommandant à l'enfant d'en avoir grand soin. Puis, M^{me} Dubois prit dans sa bourse quelques pièces blanches; décousant la doublure de la veste, elle glissa l'argent en dedans et fit quelques points pour le tenir en place.

— On ne sait pas ce qui arrivera; tu seras peut-être content de retrouver ces piécettes, mon enfant.

Pierre la remercia bien fort. Il lui semblait que le monde était peuplé de braves gens. Il devait apprendre un peu plus tard, qu'à côté des braves gens, il y en a d'autres.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Par une belle matinée, *գեղեցիկ առտու մը* : — *Այսպէս կ'ըսեն* par un beau soir. — Où allez-vous par cette pluie-là, par ce grand froid, par ce mauvais temps?

Prendre possession de qlqn., *զուրգուբանքով*, *և ոտնդով ընդունել մէկը՝ որուն կարօտը կը քաշենք* :

Pour la très bonne raison que . . . *սա գերազանց պատճառաւ որ . . .*

Une table bien servie, *աղէկ յարդարուած*, *ճոխ սեղան մը* :

Se faire indiquer la gare, *հարցնել թէ ո՛ւր է կայարանը* :

Il y en a d'autres, *կան ուրիշներ (ընդեպէ՛ս որ բարի չեն)* :

Brave ածականը գոյականէն առաջ գրուած ասին
 կը նշանակէ՝ ազնիւ, բարեհամբոյր, իսկ ետքը գրուած
 ասին՝ քայ։ Un brave homme, un brave paysan, ազնիւ
 մարդ մը, գիւղացի մը. — Un homme brave, un paysan
 brave, քայ մարդ մը, գիւղացի մը⁽¹⁾ :

Pour le tenir en place, զայն (գրամը) տեղը պահե-
 լու, հաստատելու համար, որպէս զի գրամը չկնիայ :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quel nom donne-t-on, parmi les enfants, à celui qui est né le premier? A celui qui est né après un de ses frères? — 2. Comment appelle-t-on les animaux qui ont quatre pieds? — 3. Les possessions des Anglais sont-elles au sud ou au nord de l'Amérique? — 4. Devant qui se présentent les élèves? — Avez-vous vu qlqn. faire acte de présence? — 5. A qui faites-vous place? Qui fait faire place? — 6. Où y a-t-il un pupitre? Une table de toilette? Un établi? Une console? — De quoi la table peut-elle être recouverte? — 7. Quand est-ce que vs. mangeottez? Qu'est-ce qui excite, aiguise, ouvre l'appétit? — 8. Qui suivez-vous des yeux? — Aimez-vous qu'on fixe les yeux sur vous? — Par qui la souris est-elle guettée, épiée? — Où est-ce que vous vous mirez?

⁽¹⁾ Քայց եմէ բարեմիւնը սովորական (և ո՛չ պատահական) հանգա-
 մանքը ըլլայ brave ածականին հետ գործածուած գոյականին, brave
 առաջ գրուելով ալ քայ կնիայ նշանակել. Un brave soldat.

— Pourquoi mire-t-on les œufs? — Est-il poli de dévisager, de toiser qlqn? — 9. Quand changez-vs. d'habits? — Chez qui vs. adressez-vous pour avoir de la petite monnaie? — 10. De qui doit-on imiter l'exemple? — 11. Que décrochez-vous dans la salle d'école? — 12. En quels termes priez-vous qlqn. de vous montrer le chemin? — 13. Où mène le berger son troupeau? — 14. Qu'est-ce que le maître se fait montrer? — 15. Qu'est-ce que les parents et les maîtres recommandent aux enfants? — 16. Entre les mains de qui glissez-vs. de l'argent? — 17. De quoi M^{me} Dubois se servait-elle pour faire des points? — 18. Comment appréciez-vous la conduite du docteur, celle de sa femme et de ses enfants?

La petite morale: *Avoir des égards pour ceux qui sont négligés dans vos réunions, quelle qu'en soit la cause: vieillesse, pauvreté, laideur et même sottise.*

II. Grammaire. 1. *Les enfants du docteur:* Qu'est-ce que *du* dans cet exemple? Quel est le rôle de l'article contracté? Les mots *du, des* sont-ils toujours articles contractés? — 2. Le mot *docteur* ne s'emploie-t-il pas aussi pour le féminin? Connaissez-vous d'autres mots gardant, au féminin, la forme masculine? — 3. *Il y en avait quatre:* nature et fonction du mot *en*? — 4. *On ne changea jamais d'assiettes:* Quelle espèce de verbe est *changer* dans cette phrase? — 5. *Une nappe toute blanche:* Expliquez l'accord de *tout*. — 6. *Le docteur en sourit:* qu'est-ce que remplace ici le pronom? — 7. *Il devait se faire indiquer la gare:* nature et fonction de *se*?

8. Faites une phrase avec la locution conjonctive *dès que*.
9. Faites une phrase avec le pronom personnel *eux* (sujet).
10. Faites une phrase avec le pronom person. *eux* (compl. indéfini). *Indirect.*
11. Faites une phrase avec le gallicisme *ne . . . que*.
12. Faites une phrase avec le subj. prés. de *changer* de (suivi d'un nom).
13. Faites une phrase avec *avoir soin* (subj. prés.).
14. Faites une phrase avec *remercier* (subj. prés.).
15. Faites une phrase avec le subj. prés. du verbe *apprendre* suivi d'un infinitif.

III. Proverbes et Gallicismes. — Regarder.

Y regarder à deux fois (réfléchir, prendre garde à ce qu'on va faire). — *Il n'y regarde pas de si près* (il ne fait pas les choses avec beaucoup d'attention ni d'exactitude). — *On n'y regarde pas de si près* (il est des choses sur lesquelles il faut passer).

Billet. *Prendre un billet de par terre* (fam. tomber, en parlant d'une personne).

Compter. *C'est un homme avec qui il faut compter* (c'est un homme dont il ne faut pas parler à la légère). — *Qui compte sans son hôte, compte deux fois* (on se trompe ordinairement quand on compte sans celui qui a intérêt à l'affaire, quand on espère ou qu'on promet une chose qui ne dépend pas absolument de nous).

Bourse. *Sa bourse est bien plate* (il n'a guère d'argent). — *Loger le diable dans sa bourse* (n'avoir point d'argent).

Tenir. *Qu' à cela ne tienne* (խոյթ չէ, թող գործը աղոր մնայ). Il est vrai que, faible, infirme, découragé, je reste à peu près sans pain sur mes vieux jours, et hors d'état d'en gagner; mais *qu' à cela ne tienne*, la Providence y pourvoira de manière ou d'autre. — *S'en tenir à son mot* (s'arrêter, se fixer à ce qu'on a annoncé d'abord). — *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras* (la possession d'un bien présent, quelque modique qu'il soit, vaut mieux que l'espérance d'un plus grand bien à venir, qui est incertain). — *Promettre et tenir sont deux* (souvent on manque à ce qu'on a promis).

EN VOYAGE !

10

Le voyage du petit Pierre commença par une belle matinée ensoleillée. Le docteur l'installa, lui dit que sa place était payée jusqu'à Nantes, lui donna une tape sur la joue en guise d'adieu, et se hâta de quitter le bateau pour commencer ses visites. Pierre, en le voyant partir, courut après lui:

— Eh bien, qu'est-ce donc encore?

— Monsieur le docteur, vous devez me trouver bien mal élevé. Je crois que je ne vous ai même pas dit merci. C'est que je ne savais comment le faire; mais . . .

Et les yeux de l'enfant finissaient la phrase le mieux du monde.

— Bah! nous nous comprenons, n'est-ce pas? Lorsque tu seras installé chez ton oncle, tu m'écriras un petit mot. Allons, adieu!

Installé chez son oncle . . .

Cette idée trottaait dans la tête du gamin; il cherchait à se figurer ce que serait cet oncle. S'il pouvait seulement ressembler au docteur! Et tout d'un coup il se dit que ce serait fort agréable d'avoir, comme parent, un monsieur qui porterait une redingote au lieu d'une blouse, et, à cette seule pensée, Pierre se sentit grandi. L'intérêt de ce voyage sur le grand fleuve lui fit oublier bientôt ses nouvelles idées de grandeur. C'était la première fois que l'enfant quittait la terre ferme: la tête lui tournait un peu. Mais il se fit assez vite au mouvement, et il ouvrait ses yeux tout grands pour mieux voir l'eau et les rives, assez lointaines à cet endroit de la Loire.

Il commençait donc son voyage: il était tout fier de ne pas avoir peur le moins du monde! Il est vrai que, blotti dans un coin du bateau, son argent dans la poche, et un bon déjeuner de viande froide dans son paquet, il n'y avait pas grand courage à déployer pour faire le brave!

Pierre ne se lassait pas de regarder les rives basses, un peu moins éloignées maintenant, dont la verdure était si doucement jolie. Pierre ne connaissait encore qu'un quartier pauvre de St-Nazaire, et la verdure bordant l'eau qui coulait lui semblait la plus belle chose du monde.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Ecrire un petit mot, երկու ասոյ, կարճ նամակ մը գրել: — Այս իմաստով mot շատ կը գործածուի ընտանեկան լեզուի մէջ: Dites-lui un mot de ma part. — Ne pas dire à qlqn le traître mot (բառ մ'իտկ չըսել). — Glisser un mot à qlqn. — Faites-moi un mot de réponse. — Ns en dirons demain deux mots, եւլն. : Un mot, deux mots, s'il vous plaît, ընտանեկան ձեւ մըն է զոր կը գործածեն կանչելու համար մէկը՝ անոր հետ խօսելու համար:

Cette idée lui trottaait dans la tête, միշտ այս գաղափարը կը պտըտցնէր մտքին մէջ, միշտ անոր վրայ կը մտածէր:

Chercher à . . . , ճղնիլ:

Terre ferme, ցամաք (նաստատուն երկիր):

Se faire à qlch., բանի մը վարժուիլ:

Ne . . . (բայ մը) pas le moins du monde, ընտէ, ամենեւին ո՛չ:

Faire le brave, անխիտութիւն ծախել: — Այսպէս կ'ըսեն՝ faire l'homme vertueux, faire le malade, faire le sourd, faire l'enfant, եւլն. (ձեւանալ, կեղծել):

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quels sont les moyens de transport les plus ordinaires? — Avez-vs besoin d'un passeport pour faire un voyage? — Où est-ce que vs demandez votre billet (ticket)? — Est-on autorisé à

conserver ses bagages avec lui dans le wagon ? (*Oui, pourvu que leur poids n'excède pas 30 kilogrammes, et que par leur volume ou autrement ils ne causent aucun embarras*). — 2. Les maisons bien ensoleillées sont-elles recherchées ? pourquoi ? — 3. Où se trouve Nantes ? Est-ce une ville importante ? Pourquoi les navires transbordent-ils les marchandises à St-Nazaire ou à Paimbœuf au lieu de les décharger à Nantes ? — 4. A qui la mère donne-t-elle parfois une tape ? — 5. Qui est joufflu dans votre classe ? — 6. Parlez-moi de votre oncle (portrait, âge, occupation, etc.). — 7. Comment vs y prenez-vs pour écrire une lettre ? — 8. Dans quel cas dit-on : *On entendrait les souris trotter* ? — 9. A qui les enfants ressemblent-ils souvent ? — 10. Quand est-ce qu'une plante grandit à vue d'œil ? — 11. Cette histoire vs intéresse-t-elle ? — 12. Nommez des fleuves en Turquie et hors de Turquie. — 13. Quand est-ce que vs quitterez cette école ? — Qu'est-ce que vs proposez de faire ensuite ? — Quand est-ce que vs quittez la porte ? — Avez-vs quitté certaines mauvaises habitudes ? — 14. Qui n'est pas ferme sur ses pieds ? — 15. Quand est-ce que la tête vs tourne ? — 16. Qu'est-ce qui se met en mouvement quand un bateau à vapeur va partir ? — Dites qlch des bateaux à vapeur desservant les deux côtes du Bosphore, celles de la Corne d'or, les îles des Princes. — 17. Qu'est-ce que la Loire ? Où se jette-t-elle ? Comment est-elle en été ? A-t-elle des inondations ? — 18. Les choses que vs voyez au lointain vs semblent-elles plus ou moins grandes qu'elles ne le sont en vérité ? — 19. Qu'est-ce qui se trouve le long des rues ?

La petite morale : *Consacrer, chaque jour, ne serait-ce que quelques instants, à acquérir des connaissances et à augmenter son instruction.*

II. Grammaire. 1. *Il lui donna une tape sur la joue* (au lieu de dire : *il donna une tape à sa joue*, l'adj. poss. remplacé par l'article). Dans les phrases suivantes, remplacez les adjectifs possessifs par l'article : Il mit un tabouret sous ses pieds. Le vent fouettait son visage. Il a brûlé ma main. Le coiffeur a coupé tes cheveux. Ils ont lié nos mains. J'ai fait mal à mon doigt. Vous lavez vos mains. Ma tête tourne. — 2. Quelle différence entre *mieux* et *meilleur* ? — 3. *Dont la verdure était si douce* : remplacez le pron. *dont* par un autre pron. relatif. — 4. *La plus belle chose* : à quel degré de signification l'adj. *belle* ? — L'article est-il toujours variable devant : *plus, mieux, moins* ?

5. Faites une phrase avec *par*, comme dans : *par une belle matinée.*

6. Faites une phrase avec *ce que*.

7. Faites une phrase avec *c'...* (*être*) *qui* (ou *que*).

8. Employez dans deux phrases les mots *mieux* et *meilleur*.

9. Employez dans une phrase l'adj. *fier* suivi d'un complément.

10. Employez dans une phrase le verbe *se laisser* suivi d'un compl. infinitif.

11. Employez le pron. *dont* dans une phrase.

12. Faites une phrase avec *le long de*.

13. Dans les phrases suivantes mettez les verbes soulignés au temps convenable : Dès que *j'achever* mes

préparatifs, je partirai. — Lorsque tu *soigner* bien tes poules, elles pondront bien. — Lorsque vs *finir* votre devoir, ns irons ensemble au jardin.

III. Proverbes et Gallicismes. — Bientôt. *Cela est bientôt dit* (cela est facile à dire, à prescrire, mais non à exécuter). — *A bientôt* (façon de parler elliptique et familière qu'on emploie quelquefois en quittant une personne, pour exprimer qu'on se propose ou qu'on désire de la revoir avant peu).

Tourner. *Ce jeune homme tourne bien, tourne mal* (il soutient, il ne soutient pas les bonnes espérances qu'on avait conçues de lui).

Eau. *Ces deux personnes se ressemblent comme deux gouttes d'eau* (elles se ressemblent parfaitement). — *C'est le feu et l'eau* (se dit de deux choses tout à fait contraires, de deux personnes qui sont de caractères fort opposés). — *Eau bénite de cour* (vaines protestations d'amitié ou de protection). — *Porter de l'eau à la mer, à la rivière* (porter des choses en un lieu où il y en a déjà une grande abondance). — *Pêcher en eau trouble* (tirer son avantage du désarroi d'autrui). — *Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse* (quand on retombe souvent dans la même faute, on finit par s'en trouver mal). — *L'eau vient à la bouche, cela fait venir l'eau à la bouche* (se dit d'une chose agréable au goût, et dont l'idée seule excite l'appétit). — S'emploie aussi au figuré.

Mais, quand il eut regardé pendant une grande heure ce spectacle, Pierre se mit à regarder un peu aussi autour de lui. Des paysans, embarqués ici ou là, avaient apporté des cages de volailles, ou des légumes, pour les vendre à Nantes. Des paniers, pleins de poissons, dont l'odeur arrivait jusqu' à l'enfant, encombraient le pont. On causait beaucoup, on riait, on faisait de grosses plaisanteries, et personne ne prenait garde au petit voyageur blotti dans son coin, un paquet à côté de lui. Et cela chagrina le petit voyageur, à la fin; on n'aime pas à se sentir tout seul dans une foule.

— Oh! pensait-il en lui-même, si seulement ces gens-là savaient que je m'en vais tout seul à travers le monde, à la recherche d'un oncle qui habite Paris et qui est avocat... ils feraient attention à moi, bien sûr!

Pierre ne savait pas au juste ce que c'était qu'un avocat. Seulement, chez le docteur, il avait entendu dire que les avocats portaient une robe. C'était quelque chose d'être le neveu d'un tel homme!

Les rêves de grandeur étant revenus à cette petite tête, Pierre se leva, et, son paquet à la main, se promena comme les autres, la tête haute

et le regard fier. On ne fit, du reste, pas plus attention à lui que lorsqu'il était dans son coin. Ce qui l'étonna fort.

Bientôt il se trouva assez près du pont des premières, où, sous la tente bien tendue, des voyageurs et des voyageuses étaient assis, bien à l'aise. Ils semblaient causer et rire bien moins que les paysans. Ni les uns ni les autres ne semblaient admirer les jolies rives vertes. Bien sûr, pensa Pierre, si mon oncle l'avocat voyageait sur la Loire, il serait aux premières.

Alors Pierre s'étonna que sa maman ne lui eût jamais parlé de cet oncle de Paris. Cette pensée ramena l'enfant à de meilleurs sentiments que celui de la vanité. Il revoyait sa pauvre maman, si douce, si patiente, éternellement penchée sur son travail, qui était si mal payé qu'on ne mangeait pas toujours à sa faim, dans la mansarde. Elle était morte d'épuisement et de fatigue — le docteur l'avait bien dit.

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «On causait» jusqu'à «bien sûr»; remplacer «voyageur» par *voyageurs*.

RÉCITATION: Le marché.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Il avait entendu dire, լսած, իմացած էր. J'ai entendu dire à feu mon père que... լուսահողի հորվէս իմացած եմ թէ...

Les avocats portaient une robe. Ֆրանսալի մէջ, դասաւորները, փաստաբանները, վարժապետները (professeur), իրենց պաշտօնավարութեան միջոցին, լայն զգեստ մը, պարեգօտ կը հագնին :

C'était quelque chose d'être le neveu d'un tel homme, ասանկ մարդու մը եղբորդիին ըլլալը բան մըն էր, նշանակութիւն մը, արժէք մ'ունէր :

Manger à sa faim, կուշտ ու կուռ ուտել :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Où se montre un magnifique spectacle à nos yeux? — Quand le soleil offre-t-il un beau spectacle? — 2. Qu'est-ce que les paysans apportent ns vendre? — 3. Comment appelle-t-on le lieu d'embarquement (ou de débarquement)? — 4. Qu'est-ce qu'on met dans la cage? — Avez-vs vu des volières? — Où est-ce qu'on met la mangeaille (le millet, par exemple) qu'on donne aux oiseaux nourris en cage? — A Stamboul, où est-ce qu'on tient la volaille? — De quoi nourrit-on les poules? — A quel âge commencent à pondre les poules? A quel âge pondent-elles peu? Les poules trop grasses pondent-elles peu? — Comment préparez vs un lait de poule? — 5. Citez des graines de plantes légumineuses, des racines féculentes, des légumes herbacés. Quels sont les légumes les plus nourrissants? Est-ce qu'on mange les légumes verts ou secs? — 6. Qui fait des paniers? avec quoi? — 7. Quelles sont les parties du corps du poisson? Citez

quelques poissons. La baleine est-elle un poisson? Qu'est-ce que le caviar? D'où est-ce qu'il ns vient? Les poissons bouillis ou grillés sont-ils plus faciles à digérer que les poissons frits ou séchés (salés, fumés)? A quels signes reconnaît-on le poisson frais? — 8. De combien est le péage pour le passage sur le pont? — 9. Avez-vs entendu parler de ponts suspendus? — 9. Vient-on quelquefois dresser des tentes chez ns? — 10. Êtes-vs à votre aise sur le banc? — 11. Peut-on ramener à sa position première la tige courbée d'un jeune arbrisseau? Celle d'un vieil arbre? — 12. Qui est-ce qui ne mange pas souvent à sa faim?

La petite morale: Ne pas attacher d'importance aux petites contrariétés que l'on peut éviter. A force d'être ennuyé on devient lui-même ennuyeux.

II. Grammaire. 1. Les expressions *cage de volailles* et *cage à volailles* ont-elles le même sens? — 2. *On faisait de grosses plaisanteries* : qu'est-ce que *de* dans cette phrase? — 3. *Ah! pensait-il en lui-même* : expliquez l'inversion du sujet. — 4. A quel genre se met l'adj. se rapportant au mot *gens* ? — 5. A quel nombre se met le verbe ayant pour sujet *ni l'un ni l'autre* ? — 6. *Pierre s'étonna que sa mère ne lui eût jamais parlé* : à quel mode et à quel temps le verbe *parler* ? Justifiez l'emploi de ce mode. — 7. Dans les phrases suivantes, mettez les verbes soulignés au temps convenable: Dès que l'on *entend* le premier coup de tonnerre, la pluie tomba à torrents. — Lorsque les élèves *écrivent* leurs devoirs, ils se rendirent à la cour.

8. Faites une phrase avec l'adjectif *plein* suivi d'un complément.

9. Faites une phrase avec *prendre garde* suivi d'un complément.

10. Employez dans une phrase l'expression *entendre dire* .

11. Faites une phrase à deux propositions; dans la proposition principale vs emploierez le verbe *s'étonner* .

III. Proverbes et Gallicismes. — **Heure.** *Passer un mauvais quart d'heure* (éprouver qlch. de fâcheux). — *A la bonne heure* (sert à marquer une sorte d'approbation ou pour exprimer l'indifférence). — *Être à l'heure* (arriver juste au moment convenu).

Panier. *Sot comme un panier* (fort sot). — *C'est un panier percé* (se dit d'une personne qui dépense tout son argent).

Plein. *En plein hiver* (au plus fort de l'hiver). — *Franchir un fossé de plein saut* (en sautant d'un bord à l'autre. — au figuré, passer de plein saut (en franchissant les degrés intermédiaires) d'un emploi subalterne à une place élevée)

Poisson. *Être, rester muet comme un poisson* (de-meurer interdit, ne pas répondre aux questions qu'on vs fait). — *Donner un poisson d'avril à qlqn* (faire accroire à qlqn, le premier jour d'avril, une fausse nouvelle, ou l'engager à faire quelque démarche inutile, pour avoir lieu de se moquer de lui). — *Être comme le poisson dans l'eau* (être tout à fait à son aise, là où l'on est).

Beaucoup. *A beaucoup près* (avec une grande diffé-

rence: Il n'est pas, à beaucoup près, aussi riche qu'on le dit).

Moins. *Ne... pas moins, n'en... pas moins* (quand même, en dépit de: Tu m'as fait pauvre, mais qu'as-tu gagné? Je n'aurai pas moins de quoi faire un présent).

12

Enfin, comme il devait bien être onze heures, Pierre retrouvant son coin inoccupé, s'y installa de nouveau et fit honneur à son déjeuner. Puis, pour se distraire, il sortit son argent de sa poche et se mit à le compter. Jamais il n'avait eu une pareille somme en main: il était tout fier.

Le petit homme n'avait pas passé aussi inaperçu qu'il le croyait. Deux individus, qui jouaient aux cartes sur un tonneau vide, suivirent ses mouvements. Lorsque Pierre compta son argent, les deux joueurs se lancèrent un regard.

Alors, comme si la partie était finie, ils se dirigèrent, sans se presser, du côté de l'enfant, et se mirent à fumer des pipes qui sentaient mauvais, et à causer, tout en crachant dans l'eau.

La fumée était si âcre, qu'elle fit tousser Pierre.

— Ah! tu n'aimes donc pas le tabac, mon petit voyageur? Tu verras comme tu trouveras ça bon, plus tard!

— Oh! la fumée ne me gêne pas, Messieurs, dit Pierre très poliment.

Il était heureux qu'on fît un peu attention à lui.

— Tu vas à Nantes, pour y rester, que tu as ton paquet à côté de toi?

— Je vais bien plus loin, dit Pierre, je vais à Paris.

— Et on te laisse aller comme ça, tout seul?

— Maman est morte... et la voix de l'enfant trembla... et je vais rejoindre mon oncle à Paris. Il est avocat et — ajouta Pierre avec importance — il porte une robe.

— Ah! bah... Mais tu dois être de la haute, alors?

— Plaît-il? fit Pierre qu ne comprenait pas.

— Tiens! comme ça se trouve, dit le second qui n'avait pas encore parlé, nous allons à Paris aussi. Seulement nous, qui ne sommes pas de la haute, nous prenons des troisièmes.

— Ah! mais, et moi aussi, répondit Pierre, je n'ai pas assez d'argent pour aller en première classe, ou même en seconde... Est-ce que la gare est loin du débarcadère?

— C'est un peu difficile à trouver. Il faut prendre une rue, puis une autre, aller à droite, à

gauche . . . mais puisque nous y allons, tu nous accompagneras: nous te prendrons ton billet avec les nôtres.

— Ah! Messieurs, que vous êtes bons! Depuis que ma pauvre maman est tombée malade, je n'ai trouvé que des gens charitables qui m'ont toujours aidé.

La reconnaissance de Pierre était si naïve et si émue, que l'un des hommes fut sur le point de dire quelque chose. Mais l'autre lui marcha sur le pied. Et bientôt les deux voyageurs eurent repris leur partie de cartes.

Lorsqu'on approcha de Nantes, il y eut un grand remue-ménage. Pierre se sentit un peu éfrayé de ce bruit, et, tenant son paquet bien à la main, il ne perdit pas de vue ses nouveaux amis.

EXERCICE DE PERMUTATION: depuis «Enfin» jusqu'à «croyait»; remplacer «Pierre» par les deux enfants.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Il devait bien être onze heures, ժամը տասնևեւեկի ըլլալու էր:

Faire honneur à un repas, աղէկ ճաշել (ընտանեկան նա):

Jouer aux cartes, թուղթ խաղալ: — Նոյն կերպով կ'ըսեն, jouer au trictrac, aux quatre coins, եւլն.:

Plus tard, ապագային (երբ մեծնաս ու ծխես):

La haute, բարձր դաս, ազնուական (նախկան նա):

Plaît-il? հրամայե՞ք, ի՞նչ ըսիք:

Tiens! comme ça se trouve, սուրկէ ալ յարմարեցաւ, առ ի՞նչ բարեպատեան դուգազէսպութեան:

Etre sur le point de dire, de faire qlch., բան մ'ընելու, ըսելու վրայ ըլլալ, մաղ մնալ (ընելուն, ըսելուն):

Marcher sus le pied de qlqn. մէկուն ոտքին վրայ կրիսել:

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quelle partie du jour présente l'heure? En combien de minutes et de secondes se divise l'heure? Quelle machine marque les heures? Quelles sont les parties de l'horloge? Citez plusieurs sortes d'horloges. — 2. Notre maison d'école occupe-t-elle un vaste terrain? Y a-t-il, au voisinage de notre école, des maisons occupées par des Grecs ou des Juifs? — 3. Quand dit-on de qlqn qu'il a le gousset bien garni, qu'il a le gousset vide, plat? — Quand dit-on de qlqn qu'il n'a pas sa langue dans sa poche? Qu'est-ce que vs mettez dans vos poches? Parlez-vs à votre maître les mains dans les poches? — 4. Qui compte par (sur) ses doigts? — 5. De quoi êtes-vs fier? — 6. Jouez-vs aux cartes? Que pensez-vs du jeu de cartes? Ne trouvez-vs pas qu'il existe de bien meilleurs divertissements? — 7. Qu'est-ce qu'on met dans un tonneau? De quel instrument se sert-on pour en tonner? Quel est le sens du proverbe: Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit? — 8. Où est-ce qu'on met le tabac à fumer (blague)? Le tabac à

priser? (tabatière). Qui avez-vous vu priser du tabac? D'où viennent les meilleurs tabacs? Qui avez-vous vu rouler une cigarette? Dites comment il s'y est pris. Est-ce qu'on vend des cigarettes toutes faites? Qui avez-vous vu fumer la pipe, la chibouque, le narghileh? Est-il poli de renvoyer la fumée au visage d'autrui? Qu'est-ce qu'un wagon de fumeurs? — Dites pour quelles raisons vous ne fumerez pas. — 9. Quand est-ce qu'on tousse? — 10. Connaissez-vous un remède contre la toux? Doit-on cracher sur le plancher? — 11. Qu'est-ce qui provoque l'éternuement? Est-il poli d'éternuer bruyamment? — 12. Quand est-ce qu'on a la voix enrouée? — 13. Que pensez-vous de la conduite des deux individus? — 14. De quoi Pierre a-t-il fait preuve dans ses réponses?

La petite morale: *A défaut de distractions coûteuses, apprendre à considérer comme des plaisirs les petits incidents agréables qui amènent de la variété dans la vie: promenade à la campagne, petite amélioration dans les arrangements d'intérieur, etc.*

II. Grammaire. 1. Il devait être onze heures: Indiquez la fonction de *il* et celle de *heures*. Expliquez. — 2. Deux individus suivaient ses mouvements. — La fumée ne me gêne pas: écrivez ces phrases à la voix passive. — 3. Les pipes sentaient mauvais: analysez mauvais. 4. Poliment: écrivez les adverbes de manière formés des adjectifs: nouveau, fier, bon, vrai, lent, évident, bruyant. — 5. Tu vas à Nantes pour y rester que tu as ton paquet à côté de toi? analysez que. — 6. Seulement, nous qui ne sommes pas de la haute,

nous prenons des troisièmes: montrez le sujet de chaque verbe. — 7. Je n'ai trouvé que des gens qui m'ont aidé: à quel genre se mettent les adjectifs se rapportant au mot *gens*? — 8. Et bientôt les deux voyageurs eurent repris leur partie de cartes: justifiez l'emploi du passé antérieur.

9. Faites une phrase avec: *comme si*.

10. Faites une phrase avec: *assez... pour* (suivi d'un infinitif).

11. Faites une phrase avec: *être sur le point de...*

III. Proverbes et Gallicismes. — Partie. Faire partie de (être un des éléments de...: Les loirs faisaient partie de la bonne chère chez les Romains. — **Prendre qlqn à partie** (lui imputer le mal qui est arrivé, s'en prendre à lui. — Dans le même sens, en parlant des choses: La lune rousse, si souvent prise à partie, est bien innocente, la pauvre, des crimes dont on l'accuse).
Fumée. *Il n'y a point de fumée sans feu* (il ne court point de bruit sans fondement).

Cracher. *Il a craché en l'air et cela lui est retombé sur le nez.* (il a dit ou fait une chose qui a tourné à son désavantage).

Châtier. *Qui bien aime, bien châtie* (c'est aimer véritablement qlqn que de le reprendre de ses fautes).

Port. *Arriver à bon port* (arriver heureusement et en bonne santé au lieu où l'on voulait aller).

Comme. *Comme qui dirait* (une sorte de. — « Il portait sur sa tête comme qui dirait un turban. — *Comme cela* (ni bien ni mal).

Sentir. *La caque sent toujours le hareng* (se dit

en parlant de ceux qui, par quelque action ou par quelque parole, font voir qu'ils retiennent encore quelque chose de la bassesse de leur origine ou des mauvaises impressions qu'ils ont reçues).

13

La ville, étalée le long du fleuve, apparut enfin. C'était bien plus beau que Saint-Nazaire, et déjà Pierre se sentait un peu moins loin de Paris qu'auparavant. Enfin, le bateau s'arrêta tout près du quai; on jeta une passerelle, et les voyageurs, à la file, sortirent deux par deux. Pierre réussit à se glisser derrière les deux joueurs de cartes. On faisait tant de bruit et il venait tant de bruit du quai et de la grande rue au delà, que l'enfant en fut ahuri. Quelle chance d'avoir trouvé tout de suite des protecteurs qui voulaient bien se charger de lui!

On quitta bientôt la grande rue, et la gare devait en effet être bien loin, car les deux "protecteurs", promenèrent l'enfant à travers un dédale de petites rues. Enfin, on arriva à une promenade plantée de grands arbres, et où se trouvaient des bancs. Un des hommes dit:

— Toi, reste avec le camarade. La gare est tout à côté; je m'en vais prendre nos billets pour

le prochain train. Et, s'il ne part pas encore, je rapporterai de quoi manger. La faim commence à se faire sentir.

Pierre ne comprenait pas bien pourquoi ils n'allaient pas tous les trois à la gare, puisqu'elle était à côté. Mais il n'osait pas en faire la remarque, et il s'assit tranquillement auprès de l'autre homme. "Il y avait des promeneurs sous les arbres; des mamans qui tenaient leurs enfants par la main; d'autres enfants encore qui faisaient des pâtés de sable sous la surveillance de leurs bonnes. Cela intéressait Pierre qui, de cette façon, ne trouva pas le temps trop long.

Du reste, celui qui était allé à la recherche des billets revint bientôt. Il avait l'air fort contrarié, et cria de loin:

— Il y a bien un train qui part ce soir, mais c'est un train pour les gens riches, — pas de troisièmes. Il faut que nous attendions celui de demain matin.,.

Pierre avait envie de pleurer. Qu'allait-il faire dans une ville qu'il ne connaissait pas? Où passerait-il la nuit? Il se dit bien que le moment était venu de faire preuve du courage et de l'énergie que le docteur lui attribuait. Mais le premier moment fut dur, et sa lèvre inférieure se mit à trembler.

— Ne pleure pas, petit! Tu resteras avec nous, et nous partirons ensemble demain, à la première heure.

— Merci, Messieurs . . . mais j'aurais bien voulu partir ce soir.

— Prenez un billet de première alors, mon prince ! fit le second.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

La gare devait être bien loin. բարդ դասուեն մէջ il devait bien être onze heures ին հետ

Je m'en vais prendre, պիտի առնեմ : Aller բային ind. présentը աներևույթի մը կցուելով՝ մտառոր ապստեղի կը կազմէ : — Հակառակն է՝ je viens de prendre, քիչ մ'առաջ առի (չառ չընեք առնելը) :

De quoi manger, ուտելիք : — Այսպէս կ'ըսեն՝ Nous n'avons pas de quoi boire. — Nous avons de quoi vivre, եւլն (Տես Հիմնական Բ. Տարի, էջ 23) :

Tous les trois, երեքն ի միասին : (Տես Հիմնական Բ. Տարի, էջ 47) :

Pâté de sable, աւազակոյտ, աւազէ չէնք, ամբուրիւն :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Où est-ce que vs avez vu des étoffes ou d'autres marchandises étalées ? — Faut-il faire étalage de son érudition ? — 2. Nommez quelques cours d'eau dans la Turquie d'Europe et la Turquie d'Asie. — 3. Quand le soleil apparaît-il à l'horizon ? — 4. Le long de quoi se trouve le quai ? — 5. Qu'est-ce que la poupe, la proue, le pont, les mâts, le gouvernail d'un navire ? — A l'aide de quoi est-ce qu'on amarre les bateaux ? Où est-ce qu'on voit des avirons ? Combien de nœuds file le meilleur bateau à vapeur du Chirket-i-Haïrié ? — Savez-vs ramer ? — 6. Le long de quoi vs laissez-vs glisser dans les exercices de gymnastique ? Quel animal se glisse sous l'herbe ? Quand est-ce qu'on glisse surtout sur un chemin ? Qui est-ce qui glisse la main dans la poche d'autrui ? — 7. Quels doivent être nos sentiments envers nos protecteurs ? — 8. Qui s'est chargé de vous instruire ? — 9. Où sont les personnes qui attendent un train ? Où le train arrive-t-il ? Où est-ce qu'on prend des billets ? Prenez-vs la première, la seconde ou la troisième classe ? — 10. Pourquoi le mot protecteurs est-il écrit entre des guillemets ? — 11. Pourquoi les deux hommes promenaient-ils l'enfant à travers beaucoup de petites rues ? — 12. Quelles personnes tutoyez-vs ? — 13. Qu'est-ce qui annonce que le train va partir ? — 14. Y a-t-il des personnes qui ne trouvent pas quelquefois de quoi manger ? — 15. Où est-ce qu'il y a du sable ? Quels sont les usages du sable ? — 16. Qui est-ce qui trouve le temps long ? — 17. Montrez que la position de Pierre était pénible.

La petite morale: L'indolence, l'insouciance, l'étourderie sont de l'égoïsme. On croit s'excuser en disant: « je n'y ai pas pensé; » c'est en réalité un reproche que l'on s'adresse.

- II. Grammaire.** 1. Quelle différence entre *au paravant* et *avant*. — 2. Où *se trouvaient des bancs*. — *Il se dit bien que le moment était venu, etc.*: Analysez *se* et montrez-en la fonction. — 3. *Je m'en vais*: écrivez ce verbe à l'impératif. — 4. *Tous les trois*: pourrait-on dire aussi: *tous trois*? — 5. *Pas de troisièmes*: quelle est la nature de cette proposition? — 6. *Prenez un billet de première*: la fonction de *première*? — 7. Faut-il dire: Cette table a l'air *boiteuse* ou *boiteux*?
 8. Faites une phrase avec: *le long de*.
 9. Faites une phrase avec: *auparavant*.
 10. Faites une phrase avec: *avant*.
 11. Faites une phrase avec: *se charger de*.
 12. Faites une phrase avec: *quitter*.
 13. Employez dans une phrase le pronom *celui*.
 14. Employez dans une phrase le pronom *dont*.

- III. Proverbes et Gallicismes.** 1. **Ville.** *Être en ville* (n'être pas actuellement chez soi). — *Dîner, souper en ville* (dîner, souper dans une maison où l'on est invité). — *Ville qui parle est à moitié rendue* (quand on prête l'oreille à des propositions, c'est signe qu'on n'est pas éloigné d'y accéder).
Beau. *Il fait beau marcher, se promener* (le temps, l'heure est propice à la marche, à la promenade). — *L'échapper belle* (éviter un péril dont on était menacé). — *Vous avez beau faire et beau dire, vous avez beau prier, pleurer, etc.* (c'est inutilement que vs priez, etc.). — *Un beau jour, une belle nuit* (un certain jour, une certaine nuit). — *Au beau milieu de* (tout au milieu de). — *De plus belle* (tout de nouveau, en augmentant).

Lèvre. *Du bout des lèvres* (sans grande conviction ni bonne volonté). — *Se mordre les lèvres de glèch.* (s'en repentir).

Arbre. *Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt* (il ne faut point se mêler dans les débats de famille). — *Faire l'arbre fourchu* (se tenir sur ses mains, la tête en bas et les pieds en haut).

Connaître. *Se connaître à ou en* (être en état de bien juger d'une matière).

A cette moquerie, notre héros se mit à pleurer tout à fait.

— Laisse-le, toi, veux-tu? Allons faire un tour au jardin botanique; puis, nous trouverons un coin où faire dînette ensemble, comme de bons amis.

Pierre, qui avait très honte de sa faiblesse, sécha bien vite ses larmes. Tenant son ami par la main, il prit bientôt plaisir à tout ce qu'il voyait.

Le jardin botanique lui sembla le plus bel endroit du monde. Il s'y trouvait de grandes allées bien entretenues, avec des bancs où l'on pouvait s'asseoir; des pelouses très vertes, et çà et là des fleurs qui envoyaient au loin leur parfum. Pierre ne regrettait presque plus de ne pouvoir prendre le train du soir. Il se sentait devenir un grand voyageur.

Il fut tout à fait gai lorsque ses deux compagnons, ayant acheté un pain, de la charcuterie et deux bouteilles de vin, trouvèrent un endroit un peu en dehors de la ville, où l'on s'installa pour faire dînette, comme ils disaient. On avait marché beaucoup pour arriver jusque-là; c'était tout à fait à la campagne.

On dînait en plein air, et l'un des hommes, qui avait découvert à côté une grange, déclarait qu'on dormirait sur des tas de foin bien mieux que sur un lit, et qu'au moins, au réveil, il n'y aurait pas de note à payer.

Pierre était tout content de penser qu'il ne lui faudrait pas dépenser de son argent. La promenade de l'après-midi lui avait donné grand⁽¹⁾ faim, grand⁽¹⁾ soif aussi, et les hommes l'encourageaient à boire beaucoup. Mais il n'y avait pas d'eau; ils disaient que l'eau n'était faite que pour les canards, et le vin pour les hommes. Pierre, pour montrer qu'il é-

(1) Աշակերտները հետաքրքիր են իմանալու grand ով կազմուած իզական բարդ բառերու մէջ ապամարցի պատճառը, Թէ և պատմական եւ քննական իրականութիւնը բաղաբացումեան իրաւունք չունի. Տարրական Նախակրթարանին մէջ, բայց աշակերտին արդար հետաքրքրութիւնը գոհացնելու համար, կրնայ ըսուիլ թէ՛ հին ֆրանսերէնի մէջ grand արականի և իզականի համար նոյն ձեւն ունէր, ինչպէս այսօր համր և ով վերջաւորած անականները, Նշանաւոր քերականներ (Տօլէ, Վօժըլա և ին.) կարծելով թէ շնչուած ւ մը կայ, ապամարց մը դնել յանձնարարեցին, ինչ որ սխալ է, բանի որ շնչուած գիր չկայ: Աւելի ճիշդ պիտի ըլլար գրել grand-mère, և ին.:

tait bien un homme, but plus que de raison. Bientôt il parla sans cesse, ne sachant pas ce qu'il disait; la tête lui tournait. Il eut cependant conscience qu'on le mena à la grange voisine, et que le foin faisait un très bon lit; seulement des brins lui chatouillaient un peu les joues et lui entraient même dans les narines. Cela le contrariait, car il avait bien sommeil!

Enfin il oublia ses aventures, les brindilles du foin ne le gênaient plus: Pierre dormait profondément.

Il dort bien et longtemps.

Lorsqu'il se réveilla, le soleil brillait joyeusement. Un nouveau jour d'été, tout radieux, s'était levé pour réjouir la terre. Pierre se souleva sur son coude et chercha à se rappeler où il se trouvait, et comment il avait ainsi dormi dans le foin.

RÉCITATION: Légende arabe.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

A cette moquerie, այս ծաղրին վրայ: Միեւնոյն կերպով կ'ըսեն՝ à ce nom; — à ce mot; — à mon serment l'on peut m'en croire:

Laisse-le, toi, veux-tu? Չգէ՛, կ'ըսեն. պիտի ձգե՞ս ևւն. (veux-tu? հրամայականի ձեւ մըն է հոս. կրնար ըսուիլ նաեւ՝ veux-tu le laisser?):

Jardin botanique (բոտանիկական պարտեզ)ը պարտեզ մը, հաստատութիւն մըն է, ուր կը դասուին աշխարհի ամէն տեսակ սուսերը՝ բոյսերու ուսման յատկացումով։

Ns trouverons un coin où (sous-entendu: *ns pourrons*) faire dinette, ճաշելու տեղ մը պիտի գտնենք։

Très honte. Գոյականներու հետ՝ très քիչ գործածական է. փոխանակ ըսելու avoir très faim, très soif, très honte, եւն. շատ քերականներ կը յանձնարարեն ըսել՝ avoir grand' faim, grand' soif, grand' honte. (Տես հաստատման մէջ, քիչ մ'անդին)։

Faire *dînette*, (comme ils disaient). Այս ստացումը կը գործածուի ալոյք ըրած իրական կամ կեղծ ճաշին համար։

Boire plus que de raison, չափէն աւելի խսել (սքեղից ըմպելի)։

Le foin faisait un très bon lit, խարը շատ աղէկ անկողին մըն էր, աղէկ անկողինի մը գործը կը տեսնէք։ — Միւսնայն կերպով կ'ըսեն։ Il a toutes les qualités pour faire un bon commerçant. — Telle aurait fait une excellente servante de ferme qui fera une médiocre femme de chambre à la ville.

EXERCICES

I. Conversation. 1. Que pensez-vous des personnes qui se moquent des autres? — 2. Faites-vous un tour après la classe du soir? où? avec qui? — 3. Qui vs a bien souvent séché les larmes? — 4. A quoi prenez-vous un vif plaisir? — 5. Qu'est-ce que vs entretenez

bien? — 6. Sur quoi est-ce qu'on s'assied? Quand est-ce que les élèves se lèvent? Où est-ce qu'on se met à califourchon? Qui est-ce qu'on fait asseoir sur son séant? — 7. Avez-vous un jardin? quels arbres renferme-t-il? y en a-t-il de greffés? y a-t-il une tonnelle? un bassin? un jet d'eau? De quoi votre jardin est-il entouré? Quels soins prenez-vous de votre jardin? Comment s'appelle une place couverte d'une herbe courte et épaisse?

— 8. Nommez des parfums. Qu'est-ce qu'on fait brûler dans la cassolette, dans l'encensoir? Vous mettez-vous de l'odeur? — 9. Avec quoi fait-on le pain? Comment peut être le pain? Préférez-vous la croûte à la mie? Qui est-ce qui marque et efface les pains sur la taille? Qu'est-ce que vs achetez encore à la taille? A qui demandez-vous le pain quotidien? Quand dit-on: *C'est long comme un jour sans pain?* Qu'est-ce qu'un *pain de sucre*, un *pain de savon*? Le mot *compagnon* ne vient-il pas du mot *pain*?

— 10. Que vend le charcutier? Que pensez-vous de l'usage de la charcuterie? — 11. Pourquoi les deux hommes encourageaient-ils Pierre à boire beaucoup? Quelle leçon peut-on tirer de ce que fit Pierre?

La petite morale: *La mauvaise humeur qui se traduit par un regard froid et impassible, les réponses sèches qui glacent le cœur, l'indifférence marquée pour tout ce que les autres disent, repoussent les sympathies.*

II. Grammaire. 1. *Notre héros se mit à pleurer:* fonction de *pleurer*? — 2. *Comme de bons amis.* — **De grandes allées.** — *Il n'y aurait pas de notes:* qu'est-ce que *de* dans ces expressions? Justifiez. — 3. Dans

- les phrases suivantes, remplacez les points par la préposition convenable; Prenez le vase . . . l'anse. — Ne tirez pas . . . le bras. — . . . où faut-il commencer? — 4. **Bel endroit**: justifiez l'emploi de la forme *bel*. Quels sont les autres adjectifs ayant deux formes pour le masc. singulier? — 5. **Il s'y trouvait de grandes allées**: trouvez le sujet et analysez *il*. — 6. L'adverbe de manière formé de *gai*? — 7. **Ayant acheté un pain**: quelle remarque à propos des verbes en *eter* et en *eler*? — 8. **Deux bouteilles de vin**: expliquez *de*. — 9. **Pour arriver jusque-là**: quel auxiliaire prend *arriver* dans les temps composés? D'autres verbes analogues? — 10. **Qui avait découvert à côté**: nature du mot à fonction du mot *après-midi*? Pluriel de ce mot? (*invariable*, pas exception). — 11. **Grand' faim, grand' soif**: pluriel des noms composés dont le premier élément est *grand*? Que pensez-vs de l'emploi de l'apostrophe dans ces mots? — 13. **Il chercha à se rappeler où il se trouvait**: fonction de *où il se trouvait*?
14. Faites une phrase où se trouve un compl. circonstanciel de lieu.
15. Faites une phrase avec *de*, article partitif indéfini.
16. Faites une phrase où le pron. *il* sera employé comme sujet fictif.
17. Employez dans une phrase la prép. *avec*, suivie d'un des articles partitifs indéfinis *du, de la, de l', des*.
18. Faites une phrase avec: *mieux*.
19. Faites une phrase avec: *prendre plaisir*.
20. Remplacer les points par la prép. convenable: Dépêchez-vs donc, ns n'avons pas de temps . . . perdre.

21. Faites une phrase avec *se rappeler*, accompagné d'un complément substantif. — Remplacez *se rappeler* par *se souvenir*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Fleur.** *A fleur de* (presque au niveau de. « A fleur d'eau, de terre, de peau »).

Bouteille. *Aimer la bouteille* (aimer à boire). — *Laisser sa raison au fond de la bouteille* (s'enivrer). — *C'est la bouteille à l'encre* (c'est une affaire embrouillée, où il est difficile de découvrir la vérité).

Campagne. *Battre la campagne* (divaguer, s'éloigner de son sujet par des digressions fréquentes et inutiles).

Dormir. *Dormir la grasse matinée* (dormir bien avant dans le jour). — *Dormir comme un loir* (dormir longtemps et profondément). — *Dormir sur les deux oreilles* (être en pleine sécurité).

Tas. *Se mettre tout en un tas* (s'accroupir, se ramasser, et se mettre tout en un peloton). — *Crier famine sur un tas de blé* (se plaindre comme si l'on manquait de tout, quoiqu'on soit dans l'abondance).

Conscience. *En conscience, en bonne conscience* (en vérité, franchement, selon les règles de la conscience).

L'enfant qui, bientôt, se rappela tous les événements de la veille, chercha des yeux ses deux

protecteurs; mais il ne les vit pas. Doucement Pierre les appela, mais aucune réponse ne vint; il était bien décidément tout seul. Il commença à trembler, ayant peur, — il ne savait trop de quoi.

Enfin, il s'élança hors de la grange et appela plus fort. Il reconnut l'endroit où il avait dîné avec les hommes, la veille; les deux bouteilles vides gisaient à terre, ainsi qu'un papier gras qui avait enveloppé le jambon: mais c'était tout. Pierre se trouvait dans un champ désert. Il se secoua, fit tomber les brins de ses cheveux et de ses vêtements, et se hâta de rejoindre une route qui longeait le champ. Là, il chercha de nouveau ses amis. Décidément, ils l'avaient abandonné; l'enfant en eut le cœur gros. Comment trouverait-il la gare? De quel côté tourner? Il ne voyait personne à qui demander son chemin.

Apercevant un peu plus loin une fontaine, il y courut pour se débarbouiller; après cela, il prendrait un parti. En ôtant ses vêtements, il trouva la poche de sa jaquette bien légère; il y plongea la main; la poche était vide.

Alors, enfin, Pierre comprit que ses deux protecteurs étaient deux voleurs.

Comment maintenant irait-il jusqu'à Paris, à la recherche de son oncle l'avocat?

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «Pierre se trouvait» jusqu'à «le cœur gros», remplacer «Pierre» par les deux enfants.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Chercher des yeux, աչքերով ը փնտռել: — Նոյն կերպով կ'ըսեն՝ suivre des yeux, boire d'un seul trait, crier d'une voix aiguë, marcher d'un pas ferme, եւրն: .

Gisait սնմ. անկասարն է գésir բայի:

Avoir le cœur gros, լշտոցած ըլլալ:

Prendre un parti, է'նչ ընելիքը որոշել:

EXERCICES

I. Conversation. 1. Qu'est-ce qu'un homme reconnaissant se rappelle? — Quels animaux reconnaissent leur maître? — 2. Quelles sont les parties d'une bouteille? En quoi est-elle faite? Qu'est-ce qu'on y met? Avec quoi est-ce qu'on la bouche? Qu'est-ce qui sert à déboucher une bouteille? Où est-ce qu'on met l'eau que l'on boit à table? Et les liqueurs? Où est-ce que les pharmaciens mettent les potions? Qu'est-ce qu'on met dans une burette? Comment est-ce qu'on nettoie les carafes de verre ou de cristal? Que signifie: *Aimer la bouteille?* *Laisser sa raison au fond de la bouteille?* *C'est la bouteille à l'encre?* — 3. Qu'est-ce qu'on peut vider? (au propre et au figuré). — 4. Quand est-ce qu'on s'enveloppe d'un châte? — 5. Qu'est-ce qui peut être gras? — 6. Comment s'appelle une contrée sans habitants? Quel animal appelle-t-on le *vaisseau du désert*? pourquoi? Qu'est-ce qu'une oasis (*ouqhu*)? — 7. Qu'est-ce que vs. secouez? Qu'est-ce qui secoue? —

8. Les enfants reconnaissants abandonnent-ils leurs parents dans leur misère? — 9. Quand avez-vs. le cœur gros? Dites qlchose. du cœur. Qu'est-ce que vs. apprenez par cœur? Qui étaient des hommes sans cœur? — 10. Dites les diverses actions que vous faites pour puiser de l'eau à la fontaine; — pour vous laver. — 11. Nommez des vêtements. De quelles matières les vêtements peuvent-ils être faits? Les vêtements trop étroits peuvent-ils occasionner des maladies? — 12. Est-il prudent de se fier aux personnes qu'on ne connaît pas?

La petite morale: La susceptibilité exagérée empoisonne les joies de la famille et des relations.

II. Grammaire. (Récapitulation). 1. Nommez des termes opposés aux termes suivants: Possible, beau, arriver, continuer, permettre, lentement, apporter, aîné, le passé, la mort, la joie, s'approcher, le commencement, le silence, supérieur, dedans, couvrir, maigre, peuplé, sentir bon, dîner hors de la maison. — 2. Citez des synonymes de: Quelquefois, le chemin, parce que, le paysan, finir, montrer, à présent, la demeure, les hommes, penser, travailleur, s'imaginer, la place, se baisser, la fatigue, se dépêcher, faire peur, la domestique. — 3. Faites dériver des mots de: Jouer, ouvrir, vêtir, penser, posséder, désirer, le soleil, grand, loin, le rêve, le chagrin, tendre, trouver, reconnaître, passer, se moquer, répondre. — 4. Citez: l'indicatif présent de S'asseoir, connaître, partir; — l'imparfait de Croire, plaindre, falloir, pleuvoir, vouloir, voir, pouvoir, savoir.

recevoir; — le passé défini de Suivre, falloir, rire, recevoir, devenir, pouvoir, courir, paraître, reprendre, boire, reconnaître; — le futur de Pouvoir, vouloir, recevoir, devenir, faire, falloir, voir, aller; — le part. passé de Prendre, vouloir, permettre, connaître, offrir, faire, lire, boire, mourir, venir, apercevoir. — 5. Complétez les phrases suivantes: Il est naturel que (vous aimer jeu; nous plaindre pauvres; vous devoir rester maison). — Nous ne sortons pas quoique (temps être beau; avoir temps; vous dire sortir). — Le docteur dit à Lisette de sortir pour qu'il (pouvoir parler à Pierre). — L'un des protecteurs disait (aller gare; voir quand prochain train partir; prendre billets); il revint dire que (train qui partir pas avoir de troisièmes; partir le lendemain). — Je suis content que (vous dire vérité). Pierre était heureux que (docteur venir avec lui au bateau; la ville de Nantes apparaître).

III. Proverbes et Gallicismes. Dîner. — *Dîner par cœur* (de mémoire seulement, se passer de dîner).

Veille. *Être à la veille de* (sur le point de. «Il est à la veille de sa mort, — de sa ruine, — de se marier.»

Papier. *Être bien, être mal dans* (ou sur) *les papiers de qlqn.* (être bien, être mal dans son esprit).

Cœur. *Si le cœur vous en dit* (si vous êtes d'humeur à le faire). — *Je veux en avoir le cœur net* (je veux savoir ce qui en est, *ստուգուիլ իմանալ կ'ուզեմ*). *Prendre une chose à cœur* (s'en affecter. — Être vivement attaché à). — *Tenir au cœur, à cœur* (être l'objet d'un attachement, d'un désir, d'une inquiétude,

d'un tourment). — *Avoir une chose à cœur* (y tenir fort). — *Avoir cœur* ou *le cœur au métier* (travailler avec zèle, avec ardeur). — *Faire contre fortune bon cœur* (ne pas se laisser abattre par les échecs, par les revers). — *Avoir le cœur sur les lèvres, sur la main* (être franc et sincère). — Il était si pâle et ses lèvres tremblaient si visiblement que je sentis le cœur me monter aux lèvres (*սիրտս վերսնու եկաւ*).

Fontaine. *Il ne faut pas dire: fontaine, je ne boirai jamais de ton eau* (il ne faut jamais assurer qu'on n'aura pas besoin de telle personne ou de telle chose).

16

TOUT SEUL!

Pour le coup, Pierre ne se sentit nullement héroïque. A mesure que l'idée de l'abandon absolu où il se trouvait entrainait dans sa tête, son grand courage s'en allait. Il tremblait si fort qu'il dut s'asseoir. Enfin, la première émotion passée, Pierre chercha à réfléchir. Qu'allait-il faire?

S'il avait eu l'adresse de son oncle, il aurait pu lui écrire et lui raconter son aventure. Mais une lettre envoyée à M. Delsart, Paris, n'avait peut-être pas grand' chance de lui parvenir. Puis, comment attendre la réponse? où l'attendre? Ecrire au docteur? ... Ah! non. Il aurait trop hon-

te, après avoir été si brave en paroles, de l'être si peu en action!

Donc, il fallait que Pierre se tirât d'affaires tout seul, et qu'il se rendît à Paris sans argent. La chose n'était pas facile. Mais se lamenter et geindre n'avancerait à rien.

Pierre fit sa prière du matin avec plus de ferveur que d'ordinaire. Il retrouva dans son paquet, que les voleurs avaient dédaigné, un bout de pain de la veille; il était un peu sec, mais, avec de l'eau bien fraîche, cela passa tout de même. En refaisant son paquet, la poupée en porcelaine, grande comme un doigt d'enfant, tomba à terre. Pierre la ramassa, et il lui semblait alors que sa petite amie Lisette lui disait bonjour. Il mit la poupée dans sa poche à la place de l'argent volé; elle lui tiendrait au moins un peu compagnie, la poupée de Lisette!

Il n'y avait qu'une chose à faire. Aller à pied jusqu'à Paris. Cela prendrait beaucoup de temps, sans doute, mais quand on est bon marcheur, on arrive tout de même. Seulement comment mangerait-il, et où coucherait-il?

Alors, tout d'un coup, Pierre se rappela les pièces blanches que la femme du docteur avait cousues dans la doublure de sa jaquette. Il tâta vivement l'étoffe; elles y étaient bien, — heureusement les voleurs ne les avaient pas découvertes!

Pierre se dirigea vers le fleuve, qu'il aperce-

vait à une petite distance, et regarda couler l'eau. Il avait des idées assez vagues sur la géographie, mais il savait, du moins, qu'en remontant le courant, il s'éloignerait de Nantes. C'est alors qu'il regretta de n'avoir pas mieux étudié la carte du docteur ! S'il avait appris par cœur toutes les villes par où l'on devait passer pour arriver à Paris, il serait plus à même de demander son chemin. Pour le moment, son meilleur guide serait sûrement la grande rivière.

Et, au milieu de son véritable chagrin, Pierre, en cheminant d'un pas ferme, regardait voler les oiseaux et leur disait : « Je suis libre comme vous, comme vous je vais à l'aventure, comme vous je trouve l'air bien pur, le soleil bien beau, et la rivière bien joyeuse ! . . . » C'est-à-dire que Pierre, qui n'était qu'un petit garçon, ne disait pas cela au juste, mais il le sentait vaguement, et marchait la tête haute.

EXERCICE DE PERMUTATION : Depuis « Pour le coup » jusqu'à « aventure » ; remplacer « Pierre » par *nous*, « oncle » par « tante ».

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Pour le coup, *այս անգամ* ;
 M. Delsart, Paris. *Պ. Տէլսարտ, Լիբարիզ (առանց
 մնակարանը, հասցէն որոշելու) :*
 Se tirer d'affaire, *զժուարտ թեկնէ սլրծել :*

Cela passa tout de même, *զէ՛ աղէկ վար զնայ :*
 Etre à même de . . . , *կարող լուալ :*
 Pour le moment, *հիմայ, հիմակուհիմայ :*

EXERCICES

I. Conversation. 1. Imaginez une adresse de lettre. A l'aide de quoi se fait l'affranchissement des lettres? Qu'est-ce qu'une lettre chargée? (recommandée)? Qu'est-ce qu'une carte postale? Qui est-ce qui distribue les lettres? Que fait-on, à la poste, d'une lettre dont on ne trouve pas le destinataire? — 2. Suffit-il d'être vertueux en paroles? — 3. N'est-il pas bon d'apprendre, dès le jeune âge, à se tirer d'affaire tout seul, à se débrouiller? — 4. Pourquoi Pierre pria-t-il avec plus de ferveur que d'ordinaire? — 5. Où est-ce qu'on mange, où est-ce qu'on se couche dans les colonies? — 6. En quoi est la doublure de votre jaquette, de votre gilet, de votre paletot? Quelles sont les diverses parties d'un vêtement? Qu'est-ce qu'un vestiaire? — 7. Qui tâte le pouls à un malade? — 8. Qui regrette de ne pas avoir toujours bien travaillé dans la première classe? — 9. Montrez qu'il importe de connaître la géographie. — 10. Par quelles villes passe-t-on en allant de Constantinople à Paris en chemin de fer? — 11. Qu'est-ce que le guide montre au voyageur? — 12. Quel âge les enfants ont-ils quand ils font les premiers pas? Que veut dire: *Il n'y a que le premier pas qui coûte?* — 13. Connaissez-vous un mam-

mifère volant? Est-ce un animal utile? Nommez des oiseaux de proie, des passereaux, des grimpeurs, des gallinacés, des échassiers. Quelles sont les parties du corps d'un oiseau? Faut-il dénicher les oiseaux? Quand dit-on de qlqn. qu'il est à même de *voler de ses propres ailes*?

La petite morale: *L'habitude de tourner toutes choses en ridicule étouffe insensiblement l'admiration de tout ce qui est beau.*

II. Grammaire. 1. *Il tremblait si fort qu'il dut s'asseoir:* analysez *que*. — 2. *S'il avait eu l'adresse de son oncle, il aurait pu lui écrire:* justifiez l'emploi du *Cond. passé*. — Remplacez *oncle* par **tantes**, faites les changements nécessaires. — Dans les phrases suivantes, mettez les verbes à l'infinitif au temps convenable: *S'il avait fait beau, je partir hier.* — Si vous écrire votre devoir, vous auriez été récompensé. — Si j'avais trouvé les crayons, je vous les apporter. — 3. Remplacez les points par la préposition convenable: *Expliciter une chose . . . deux mots.* — Dire une chose . . . secret — Se ruiner . . . folles dépenses. — Table . . . bois. — Un pont . . . pierre. — Un collier . . . perles. — 4. *Il fallait que Pierre se tirât d'affaire:* justifiez l'emploi du *Subj. imparfait*. — Dans les phrases suivantes, mettez les verbes à l'infinitif au temps convenable: *Je voudrais qu'il étudier sa leçon.* — J'étais surpris que vous donner ainsi le mauvais exemple. — 5. *Pierre se rappela les pièces blanches que la femme du docteur avait cousues dans la doublure de sa ja-*

quette. — *Les voleurs ne les avaient pas découvertes:* justifiez l'accord des *participes passés*. — 6. *Il regarda couler l'eau;* — *Il regardait voler les oiseaux:* fonction des mots *cau* et *oiseaux*? — Pourrait-on mettre ces mots avant les infinitifs? — 7. *Il marchait la tête haute:* fonction de *la tête haute*?

8. Employez dans une phrase la locution *pour le moment*.

9. Employez dans une phrase l'adverbe *si*.

10. Faites une phrase avec le verbe *attendre* accompagné d'un complément direct.

11. Faites une phrase avec *après*, suivi d'un verbe.

12. Faites une phrase avec la préposition *avec*, suivi d'un article partitif indéfini.

13. Employez dans une phrase la locution *au juste*.

III. Proverbes et Gallicismes. — Plus. *On ne peut plus* (au plus haut point).

Pied. *Être sur pied* (n'être point couché, être levé). — *Ne savoir sur quel pied danser* (ne savoir quel parti prendre). — *Mettre qlqn. au pied du mur* (le mettre hors d'état de répondre, d'user de subterfuge, le réduire à ne pouvoir se défendre de faire ce qu'on lui propose). — *Sur le même pied* (au même taux. — De la même manière). *D'arrache-pied* (sans interruption).

Coucher. *Coucher en joue* (ajuster son fusil et viser pour tirer sur qlqn. sur qlch. — «J'avais déjà couché l'animal en joue»). — *Coucher par écrit* (mettre par écrit). — *Coucher à la belle étoile* (coucher en plein air).

Coup. *A coup sûr* (infailliblement). — *Coup sur*

coup (immédiatement, l'un après l'autre). — *Après coup* (trop tard, après qu'une chose est arrivée, est faite). — *Encore un coup* (encore une fois).

17

Il alla ainsi pendant trois bonnes heures sans s'arrêter. Puis il fut moins fier; il était fatigué et il avait faim. Le soleil chauffait fort, et notre voyageur, avisant quelques beaux arbres à une cinquantaine de pas de la route, s'installa à l'ombre et, avant bien longtemps, il s'endormit. Lorsqu'il se réveilla, une grande heure plus tard, il avait encore bien plus faim.

Avec mille précautions, il fit glisser une des pièces blanches hors de la doublure de sa jaquette. Puis, avec une aiguille enfilée qu'il avait prise dans le panier de sa pauvre maman, notre petit héros fit quelques points, assez maladroitement, pour refermer de nouveau la doublure. Cette aiguille, que sa maman avait tenue entre ses doigts, ramena les pensées de l'enfant vers ce jour si triste où, orphelin, il avait suivi le cercueil de la pauvre maman. Quand il se rappela qu'il n'y avait de cela que deux jours, il ne put y croire.

— Ah! maman, tu verras: je ferai si bien que tu seras contente de moi. Je te promets d'être

très courageux; je te promets de ne pas avoir peur⁽¹⁾!

Sa maman l'entendait peut-être; peut-être savait-elle que, dans le cœur de son enfant, il y avait pour elle une grande tendresse, pleine de pitié pour tout ce qu'elle avait souffert!

Se sentant presque réconforté, il reprit son chemin; et, trouvant un village à peu de distance, il acheta du pain. Il s'assit sur une borne, à l'entrée du village, et mangea d'un tel appétit que le pain lui parut exquis. Et tout en dînant ainsi, il regardait jouer des gamins.

C'était un gentil village; tout contre la rive. Un peu plus loin se trouvaient quelques belles fermes, ombragées de grands arbres. Ah! s'il n'avait pas eu un oncle à Paris, Pierre n'aurait pas demandé mieux que de rester toujours dans un village pareil, travailler aux champs, soigner les bêtes. Seulement voilà, il avait un but dans la vie. Il lui fallait aller trouver cet oncle inconnu, parce que sa mère l'avait désiré.

Tout en pensant à ces choses, il regardait jouer les gamins; et bientôt, n'y tenant plus, il fourra le reste de son pain dans son paquet et se jetant dans la partie, il s'écria:

(1) *Le souvenir d'une mère.* Dans tout ce qui m'arrive d'heureux ou de triste, ma pensée se tourne vers ma mère. Je crois la voir, l'entendre, lui parler. Quelqu'un dont on se souvient tant n'est pas absent.

— Mais ce n'est pas comme ça qu'on joue aux billes! Tiens, vois plutôt . . .

Les autres le regardaient faire; et, comme Pierre jouait aux billes comme pas un, tout le monde voulait être de son côté.

La partie fut des plus animées. Pierre, après tout, n'était qu'un enfant; et les enfants aiment tous à jouer. Il y mettait une telle passion qu'il oublia son oncle, son voyage; il ne pensait plus qu'aux billes.

Puis il organisa un jeu de saute-mouton. D'autres enfants s'étaient joints aux premiers; tous les petits du village s'attroupaient autour du nouveau venu qui savait si bien jouer! Pierre était tout heureux et fier de son succès.

On appelait les enfants. Les mamans, sur le seuil de la porte, tenant les tout petits sur le bras, criaient aux autres: "Ohé, Mathurin, Jacques, Pierrot, Madelon, vous n'avez donc pas faim? voilà la soupe qui refroidit . . ."

Cela rappela au petit orphelin que personne n'était là pour avoir souci de lui; et, tristement, il alla reprendre son paquet.

Les enfants étaient rentrés chez eux et le village devenait silencieux; les hommes revenaient du travail, fatigués, et ne faisaient nullement attention à ce petit voyageur au milieu de la route. Le plus grand des garçons pourtant n'était pas encore parti, et regardait le joueur de billes avec une certaine curiosité:

— Et toi, où vas-tu manger la soupe?

— Il n'y a pas de soupe pour moi, répondit Pierre, j'ai encore du pain que je mangerai un peu plus tard, pour ne pas avoir trop faim la nuit . . .

— Et où coucheras-tu?

— Ah! ça, je n'en sais rien. Je voyage. Je vais à Paris.

— A Paris? . . .

— Oui, à Paris. Je devais aller en chemin de fer; mais on m'a volé mon argent. Aussi, je vais à pied.

Cette chose sembla si extraordinaire au petit paysan qu'il ouvrit de grands yeux, et ne dit plus rien.

— Adieu, camarade . . . C'est égal, nous avons fait une fameuse partie, hein? Adieu.

Le petit paysan ne dit rien, mais disparut comme par enchantement.

Pierre, qui aurait voulu entendre un "bon voyage!", au moins de son nouvel ami, fut décontenancé par cette disparition; et, prenant son paquet, se mit en route assez tristement. Il n'avait pas fait vingt pas que l'enfant le rattrapait et lui faisait rebrousser chemin.

— Tu mangeras la soupe avec nous. Maman veut bien. Elle dit qu'elle n'aime pas les vagabonds, mais tu n'es pas un vagabond, n'est-ce pas? Viens donc. Nous jouerons encore aux bil-

les avant de nous coucher; je te ferai une place dans mon lit. Mais viens donc!

Et Pierre se trouva bientôt attablé dans une cuisine de ferme, où il y avait beaucoup de monde. La soupe aux choux sentait bon, et son nouvel ami veilla à ce qu'il en eût une fameuse portion!

Alors il lui fallut raconter son histoire. Et il avait un petit air si honnête et si naïf qu'on le crut sur parole; même la fermière, qui n'aimait pas les vagabonds. Le fermier lui donna quelques indications très simples sur la route à suivre. Le lendemain, après une bonne nuit, la fermière lui fourra dans son paquet un pain et un peu de viande afin qu'il n'eût pas, ce jour-là du moins, à dépenser ses pauvres sous.

Plus tard, tout ce commencement de voyage parut à l'enfant une vraie partie de plaisir. Il faisait connaissance avec le fleuve; il était surtout content lorsque la grande route le ramenait tout près du bord. Il s'arrêtait parfois pour baigner ses pieds, gonflés par la marche; et le murmure de l'eau semblait plaindre le pauvre petit voyageur.

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «il alla» jusqu'à «la doublure»; rémplacer «il» par *elle*.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Trois *bonnes* heures, *երեք երկայն ժամեր*: — *Նոյն իմաստով կ'ըսեն*, il y a une heure que je vous attends, donner un bon soufflet, avoir une bonne fièvre, elle aura fait ses bonnes onze lieues.

A une cinquantaine de pas, *յիսուհ քայլի չափ հեռու*:

Il n'y avait de cela que deux jours, *դեռ շատ ատեն չկար (երկու օրուան պէս կուզար իրեն)*: — *Նոյն կերպով կ'ըսեն*, écrire deux lignes, dire deux mots, aller à deux pas seulement, ce n'est pas un secret de deux jours.

Faire bien, bien faire, *պարկեշտօրէն դործել վարուիլ*:

Ne pas demander mieux, *իր ուղածն ալ այդ բանն ըլլալ, սիրտյօժար հաւանիլ*:

Comme pas un, *շատ աղէկ, գերազանցօրէն, անհման կերպով*:

La partie fut des plus animées, *խաղը շատ ոգեւորեալ էր*: — *Միեւնոյն իմաստով կ'ըսեն*, Cet arbre est pour les Orientaux une ressource des plus précieuses. — L'exploitation actuelle des bois par les indigènes de la presque Indo-Chinoise est des plus rudimentaires.

Après tout, *վերջապէս, խեղապէս*, Saut de mouton, *կտաճ, աւելի ճիշդ, saut de mouton, մամիկ (պիկիտ պիկ)*.

C'est égal, *փոյթ չէ. թողունք աղիկա. թող ըլլայ*, Vouloir bien, *հաճիլ, յօժարիլ, հաւանիլ*, Soupe aux choux, *կաղամբապուր: — Նոյն կերպով*

4'pukh' soupe à l'ail, poule au riz, crème au chocolat
riz au lait la wj'k'.

Croire qlqn. sur parole, d'lkuch [nou-p]h' s'm. uuuu'.

EXERCICES

I. Conversation. 1. Faut-il surmener les bêtes de somme? Quand êtes-vous brisé, rompu, harassé, éreinté, échiné, excédé, exténué? — 2. Quels ustensiles de chauffage connaissez-vous? A quoi sert le thermomètre? Quels sont les combustibles employés au chauffage? — 3. Quels sont les principaux arbres de notre pays? — 4. Qu'est-ce qu'une ombrelle? — 5. Vous êtes-vous quelquefois réveillé en sursaut? Qu'est-ce qu'un réveille-matin? — 6. Comment enfilet-on une aiguille? Où est-ce qu'on serre l'aiguille? N'y a-t-il que des aiguilles à coudre? Savez-vous par les mains de combien d'ouvriers passe l'aiguille avant d'être terminée? (**plus de 80 ouvriers**). — 7. Dites le nom de chaque doigt de la main. Quand est-ce qu'on se met quelquefois un doigtier? (**quand on s'est blessé au doigt**). Qu'est-ce qu'un dé à coudre? — 8. Quels sont vos sentiments envers les orphelins? Y a-t-il des orphelinats dans notre pays? Savez-vous que c'est à Constantinople qu'ont été établis les premiers orphelinats? — 9. Qui, parmi vous, aimerait mieux vivre dans le village? — 10. Qu'est-ce qui aiguise (excite, ouvre) l'appétit? Qu'est-ce que vous mangez de grand appétit? — 11. Quels animaux trouve-t-on dans une ferme?

— 12. Quel est le but de vos travaux à l'école? Que ferez-vous pour atteindre le but que vous vous proposez? — 13. Les enfants doivent-ils chercher à remplir (accomplir) le désir de leurs parents, même lorsque ceux-ci leur manquent? — 14. Qui jouait aux cartes? Qui joue du piano? — Qu'est-ce que Pierre aimait à la passion? — Comment est-ce qu'on joue à saute-mouton? — 15. Savez-vous faire la soupe? — 16. Relevez, dans ce morceau, les passages qui vous intéressent le plus.

La petite morale: *L'esprit de contradiction est insupportable.*

II. Grammaire. 1. *Voyant quelques beaux arbres:* dans quel cas *quelque* est invariable? Dans quel cas s'écrit-il en deux mots? Donnez des exemples. — 2. *Quand il se rappela qu'il n'y avait de cela que deux jours:* trouvez le régime direct de *se rappela*. — 3. *Gentil:* l'adverbe de manière formé de cet adjectif? — 4. *Il y mettait une telle passion qu'il oublia son oncle:* analysez *que*. — 5. *Nouveau venu:* pluriel de ce mot composé? Que savez-vous sur le pluriel des mots composés dont le premier élément est le mot *nouveau*? — 6. *Les tout petits:* pourquoi *tout* invariable? — 7. *Le plus grand:* à quel degré de signification l'adj. *grand*? — 8. *On m'a volé mon argent:* nature et fonction de *m'*? — 9. *La soupe aux choux:* fonction de *choux*? — 10. *Pieds gonflés par la marche:* à quelle voix le verbe? — 11. Employez dans une phrase: *quelque* (adverbe). — 12. Employez dans une phrase: *quel que* (en deux mots).

13. Faites une phrase avec: *suivre* (suivi d'un complément).
14. Faites une phrase avec: *promettre* (suivi d'un infinitif compl.).
15. Faites une phrase avec: *jouer* (accompagné d'un nom de jeu).
16. Employez dans une phrase: *tout*, modifiant un adj. ou un participe féminin. commençant par une consonne ou par une *h* aspirée.
17. Faites une phrase avec: *avoir soin*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Pas.** *Aller à pas de loup* (marcher si doucement qu'on ne soit pas entendu). — *Marcher à pas comptés, à pas d'ambassadeur* [à pas d'oie] (marcher avec une extrême lenteur). — *Il n'y a que le premier pas qui coûte* (en toute affaire, ce qu'il y a de plus difficile est de commencer). — Quand on a fait une première faute, on en commet d'autres plus aisément). — *Mettre qlqn. au pas* (le mettre à la raison, l'obliger à faire son devoir). — *Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval* (se dit d'une chose difficile à trouver et principalement d'une somme considérable). — *Pas de clerc* (faute commise par imprudence dans une affaire). — *De ce pas* (à l'heure même, à l'heure même où je parle).

Ombre. *Tout lui fait ombre* (il se défie de tout). — *Faire ombre à qlqn.* (obscurcir le mérite de qlqn. par un mérite plus éclatant). — *C'est une ombre au tableau* (se dit d'un léger défaut qui n'efface point, ou même qui fait mieux sentir les beautés d'un ouvrage, les qualités d'une personne). — *Sous l'ombre de l'amitié*

(ou) sous ombre d'amitié (sous prétexte, sous apparence).

Pierre. *Faire d'une pierre deux coups* (faire une chose qui donnera deux résultats). — *Pierre qui roule n'amasse pas mousse* (celui qui change souvent de condition ou de profession n'acquiert pas de bien).

Marcher, toujours marcher, des jours et des nuits, par le soleil, par la pluie aussi, cela devenait à la fin autre chose qu'une partie de plaisir! Au bout d'une semaine le temps se gâta tout à fait; et, trouver la nuit, un gîte possible, quelque stable abandonnée, un toit quelconque, n'était pas toujours facile. Alors il fallait, bon gré mal gré, s'arrêter dans une auberge de village. Aussi, les pauvres sous de la réserve diminuaient, diminuaient toujours. Et l'enfant, terrifié, se demandait comment il ferait pour ne pas mourir tout à fait de faim. Il lui faudrait peut-être mendier le long de la route. Et, à cette pensée, le rouge lui montait au front.

Cependant, jamais il ne désespéra. Tous les matins, sa prière faite, il se mettait en route. Il traversait des villages, des bourgs, des villes même; mais il ne s'arrêtait guère que dans les

petits villages. Dans les villes, on le regardait de travers, comme si être pauvre et voyager à pied, un paquet à la main, était un crime. Si on allait le prendre, le mettre en prison comme vagabond ! Et le pauvre petit hâtait le pas, se dépêchait de quitter les rues de la ville, et ne se sentait en sûreté qu'en pleine campagne.

La faim et la fatigue finissaient par brouiller ses idées. Il lui semblait que la vie à Saint-Nazaire avec sa pauvre maman était chose arrivée dans une existence antérieure ; il n'avait plus qu'un souvenir effacé du docteur Dubois et de ses quatre enfants ; il se rappelait à peine sa petite station où il avait joué aux billes. Une chose cependant restait dans sa mémoire. Il lui fallait arriver jusqu'à Paris ; il fallait, par sa bonne conduite, faire oublier à son oncle la faute de son pauvre papa. Son père avait trop aimé le plaisir ; lui tâcherait d'aimer surtout le travail.

Il était bien loin maintenant, le pauvre Pierrot, des idées de grandeur qui avaient été la cause de ses malheurs ! S'il s'était tenu tranquillement dans son coin de bateau, s'il n'avait pas étalé son argent, s'il n'avait pas senti le besoin de parler de son oncle l'avocat, qui portait une robe, est-ce que les deux voleurs auraient fait attention à lui ? Il serait maintenant à Paris, et toutes ses misères seraient finies !

Après la période des pluies, vint une période

de grandes chaleurs, et pour éviter la fatigue, Pierre dormait sous un arbre pendant le milieu du jour et marchait très tard dans la soirée. Ses anciennes terreurs d'enfant dans le « noir », comme il disait, le reprenaient de temps en temps, le faisaient trembler, lorsqu'au clair de lune quelque ombre tombait sur le chemin. Mais, comme au fond il avait honte de ces terreurs que rien ne justifiait, il continuait tout de même.

Un jour vint, cependant, où Pierre dépensa ses derniers sous pour acheter du pain. Il le mangea, et alors, il ne lui resta rien. Il fut presque étonné de n'en être pas plus désespéré. Il était si las . . . si las !

Il aurait au moins fait tout ce qui dépendait de lui pour obéir aux dernières volontés de sa maman. Et, si maintenant il tombait, épuisé et mourant de faim, eh bien ! il n'y aurait pas de sa faute. Et il continua à marcher, en trébuchant de faiblesse.

Il faisait très chaud, et Pierre était fatigué à en mourir. La seule idée qui se dégagait dans le vague de sa pauvre intelligence, c'était l'idée du repos : tomber quelque part, dormir, ne plus se réveiller.

EXERCICE DE PERMUTATION : Depuis « Son père » jusqu'à « seraient finies » ; remplacer « le pauvre Pierrot » par « les deux pauvres frères ».

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Par le soleil, par la pluie, *արևուտն, անձրևին* ;
— *Նոյն կերպով կ'ըսեն* ou allez-vous par cette pluie-
là, par ce grand froid, par ce mauvais temps, etc?

Le rouge lui montait au front (*կամ* au visage),
արիւնը զլուխը կը ցատկէր :

Sa prière faite, *աղօթքը ընկէ վերջ* : Proposition
participeի *օրինակ մըն է այս, ուր լսելիայն իմացուած*
բաներ կան . lorsque (*կամ* aussitôt que, après que,
եւայն) sa prière fut faite; — *Նոյն կերպով կ'ըսեն*
aussitôt la nuit venue (*զօրութեամբ* fut). — rentré chez
moi (*զօրութեամբ* lorsque je fus), *եւայն* :

Regarder de travers, *ծուռ, խիթիւ նայել* :

Au fond, *էսպէս, եթէ խորը քննուի* :

Fatigué à en mourir, *մեռնելու աստիճան յոյնած* :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quand dit-on de qlqn. qu'il
marche comme une tortue? Quand est-ce que vs. ac-
célérez (pressez, activez, doublez) le pas? Qui emboîte
le pas? — 2. Par quel temps est-il agréable de voya-
ger? Quel temps fait-il aujourd'hui? Quand le temps
est-il souvent à la pluie, à l'orage, à la neige? Dans
quelle saison fait-il souvent du brouillard? — 3. Quels
animaux logent dans l'étable? — 4. Que penseriez-vs.
de celui qui aurait abandonné ses parents? — 5. Qu'est-

ce qu'une auberge? Quelle différence y a-t-il entre
une auberge et un hôtel? Où est-ce qu'on trouve des
caravansérails? Dans un hôtel, un restaurant, est-il plus
économique de manger à table d'hôte qu'à la carte?
— 6. Où le mendiant met-il le pain que vous lui don-
nez? — 7. Quand est-ce que le rouge vs. monte au
visage? — 8. Le maître n'aime-t-il pas les élèves qui
travaillent avec courage, sans se désespérer? — 9. Com-
ment est-ce qu'on fait le signe de la croix sur soi (on
se signe)? Avez-vous un paroissien? Où est-ce que
vous récitez des prières? — 10. N'est-ce pas cruel et
insensé de mépriser les pauvres? — 11. Qui opère des
arrestations? Qui est-ce qu'on met en prison? Pour
quels élèves l'école est-elle une vraie prison? — 12.
Quelle est la saison des repas en plein air? — 13.
Arrive-t-il à de bons amis de se brouiller? Est-ce
qu'ils tardent à se réconcilier? — 14. De quoi avez-vs.
un vague souvenir? — 15. Relevez les bonnes résolu-
tions de Pierre. — 16. Quelle était la cause du malheur
de Pierre? — 17. Relevez les passages les plus émou-
vants dans ce morceau.

La petite morale: *L'indécision fait perdre le temps
et empêche de rien entreprendre.*

II. Grammaire. 1. *Marcher des jours et des
nuits, par le soleil, par la pluie:* fonction des mots *des
jours, des nuits, par le soleil, par la pluie?* — 2. *Trou-
ver la nuit:* fonction de *la nuit?* — 3. *Quelque* étable:
devant quels mots remplace-t-on par une apostrophe
la lettre *e* de *quelque?* — 4. *L'enfant se demandait*

comment il ferait: fonction de *se*? — 5. Il traversa **des villages et des villes**: qu'est-ce que *des*? — 6. Une *chose restait dans sa mémoire*: que signifie *mémoire*, **masculin**? — 7. *S'il n'avait pas étalé*: pourrait-on sup-
primer *pas*? — 8. Le **vague de son intelligence**: nature de *vague*?

9. Faites une phrase avec: un *part. passé* (en tête de la phrase).

10. Faites une phrase avec: *se dépêcher*, suivi d'un infinitif.

11. Faites une phrase avec: *tâcher*, suivi d'un infinitif.

12. Faites une phrase avec: *continuer*: suivi d'un infinitif.

III. Proverbes et Gallicismes. — Trop.

C'en est trop, c'en est un peu trop (c'est aller trop loin. «Ah! c'en est un peu trop. Ne m'abaissez pas tant.») *Vous n'êtes pas de trop* (se dit pour engager à rester une personne qui craint que sa présence ne gêne). — *Trop est trop* (rien de trop, tout excès est blâmable). — *Qui trop embrasse mal étreint* (qui entreprend trop de choses à la fois ne réussit à rien. *ἵψη κερμαῖα ὑψὶ κορμῆσου ἀνηβύου*).

Étaler. *Étaler son jeu* (montrer toutes ses cartes). — *Étaler sa marchandise* (tirer vanité de ce qu'on fait, de ce qu'on a de rare).

Clair. *Le plus clair* d'une chose (le plus sûr de. «Le plus clair de ses revenus, de son temps»).

Près. *A peu de chose près* (presque, peu s'en faut. «L'exposition était prête à peu de chose près.»). *A*

beaucoup près (il s'en faut beaucoup. — «Il n'y a plus autant de lions en Afrique, à beaucoup près, qu'il y en avait autrefois.» — *A telle chose près* (excepté cela).

Alors. *Alors comme alors* (quand on y sera, on avisera à ce qu'il faudra faire).

Chaud. *Souffler le chaud et le froid* (louer et blâmer une même chose, parler pour et contre une personne).

19

Il quitta le bord de la rivière. Dans un pré, il entrevoyait des meules de foin; les meules dansaient, dansaient... jamais il ne pourrait en atteindre une et la faire tenir en place. Mais, à force de résolution, l'enfant approcha; la meule voulut bien cesser un instant sa danse folle, et Pierre tomba contre le foin sans connaissance, comme mort.

On travaillait dans ce pré, qui appartenait à un gros fermier, seulement on travaillait plus loin. Mais le fermier, qui s'appelait Pichon, et qui surveillait tout son monde, vint à passer auprès de la meule qui avait fort bien accueilli le pauvre petit voyageur. Elle lui faisait de l'ombre sous le soleil brûlant, et sa bonne odeur saine aurait fait plaisir à Pierre, s'il eût été capable de la sentir.

— Holà! camarade! On ne dort pas dans mon pré. Détale! et plus vite que ça!

Le fermier secoua l'enfant, qui ne bougea pas. Alors, il le souleva dans ses bras. Six mois auparavant, le fermier avait perdu un petit garçon de l'âge de Pierre, son aîné, et il lui semblait le tenir encore dans ses bras, car le petit corps inanimé était presque froid.

Le fermier Pichon était réputé un homme un peu dur. Mais aucune femme n'eût porté un enfant avec plus de précautions qu'il porta ce garçonnet, qu'il ne connaissait en aucune façon, mais qui lui rappelait son pauvre petit Jean.

La ferme, une belle ferme, basse et large, qui se cachait au milieu des arbres, n'était pas loin; et, arrivé au seuil, Pichon s'écria:

— Eh! la maman, où es-tu donc?.. Tu m'as dit que si, en fauchant, on attrapait un nid de perdreaux, je devais t'apporter les petits; voici un oiseau de grande taille tombé du nid, lui aussi.

La fermière, étonnée, regarda la figure toute blanche de Pierre et dit:

— Mais il est mort... mort comme...

— Comme notre petit Jean, n'est-ce pas? Il lui ressemble, je crois bien. Mais non, Mariette, il n'est pas mort, le cœur bat.

La fermière, active et adroite, coucha vite l'enfant trouvé dans le lit du petit Jean, et, lui ouvrant de force les dents serrées, lui introduisit un peu de cordial.

Bientôt Pierre revint à lui, et ouvrant de grands yeux, soupira d'aise. Il était dans un lit, et une femme, jeune comme sa maman, le soignait. Si c'était un rêve, il aimait mieux ne pas se réveiller; et de nouveau, il ferma les yeux. Mais, comme il ne dormait pas, il entendit la fermière aller et venir; des petits enfants curieux demandaient à leur mère ce qu'avait le petit garçon, qui était si blanc! Alors, il fit un effort pour comprendre. Il se persuada que cette maman-là ne le renverrait pas avant de lui avoir donné un morceau de pain.

— J'ai si faim, si faim! murmura-t-il.

On le fit manger, mais très peu à la fois. Et enfin, il s'endormit profondément.

Pierre ne se réveilla qu'au matin. Et il fut longtemps avant de comprendre ce qui lui était arrivé.

Lorsque la fermière entra, Pierre la regarda en souriant:

— J'ai presque cru hier que vous étiez maman... .

— Et bien! mon petit homme, je vais faire comme aurait fait ta maman. D'abord, prends-moi cette soupe; puis nous causerons. En effet, on causa.

Pierre, une fois de plus, raconta son histoire, et, une fois de plus, on le crut sur parole; car il y a dans la vérité un accent qui fait qu'elle s'impose. Quand il eut fini, il ajouta:

— Et maintenant, je ne sais plus comment faire pour aller trouver mon oncle, l'avocat.

La Pichonne (c'est comme cela qu'on l'appelait parce qu'elle était la femme de Pichon), réfléchissait en regardant l'enfant que son mari et elle avaient sauvé d'une mort certaine.

— Ecoute, petit. Mon homme est bien disposé pour toi; mais il n'aime pas les inutiles. Dès que nous t'aurons remis sur pied, tu pourrais très bien aider les hommes. Dis à Pichon: "Je voudrais travailler chez vous," et il ne refusera pas. Il te payera comme les autres, ni plus ni moins. Quand tu auras amassé une petite somme, on te mettra en chemin de fer, et tu iras trouver ton oncle. Ou bien tu resteras à la ferme et nous ferons de toi un bon cultivateur.

C'était la grande saison de travail aux champs, et Pierre fut bien aise de prouver qu'il n'était pas un des "inutiles," que le fermier n'aimait pas. Il était souvent bien las lorsque venait le soir. Mais il mangeait bien, il se fortifiait à vue d'œil, et tout le monde était content de lui. Il semblait à notre pauvre petit bonhomme, qui avait failli mourir de faim, qu'il était entré dans une sorte de paradis.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Les meules dansaient, խարի բարդերը կը պարէին (Պետրոսին անանկ կուգար, որովհետեւ անօթաթինն էւ յոյնութենէն զլիտու պոսոյս կ'զգար):

Faire tenir en place, կեցնել, կտտեցնել:

Tomber sans connaissance, մարիլ, նուազան ինտլ:

Gros (fermier), ընչաւէա:

Venir à . . . (աներեւոյթ մը), պատահմամբ: Vint

à passer, պատահմամբ անցաւ:

Plus vite que ça, շուտ նախմ:

La maman! մայր (մայրիկը): [Ընտանեկան լեզուի մէջ, երբեմն կոչական բառին վրայ յօդ կը դրուի, ինչպէս կ'ըլլայ հայերէնի մէջ ալ. L'ami, comment t'appelles-tu?]

Enfant trouvé, ընկեցիկ մանուկ:

De force, բռնի:

Revenir à soi, սթափիլ, ինքզինքին դալ:

A la fois, միանգամայն, մէկ անգամէն:

Il fut longtemps avant de comprendre, բաւական ատեն անցնելէ վերջ միայն հասկցաւ. բաւական ատեն չհասկցաւ:

Prends-moi cette soupe, սա ապուրը իմէ: (Moi դերանունը արամարանական խնամտ չունի այս խօսքին մէջ. պարզապէս խարմատար է, գործածական մանասանոց ընտանեկան սօժի մէջ):

A vue d'œil, զգալապէս:

Faillir . . . (ետեւէն աներեւոյթ մը), քիչ մնալ: il avait failli mourir, քիչ մնացեր էր մեռնելուն: նոյն խնամտով կը գործածեն նաեւ penser (j'ai pensé tom-

ber), peu s'en falloir (peu s'en était fallu qu'il ne fût mort), manquer (il manqua de se noyer), pour peu (pour peu, il serait mort).

EXERCICES

I. Conversation. 1. Nommez des objets qui ont des bords. — Quel fleuve fait croître les semences par le débordement de ses eaux? — De quelle personne dit-on qu'elle est d'un abord facile? Qu'est-ce qui aborde? — Où y a-t-il des marges? — 2. Quelles sont les parties d'une rivière? Où se jette la rivière? — 3. Quelles danses connaissez-vous? Où est-ce qu'on danse? Quand la danse peut-elle devenir dangereuse? — 4. Quels sont les premiers soins à donner à celui qui a perdu connaissance? — 5. De quoi sont généralement formés les nids des oiseaux? Que pensez-vous des enfants qui dénichent les oiseaux? — 6. Combien un adulte en santé a-t-il de pulsations par minute? Citez certains cas où ce nombre augmente. — 7. Dites qlch. des dents. Quels soins devez-vous porter de vos dents? — 8. Qu'est-ce que vous faites aussitôt que vous vous éveillez le matin? Qu'est-ce qu'un dortoir? Qui veille quand vous êtes malade? — 9. Aimez-vous les personnes indiscrètes? — Quand est-ce qu'on ne vous croirait plus sur parole? — 10. Qui est-ce qui vous aide à la maison? — 11. Est-ce que vous acceptez ou refusez les cadeaux qu'on vous fait? — 12. Payez-vous comptant tout ce que vous achetez? Y a-

t-il des débiteurs insolubles? Quand est-ce qu'on vous donne une quittance à l'école? A qui donne-t-on souvent un pourboire? — 13. Pour que le saison les abeilles amassent-elles des provisions? — 14. Par quelle action les deux joueurs prouvaient-ils qu'ils étaient des hommes sans cœur? Par quoi prouvez-vous que vous aimez vos parents? — 15. Qu'est-ce qui fortifie l'homme? — 16. Que pensez-vous de ce que les braves Pichon ont fait pour Pierre?

Le savoir-vivre: *Tenez-vous à table convenablement. Évitez de vous pencher trop en avant ou de vous renverser sur le dossier de votre siège. Gardez-vous bien d'appuyer les coudes sur la table. — Seules, les personnes mal élevées se tiennent ainsi.*

II. Grammaire. 1. *La figure toute blanche:* expliquez l'accord de *tout*. — 2. *De grands yeux:* expliquez *de*. Nature de ce mot? — 3. *S'endormit profondément:* fonction de *profondément*? Nature de ce mot? Comment forme-t-on les adverbes de manière? Formez des adverbes des adjectifs suivants: poli, aveugle, précis, brillant, prudent, impuni, commode, conforme, énorme, gai, gentil, commun, confus, exprès, lent, assidu, opiniâtre. — 4. *Il te payera:* quelle est l'autre orthographe de *payera*? — 5. *Lorsque venait le soir:* n'y a-t-il pas d'inversion dans cette proposition?

6. Faites une phrase avec le verbe *surveiller*.
7. Faites une phrase avec *capable* suivi d'un complément.
8. Faites une phrase avec *auparavant*.
9. Faites une phrase avec *avant*.

10. Faites une phrase avec *aimer mieux*.
11. Faites une phrase avec *faire manger*.
12. Faites une phrase avec *faillir*.

III. Gallicismes et Proverbes. — Connaissance.

Parler, agir en connaissance de cause (parler, agir, avec une entière connaissance de ce que l'on dit, de ce que l'on fait). — *Être, se trouver en pays de connaissance* (1^o se trouver parmi des gens de sa connaissance. — 2^o Avoir à traiter de matières qui vous sont familières).

Bras. *Frapper à tour de bras* (de toute sa force). — *Bras dessus, bras dessous* (en se donnant le bras avec amitié, *բիւլ բիւլ*). — *Saisir à bras le corps* (par le milieu du corps).

Corps. *A son corps défendant* (malgré soi). — *En corps* (collectivement).

Oiseau. *A vol d'oiseau* (en ligne droite). — *Oiseau de bon augure, de mauvais augure* (homme dont l'arrivée fait prévoir qlque bonne ou qlque mauvaise nouvelle). — *Petit à petit l'oiseau fait son nid* (on fait peu à peu sa fortune, sa maison). — *A chaque oiseau son nid est beau* (chacun trouve sa maison, sa propriété belle). — *L'oiseau n'y est plus* (se dit d'un homme qui s'est évadé).

Battre. *Battre le chien devant le lion* (faire une réprimande à qlqn. devant une personne beaucoup plus considérable, afin qu'elle se l'applique, *ողջիկ զիւր կըստի, հարսնուկ, գուն լուկ*). — *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud* (il ne faut point se relâcher dans la poursuite d'une affaire, quand elle est en bon train).

LE PETIT PRINCE CHARMANT

Le son d'une musique de danse, très gaie et très bruyante, remplissait les salons de M. et M^{me} Delsart. Dehors, il faisait froid et triste, une tristesse de novembre; mais au milieu des fleurs, sous l'éclat des lustres déjà allumés quoiqu'il fût encore jour, on ne pensait pas au ciel gris et au vent aigre. On fêtait le dixième anniversaire de la naissance du petit Maurice Delsart par une matinée costumée.

Les mamans, assises le long des murs, causaient entre elles. Les petits êtres, si admirés de leurs parents, se tenaient assez gauchement, les garçons avec les garçons, les filles avec les filles. Ils étaient tous très heureux, au fond, de leurs jolis costumes, mais ils n'y étaient guère à leur aise. Quelques-uns des plus grands dansaient gravement au milieu du salon; et quelques bébés sautaient, aidés par des fillettes qui prenaient alors des airs maternels.

M^{me} Delsart allait ici et là, un peu rouge de ses efforts, grondait les garçons qui ne voulaient pas danser et qui restaient dans les coins à se faire des niches sournoisement, mettait en branle des couples qui bientôt s'arrêtaient, battait des mains, faisait de son mieux . . .

— Mais ils n'ont pas l'air de s'amuser du tout, ces petits-là ! Qu'est-ce qu'ils ont donc ?

Son mari qui passait à ce moment lui dit en souriant :

— Ce qu'ils ont ? Ils sont gênés par les grandes personnes ; et, jouer à des jeux bruyants les amuserait bien plus que de danser. Allez toutes, Mesdames, prendre une tasse de thé au buffet, et si, d'ici à dix minutes, vous n'êtes pas assourdies par le bruit de ce petit monde-là — je consens à donner ma langue au chat . . . tout avocat que je sois !

Les mamans, qui ne s'amusaient pas follement non plus, ne demandaient pas mieux que de quitter leurs chaises ; et bientôt le salon fut abandonné aux petits.

— Viens ici que je te bande les yeux, Maurice.

Bientôt les enfants avaient oublié qu'ils étaient costumés, et jouaient au colin-maillard avec autant d'entrain que s'ils eussent porté leurs blouses du matin.

M. Delsart se disposa à aller fumer un cigare dans son bureau. Pour y arriver, il fallut traverser l'antichambre, remplie de domestiques en livrée. M. Delsart, entendant du bruit à la porte donnant sur l'escalier, se retourna pour voir ce que ce bruit signifiait. Il distingua une voix d'enfant, au milieu des rires des domestiques. Il s'arrêta pour mieux entendre.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Matinée costumée, *ցերեկոյթ՝ ուր պարողները սե- սակ տեսակ զգեստներ հագած են :*

Battre des mains, *ծափահարել :*

Faire de son mieux, *ձեռքէն եկածը ընել :*

D'ici à dix minutes, *տասը վայրկեանէն :* — *Ես- սէս*, d'ici à deux mois, *կայսն :*

Follement, *յանչափս :*

Non plus *կը գործածուի* aussi (*նաև*) *ի տեղ՝ ժըլ- սական խօսքերու մէջ :*

La porte donnant sur l'escalier, *սանդուղին վրայ ըսցուող դուռը :*

EXERCICES

I. Conversation. 1. Comment peut être le son ? Qu'est-ce qui sonne ? — Quels instruments de musique connaissez-vous ? Savez-vous jouer de quelque instrument ? Quels sont les airs que vous préférez ? — 2. Quels meubles de salon connaissez-vous ? — 3. Nommez les mois. — 4. Citez les fleurs que vous connaissez. Avez-vous des pots de fleurs ? Aimez-vous les étoffes à fleurs ? — 5. Où des lustres sont-ils suspendus ? — 6. Sur quel jour tombe l'anniversaire de votre naissance ? De quelle formule se sert-on pour souhaiter une fête ? — 7. Qui fait les murs ? Avec quoi ? Quels sont les outils du maçon ? — 8. Nommez des fruits, des fleurs, etc. rouges. — Dites qlchose de la race rouge.

— Qu'est-ce qui rougit les fruits? Qui d'entre vous rougit-il facilement? Quand est-ce que le rouge vous monte au front? Quelle est la maladie qui se manifeste par l'apparition de taches rouges sur la peau? Tout le monde l'a-t-il? Est-ce une maladie contagieuse? — 9. Qui est-ce qui vous gronde? Quand? — 10. Où y a-t-il des encoignures? — 11. Quand est-ce que l'horloge s'arrêterait? — 12. Où est-ce qu'on bat des mains? Quels élèves sont applaudis? — 13. Quand êtes-vous gêné? — 14. A quels jeux jouez-vous pendant la récréation? — 15. Savez-vous préparer le thé? — Comment vous y prenez-vous? — 16. Combien de minutes dans vingt-quatre heures? — 17. Dans quel jeu est-ce qu'on bande les yeux à un joueur? — 18. Dites pour quoi vous ne fumerez pas. — 19. Retournez-vous. — Retournez à votre place.

Le savoir-vivre: *S'il arrive d'éternuer en présence d'une personne quelconque, il est honnête de se détourner un peu.*

II. Grammaire. 1. Écrivez les adverbess de manière formés des adjectifs. *gai* et *bruyant*. — 2. Comment écrivez-vous en abrégé: *Mademoiselle* (M^{lle}), *Mesdemoiselles* (M^{lles}), *Messieurs* (M^{rs}), *Sa Majesté* (S. M.), *Sa Hautesse*, *Son Excellence* (S. E.), *Monseigneur* (M^{gr}), *Docteur* (D^r), *Maître* (M^e), *tournez*, *s'il vous plaît* (t. s. v. p.), *et cætera* (etc.), *postscriptum* (P. S.), *c'est-à-dire* (c.-à-d.), *numéro* (N^o), *septembre* (7^{bre}), *octobre* (8^{bre}), *novembre* (9^{bre}), *décembre* (X^{bre}), *Bon pour francs* (B. P. F.), *compte*

courant (C. C.), *son compte* (S/C.), *votre compte* (V./C.), *par procuration* (P. proc.), *à l'ordre* (O.), *nota bene* (N. B.). — 3. *Quoiqu'il fit encore jour*: à quel temps *fit*? Justifiez. — 4. *Entre elles*: dans quel cas on élide l'e de *entre*? — 5. *Ils étaient tous très heureux*: fonction de *ils* et de *tous*? — 6. *Ils sont gênés par les grandes personnes*. — *Vous serez assourdis par le bruit de ce petit monde-là*. — *Le salon fut abandonné aux petits*: rendez ces phrases par la voix active. — 7. *Jouer à des jeux bruyants les amuserait bien plus que de danser*: combien de propositions? Nature de chaque proposition? — 8. *Prendre une tasse de thé au buffet*: fonction de *thé*? fonction de *buffet*? — 9. *Les mamans ne s'amusaient pas follement non plus*: quand est-ce qu'on emploie *non plus* à la place de *aussi*? — 10. *Au milieu des rires des domestiques*: quelle espèce de mot *rire*? Citez d'autres substantifs infinitifs.

11. Faites une phrase avec *novembre*.
12. Faites une phrase avec *quoique*.
13. Faites une phrase avec *quoi que*.
14. Faites une phrase avec *se disposer* suivi d'un compl. infinitif.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Gris.** *Faire grise mine à qlqn.* (lui faire mauvaise mine).

Mur. *Mettre qlqn. au pied du mur* (le mettre hors d'état de reculer et le forcer à prendre un parti; le mettre dans l'impossibilité de répliquer). — *Battre les murs* (se dit d'un homme ivre qui trébuche en marchant et va heurter les murs). — *On tirerait plutôt de*

l'huile d'un mur (se dit à celui qui veut avoir de l'argent d'un avare, ou obtenir ql. chose d'un homme dur).

Tâche. *Prendre à tâche de faire une chose* (s'at tacher à faire une chose, ne perdre aucune occasion de la faire). *Prendre à tâche qlqn.* (se charger de ses intérêts).

ՆՄԱՆՈՂՈՒԹԵԱՆ ՀՐԱՀԱՆԳ

Զմրան երեկոյ մըն է : Շատ ցուրտ հով մը կը փչէ :
Հեռուն կը տեսնուի մեծ առն մը : Սաստկաձայն երա-
ժըշտութիւն մը կը լեցնէ լուսաշողշող (resplendissant
de lumière) սրահը : Կը պարեն , կը խնդան , կ'երգեն
այդ տան մէջ , ուր ամէն ոք երջանիկ է :

Այդ երջանիկները չեն տեսնուիր սա տնակը՝ որ հա-
ղիւ լուսաւորուած է : Վառարանին (réchaud) մէջ հա-
ղիւ քանի մը խանձող (tison) կայ՝ մարելու մօտ : Մեծ
մայրը , մայրը (հայրը շատոնց մեռած է) ու տասը տա-
րեկան մանչ մը կ'ծկաւած են (se blottir) գետինը եւ ի
գուր կը ջանան տաքցնել իրենց նուազեալ մարմինը :
Ու աղեկը ի գուր կը ջանայ արիւն բերել (ramener) իր
մասններուն մէջ՝ զրելու համար իր գասը :

Խեղճ ընտանիք , մի՛ լար , կթէ ազգ հարուստները
քեզ չեն ողորմիր (avoir pitié de qlqn.) , Ատուած պի-
տի ողորմի քեզ : Եւ գու , աղայ , ունեցիր հաստատ
կամք՝ յազմելու համար դժուարութիւններուն :

— Je veux voir M. Delsart. Il faut que je
le voie. Je suis venu de Saint-Nazaire pour le
voir; je vous dis que c'est mon oncle! . . .

La voix indignée de l'enfant s'élevait per-
sante au milieu des quolibets.

— Qu'est-ce que tout ce bruit? demanda M.
Delsart.

Le domestique de l'avocat s'avança :

— Monsieur, le concierge a eu bien tort de
laisser monter ce petit vagabond, qui prétend . . .

Le "petit vagabond," qu'on avait fait des-
cendre de force, remonta en courant. Il était tout
pâle, et il avait peine à contenir ses larmes.

— Monsieur, Monsieur . . . vous m'écoute-
rez au moins, vous! Il faut que je voie M. Del-
sart, il le faut, il le faut! Voilà des mois que je
voyage; je viens de bien loin, rien que pour le
voir — et voilà qu'on me jette à la porte, parce
que je suis pauvre et mal vêtu . . .

— Calme-toi, mon petit homme. Je suis M.
Delsart; que me veux-tu ?

Pierre, car c'était lui, fut tellement saisi,
qu'au premier moment il resta sans parole, et de-
vint tout blanc d'émotion. C'était donc là son
oncle, l'avocat, qui demeurait dans une si belle
maison, et qui recevait des enfants en vêtements

d'or et d'argent? Comment oserait-il lui parler?

— Eh bien? reprit M. Delsart, non sans impatience.

— Monsieur — je voudrais bien vous parler seul.

M. Delsart hésita un instant. Ce petit voyageur détonnait terriblement au milieu des richesses de son logis; mais les yeux de Pierre suppliaient si bien, qu'il céda. Sans un mot, il le fit passer dans son bureau et s'assit à une énorme table, chargée de papiers. Pierre se tint debout devant lui; le cœur lui battait très fort.

— Je me nomme Pierre Delsart, Monsieur, et je suis le fils de votre frère, Maurice Delsart.

M. Delsart se souleva à demi; puis, se remettant, il regarda longuement l'enfant, qui faillit mourir de peur. Mais il rendit à son oncle regard pour regard; seulement son regard, à lui, suppliait.

— Qu'est-ce qui me prouve que tu es le fils de mon frère?

Pierre n'avait pas songé à cela. Il dit presque hardiment:

— Je vous le dis, Monsieur. Et je n'ai jamais menti.

Il avait un air si fier, ce petit bonhomme en haillons, que l'avocat eut un demi-sourire, et dit d'un air moins hostile:

— Je ne voudrais pas te froisser, mon en-

fant; mais c'est un peu par profession que je demande des preuves. J'avais un frère, il est vrai; mais voilà quinze ans que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Pierre avait envie de pleurer, en songeant combien son papa avait été malheureux pendant ces années; et ce fut d'une voix tremblante qu'il dit:

— Ah! Monsieur, il n'y a pas longtemps que je sais pourquoi mon papa était toujours si triste! Maman n'avait jamais voulu me le dire; mais elle me l'a fait dire, après sa mort, par le docteur — un bien bon docteur, allez! . . . C'est par lui que je sais combien vous aviez à vous plaindre de lui; et cependant je crois que si vous l'aviez vu si triste, travaillant dur, mais ne gagnant presque rien, si vous l'aviez vu, mourant . . . je crois vraiment, Monsieur, je crois vraiment, mon oncle, que vous lui auriez pardonné. Et la seule idée de mon pauvre papa, c'était celle-là: se faire pardonner. Moi, je suis encore bien petit, mais je crois pourtant qu'un jour j'arriverai à m'acquitter envers vous de la dette de mon père. Maman, à son lit de mort, m'a chargé de cette tâche. Je ne sais pas comment cela se fera; j'arrive ici comme un mendiant; cela semble donc ridicule de vous dire: je veux me rendre utile, vous être bon à quelque chose. Mais, voyez-vous, mon oncle, je suis venu de Saint-Nazaire pour vous dire cela.

On m'a volé mon argent à Nantes; et alors, comme je n'avais presque plus de sous, j'ai voyagé à pied, j'ai marché des semaines, je ne mangeais que du pain; quand je n'ai plus eu de pain, je suis tombé mourant. De braves gens m'ont accueilli, m'ont guéri; j'ai gagné chez eux de quoi faire le reste du voyage en chemin de fer. Ce matin, j'ai trouvé votre adresse, et me voici. Me croyez-vous, maintenant, mon oncle?

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis «On m'a volé» jusqu'à «me voici»; remplacer «me» par *nous*.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Rien que pour le voir, միմիայն դայն տեսնելու համար:

Il rendit à son oncle regard pour regard, ինչպէս որ հորեղբայրը իրեն կը նայէր՝ ինքն ալ հորեղբորը կը նայէր:

Par profession, արուեստիս բերուածով:

Allez! ձայնարկութիւն է հոս:

Avoir à . . . (բայ մը), պատճառ, տեղի ունենալ:

Être bon à qlqn., բանի մը օգտակար ըլլալ:

Me voici, ահա ես եմ, ահա հոս եմ:

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quand est-ce qu'on a la voix enrouée? Qu'est-ce qu'une voix de Stentor? (**une voix forte et retentissante**). Qui vous dit: Élevez (haussez), baissez la voix? A qui la voix a-t-elle (est-elle) mué (muée)? Préférez-vous la musique vocale à la musique instrumentale? Quelles leçons faites-vous de vive voix (oralement), et non par écrit? Où avez-vous vu un porte-voix? — 2. On dit le concierge d'une maison et le . . . (trouvez le mot) d'une prison. — 3. En quoi le petit Pierre avait-il tort? — 4. Quand avez-vous peine à marcher? — 5. Faut-il juger sur l'apparence? — 6. Dites qlch. de la maison que vous habitez. — 7. Qu'est-ce que l'or et l'argent? Qu'est-ce qu'on en fait? Avec quoi est-ce qu'on les allie? Pourquoi? Citez des pays où il y a des mines considérables d'or et d'argent. Avez-vous vu des objets dorés ou argentés? Qui est-ce qui porte des épaulettes d'or, d'argent? — 8. A quoi Pierre cédait-il en prenant le parti d'aller à Paris? — Lorsque vous avez avec vos frères et sœurs de petites discussions, ne cédez-vous pas à propos? — 9. Quand est-ce que le cœur vous bat bien fort? — 10. Qui faillit mourir de faim? — 11. Comment se fait la preuve de la division? Celle de la multiplication? — 12. Que pensez-vous des menteurs? — 13. A qui dit-on: Donnez-moi de vos nouvelles? — 14. Faut-il éviter de froisser les autres? — 15. Faites-vous de votre mieux pour qu'on n'ait pas à se plaindre de vous? — 16. Quelle impression ont faite sur vous les paroles de Pierre?

Le savoir-vivre: *Boire ou parler la bouche pleine est aussi incivil que dangereux.*

II. Grammaire. 1. *Voilà des mois que je voyage:* analysez *que*. — 2. *Un demi-sourire:* que savez-vous sur l'accord de l'adjectif *demi*? — 3. *Voilà quinze ans que je n'ai reçu:* expliquez la suppression de *pas*. — 4. *Travaillant dur:* analysez *dur*. — 5. *On m'a volé mon argent:* analysez *me*.

6. Faites une phrase avec *se plaindre* suivi d'un complément.

7. Employez dans une phrase la locution: *de quoi*.

8. Employez dans une phrase l'adjectif *demi*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Venir.** *Venir* de [suivi d'un infinitif] (se dit de ce qui a été fait, de ce qui est arrivé il y a très peu de temps. «Il vient de venir»). — *Vienne* une maladie, un revers, etc. (expression elliptique: qu'il arrive, quand il arrive une maladie, un revers, etc.). — *D'où vient que?* (quelle est la cause pour laquelle . . . ?). — *Il faut en venir là* (se dit de la mort et de tout ce qu'on regarde comme nécessaire, comme inévitable, ou comme plus expédient). — *C'est là que j'en voulais venir*, c'est à ce but que tendaient mes actions, mes discours). *Ces couples viennent bien ensemble* (elles s'assortissent bien ensemble, elles ne jurent pas ensemble). — *Venir à bout* de ses desseins, de ses entreprises (y réussir). — *Venir à* [suivi d'un infinitif] (marque ce qu'une action a d'inattendu, ou pour exprimer le dernier terme d'une gradation, etc.).

Bien. *Dire du bien de qlqn.* (parler avantageusement de qlqn. louer son caractère, etc.). — *Mener une affaire à bien* (faire de sorte qu'elle ait une heureuse issue).

Bon. *Une bonne fois* (franchement, nettement). — *Tout de bon* (sérieusement, réellement). — *À quoi bon, à quoi bon de?* (pourquoi, pour quelle utilité?)

— Oh! mon brave petit Pierre, oui, je te crois sans preuves, va! Et mon pauvre frère est mort . . . et il t'avait donné mon nom. Ecoute, il y a beau temps que je lui ai pardonné, à ton père; longtemps que je cherchais à découvrir ses traces, sans y réussir! Il avait pris au pied de la lettre ce que j'avais dit dans ma colère. Vois-tu, mon enfant, la colère est une vilaine chose, elle fait du mal aux autres et se retourne souvent contre soi-même . . . Va! tes chagrins et tes souffrances vont prendre fin. Avant ton arrivée, je n'avais qu'un fils, — j'en ai deux, maintenant.

Et l'avocat prit dans ses bras l'enfant mal vêtu, que les domestiques avaient raillé et chassé. A ce moment la porte s'ouvrit et M^{me} Delsart s'arrêta à la porte, n'en pouvant croire ses yeux. — Que faites-vous là? On vous demande,

on vous cherche, et vous vous enfermez avec un vagabond?

M. Delsart fut un peu déconcerté; mais il garda dans sa main la main de l'enfant, et dit non sans fermeté:

— Ce “vagabond,, ma chère amie, est le fils de mon frère; il s'appelle Pierre Delsart comme moi, et je lui ai promis qu'il serait notre second fils.

— Mais vous êtes fou! . . .

Pierre regarda la belle dame, qui se tenait devant eux frémissante de colère, et il ne s'étonna pas que son oncle eût eu un moment peur; lui, avait très peur, et se cramponnait à la main protectrice de son oncle.

— Nous réserverons la question de ma folie pour plus tard, je vous prie. Si vous ne voulez pas de mon neveu chez nous, je le placerai ailleurs; mais je vous adresserai, au moins, une demande: celle de ne pas influencer mon fils, — notre fils — au sujet de son cousin. En voilà assez pour le moment. Je pense que je trouverai, parmi les vêtements de Maurice, quelque chose qui pourrait aller à Pierre. Miss Nancy doit être dans sa chambre . . .

M^{me} Delsart se mordit les lèvres, mais elle ne dit plus rien; et Pierre, tout malheureux d'avoir “fait gronder,, son oncle, suivit celui-ci. Il était un peu ahuri par ce court dialogue.

Miss Nancy, l'Anglaise qui élevait le petit Maurice, lisait près de sa fenêtre, et se leva, tout d'une pièce, à l'approche de M. Delsart. Il lui expliqua en deux mots de quoi il s'agissait.

Les vêtements de Maurice étaient bien justes. Mais, comme Miss Nancy, après avoir bien lavé notre voyageur, lui passa un costume de marin en laine souple et élastique, cela allait encore. Pierre se regardait dans la glace, ne se reconnaissant pas.

M. Delsart s'écria gaiement.

— Allons voir maintenant si les domestiques te jetteraient à la porte!

Et, gravement, il repassa par l'antichambre, où les laquais se levèrent à son approche. Et, tenant Pierre par la main, M. Delsart entra au milieu des enfants, qui s'étaient remis à danser.

— Je vous amène un nouveau camarade, mes petits amis; et toi, Maurice, viens ici . . . Tu m'as souvent demandé un frère ou une sœur: voici un grand frère que tu aimeras beaucoup, j'en suis sûr. C'est ton cousin Pierre Delsart. Allons . . . embrassez-vous, mes enfants!

Tous les petits danseurs s'étaient arrêtés subitement, et tous regardaient curieusement ce nouveau venu. Pierre, tout d'un coup, revit, comme dans un tableau, la pauvre mansarde où sa maman était morte, et il se revit lui-même, marchant, marchant toujours, traînant ses pau-

vres pieds meurtris, il se revit mourant de faim, tombant sans connaissance contre la meule de foin du fermier Pichon . . . et maintenant il était entouré de beaux enfants qui l'accueillaient comme un des leurs; il lui était permis d'entrer dans ce paradis!

REMARQUES ET EXPLICATIONS

- Il y a beau temps, երկար ատեն կայ : — Նոյն կերպով կ'ըսեն՝ il y a beau jour, beaux jours.
- Chercher à . . . (աներեւոյթ մը) , ջանալ :
- Au pied de la lettre, բառական ճշգրտութեամբ :
- Va! հոգ մ'ընէր :
- Réserver pour plus tard, ետքի պահել :
- Vouloir de qlqn., de qlch., մէկը , բան մը ուզել :
- Influencer qlqn., մէկուն վրայ ազդեցութիւն բանցնել , անոր միտքը պղտորել :
- Au sujet de . . . , մասին :
- En voilà assez pour le moment, հիմախուհիմա ասչափս կ'օրդէ :
- Miss (անպղիւրէն բառ) , օրիորդ :
- Se mordre la lèvre, les lèvres, ստորին շրթունքը պնդել ախանկերով՝ ծիծաղը կամ դայրայթը զսպիւտ համար : — Նոյն ոճը կը նշանակէ նաև զղջալ :
- Juste, հարուստի վրայ իստուած ատեն , կը նշանակէ կարճ , նեղ :
- Passer un habit à qlqn. , շղեստ հագցնել :
- Cela allait encore, բառական կը յարմարէր :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quels élèves échouent aux examens? Quels élèves y réussissent? — 2. Doit-on s'abandonner à sa colère? Pourquoi pas? Comment vs. y êtes-vous pris pour apaiser (faire tomber) la colère d'un camarade? La colère n'est-elle pas un des sept péchés capitaux? — 3. Que pouvez-vous faire pour ceux qui sont dans la souffrance? — 4. Énumérez les diverses actions que vous faites pour ouvrir et pour fermer la porte? — 5. Qu'est-ce qui annonce l'arrivée du printemps? — 6. Qui n'avait pas perdu la fermeté dans le malheur? — 7. Quel est votre prénom (petit nom, nom de baptême)? votre nom de famille? — 8. Que pensez-vous de celui qui ne tient pas sa promesse (manque à sa parole)? — 9. Est-il poli de traiter qlqn. de fou? — Pourquoi a-t-on dit: *Les murailles sont le papier des fous*? — Avez-vous visité l'hôpital des aliénés? — 10. Où y a-t-il des places réservées? — 11. Quelle folie Pierre a-t-il faite? — 12. Que dites-vous au sujet de l'action des deux «protecteurs»? — Au sujet du docteur Dubois? — 13. Comment peut être la lèvre? Qu'est-ce qui pousse sur la lèvre supérieure? Quand est-ce qu'on fait la moue? — 14. Quand est-ce que les élèves se lèvent? — 15. Aimerez-vous à être chaussé trop juste? — 16. Énumérez les diverses actions que vous faites pour vous laver la figure, les mains. — Que pensez-vous des personnes malpropres?

Le savoir-vivre: *Être assis les jambes ouvertes en compas et se tenir debout les jambes écartées ou tout de travers, est d'un impoli.*

II. Grammaire. 1. *Il s'appelle Pierre.* — *Allons voir maintenant si les domestiques te jetteraient à la porte:* Que remarquez-vous quant à l'orthographe de *s'appelle* et de *jetteraient*? Exceptions? — 2. *Il ne s'étonna pas que son oncle eût eu peur:* justifiez l'emploi du subjonctif. — 3. *Celle de ne pas influencer mon fils:* expliquez l'emploi de la prépos. *de.* — 4. *Mme Delsart se mordit les lèvres.* — *Pierre se regardait dans la glace, ne se reconnaissant pas:* analyse de *se.* — 5. *Il lui expliqua en deux mots de quoi il s'agissait:* fonction de *de quoi*? — 6. *Gaiement:* que remarque-t-on dans l'orthographe de cet adverbe de manière? Connaissez-vous d'autres exceptions? — 7. *Tu m'as souvent demandé un frère:* fonction de *me*? — Remplacez ce pronom par le mot *père.* — 8. *J'en suis sûr:* remplacez *en* par un pron. démonstr. — 9. *Tous les petits danseurs s'étaient arrêtés:* justifiez l'orthogr. du part. passé *arrêtés.* — 10. *Ce nouveau venu:* mettez au pluriel. — 11. *Il se revit lui-même, marchant tous les jours, traînant ses pauvres pieds:* distinguez les compléments de *revit.*

12. Employez dans une phrase le pronom *y.*
13. Employez dans une phrase le pronom *en.*
14. Faites une phrase avec *s'étonner* suivi d'une prop. subordonnée.
15. Employez dans une phrase la locution: *au sujet de.*
16. Employez dans une phrase la locution: *pour le moment.*
17. Faites une phrase avec le Cond. présent de: *se lever.*

III. Proverbes et Gallicismes. — **Lettre.** *Écrire un mot en toutes lettres* (l'écrire sans abréviations). *Écrire un nombre en toutes lettres* (l'écrire, non en chiffres, mais avec des mots). — *C'est un sot en trois lettres* (il est extrêmement sot). — *A la lettre, au pied de la lettre* (selon le propre sens des paroles. — «Je crois tout au pied de la lettre»).

Court. *Faire la courte échelle* (présenter son dos comme marchepied à qlqn. qui veut escalader un mur). — *Prendre qlqn. de court* (ne pas lui laisser assez de temps pour faire la chose dont il s'agit). — *Se trouver court* (être arrêté tout à coup dans une entreprise, faute de moyens, de ressources, de capacité).

Toujours (encore à présent. — «Il a toujours sa fièvre»). — (Au moins, du moins. — «Si je n'ai pas réussi, toujours ai-je fait mon devoir»).

Traîner. *Traîner ses paroles* (parler lentement). — *Traîner en longueur* (prolonger, différer à plaisir).

Maurice s'avança à l'appel de son père. Il avait souvent demandé, en effet, un petit camarade, un frère, — ce n'est pas gai de jouer seul toujours! — et celui-ci lui irait fort bien; il était seulement un peu grand. Maurice l'eût préféré plus petit que lui-même. Il était un petit garçon très affectueux, très câlin; aussi, après

avoir regardé son nouvel ami avec un grand sérieux, il lui jeta les deux bras autour du cou :

— Je suis content que tu sois mon frère! dit-il.

Pierre aurait bien voulu dire quelque chose de gentil aussi ; mais il était si ému que les paroles lui restaient dans la gorge. Seulement, il embrassa Maurice bien fort, tout en ne lâchant pas la main de son oncle.

— Là! Voilà la présentation faite. Maintenant, si nous faisons une grande partie de loup et d'agneau ?

— Oui! . . . oui! . . . crièrent les enfants, qui aimaient bien mieux les jeux bruyants que les valse ou les polkas.

En un clin d'œil la ronde se forma: Pierre fit le loup pour commencer, et Maurice l'agneau. Bientôt ce fut Pierre qui joua avec le plus d'entrain. Il n'avait plus peur ; il s'amusait beaucoup. Comme au village où, lorsqu'il jouait aux billes, tous les marmots voulaient être avec lui, ici, tous ces jolis enfants suivaient Pierre, comme leur chef naturel. Maurice admirait naïvement ce nouveau venu ; il jouait avec une joie qui mettait du rouge à ses joues et du feu à ses yeux. Jamais il ne s'était tant amusé.

Alors vint le goûter des enfants. Je vous donne à penser si tous, petits et grands, après tant de belles parties, ne firent pas honneur aux

bonnes choses qui couvraient les tables! Tout ce petit monde bavardait, riait, s'amusant de tout et de rien. Pierre était déjà l'ami de tout le monde. On l'appelait "Pierre!," par ici, "Pierre!," par là.

En passant non loin d'un groupe où M^{me} Delsart causait avec d'autres belles dames, il entendit ces paroles :

— Oh! ce n'est qu'un petit orphelin que mon mari a recueilli par charité . . .

Pierre baissa la tête, et les larmes lui montèrent aux yeux. Mais c'était, au fond, un enfant très raisonnable. Il comprit que la femme de son oncle n'avait aucune raison de l'accepter comme l'avait fait l'oncle lui-même. Il prit une résolution bien ferme: celle de mériter qu'un jour sa tante l'aimât, elle aussi. Ce serait peut-être difficile, mais s'il échouait, il n'y aurait pas de sa faute.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Si nous faisons (une partie de loup)? Արդեօք խաղա՞նք, եթէ խաղանք՝ ի՞նչպէս կ'ըլլայ . — Jeu de loup կամ queue leu leu պզտիկ սղոց յարմար խաղ մըն է : Տղաք (ոչխարները) մէկ կարգի վրայ կը կենան . ամէնէն մեծը (հովիւ) ամէնէն առաջ կը կենայ : Տղայ մը բացը կը կենայ . գայլը ան է : Հովիւը երգելով կը յառաջանայ . ոչխարներն ալ ետեւէն կը քարեն : Երբ հովիւը մօտենայ, գայլը ամէնէն ետքը կեցող ոչխարին վրայ յարձակելու կը փորձէ . բայց հովիւը՝ օձապտոյտ վա-

դելով՝ կը ջանայ միշտ գալլին առջևս կենալ: Բանի գալլը ոչխար բռնէ՝ հոտեր կը կեցնէ կարգով. խաղը կը շարունակուի՝ մինչեւ որ բոլոր ոչխարները բռնուին:

Faire le loup, գալլ ըլլալ՝ ձեւանալ:

Je vous donne à penser, ձեզ կը թողուով խորհլլ, երեւակայել:

Il n'y aurait pas de sa faute, յանցաւոր չպիտի ըլլար, յանցանքը իրը չպիտի ըլլար:

EXERCICES

I. Conversation. 1. Nommez un jeu où l'on avance et l'on recule. — Qu'est-ce qui peut avancer ou retarder? — A qui le patron fait-il quelquefois des avances? — Quand est-ce qu'un élève n'avance pas dans ses études? — 2. Quels sont vos devoirs envers vos camarades? — 3. Quand est-ce que le maître dit: *Ça ne va pas!* — 4. Parmi vos camarades de classe, quel est celui que vous préférez? pourquoi? — 5. Qui eut une conversation sérieuse avec Pierre? — 6. Quelle langue a beaucoup de sons gutturaux? — Qu'est-ce qui se trouve sur les côtés de la gorge, derrière la luelette? — Le croup est-il une maladie dangereuse? — Qu'est-ce que le rouge-gorge? — 7. Où est-ce qu'on danse la polka, la valse, la masurka, le quadrille? — 8. A quel animal ressemble le loup? Sa queue est-elle recourbée comme celle du chien? Est-ce un animal cruel? De quoi se nourrit-il? Quand dit-on qu'il fait un froid de loup? Que signifie *s'avancer à pas de*

loup? — 9. Où l'air est-il plus pur, au village ou à la ville? pourquoi? — 10. Dites comment on joue aux billes (le cercle, la poursuite, la bloquette) —; comment on joue au loup. — 11. De qui suivez-vous l'exemple? — Expliquez le proverbe: *Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es*, et cet autre: *Qui se ressemble, s'assemble.* — 12. Qu'est-ce que la serviette? — Dites comment on met le couvert. — Quelques règles de politesse à observer à table? — 13. L'assistance se borne-t-elle à aider matériellement nos semblables?

Le savoir-vivre: *Abstenez-vous de ronger les os avec vos dents. Ne mettez pas vos doigts dans la salière pour prendre du sel.*

II. Grammaire. 1. *Celui-ci lui irait fort bien:* quelle différence, quant à l'emploi, entre *celui-ci* et *celui-là*? — **Plus petit:** n'y a-t-il pas un comparatif remplaçant *plus petit*? — 3. *Son nouvel ami:* justifiez l'emploi de la forme *nouvel* — Citez les autres adjectifs ayant une seconde forme pour le masc. sing. — 4. *Un grand sérieux.* — *La joie mettait du rouge à ses joues:* nature des mots *sérieux* et *rouge*? — 5. *Quelle chose de gentil:* expliquez l'emploi de la préposition, — Le genre de *quelque chose*? — 6. Adverbe formé de *gentil*? de *bruyant*? de *gai*? — 7. Remplacez les points par la préposition ou l'article convenable: Mon frère joue . . . plusieurs instruments, moi, je ne joue que . . . violon et . . . la flûte. — Qui veut jouer . . . colin-maillard ou . . . billes? — 8. Que remarquez-vous quant à l'orthographe des dérivés de: *honneur* et *dés-honneur*? Écrivez quelques-uns de ces dérivés.

9. Faites une phrase avec le Cond. présent de *préférer*.

10. Faites une phrase avec *après*, suivi d'un verbe.

11. Faites une phrase avec le futur de *jeter*.

12. Faites entrer dans une phrase les mots *je suis content que . . .*

13. Faites une phrase avec *quelque chose*, suivi d'un adjectif.

14. Faites une phrase avec le Cond. prés. du verbe *appeler*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Cou.** *Prendre ses jambes à son cou* (partir sur l'heure, s'enfuir). — *Mettre la corde au cou à qlqn.* (le ruiner, le perdre). — **Gorge.** *Couper la gorge à qlqn.* (faire quelque chose qui le ruine, qui le perd). — *Rire à gorge déployée, crier à pleine gorge* (rire, crier de toute sa force). — *Faire rentrer à qlqn. les paroles dans la gorge* (l'obliger à désavouer les propos offensants qu'il a tenus. — «Il s'est permis à mon compte des propos que je saurai bien lui faire rentrer dans la gorge»). — *Voler sur sa gorge* (danser aussitôt après être sorti de table). — *Faire gorge chaude* (faire des plaisanteries sur quelque chose ou sur qlqn. en société. — «C'est un homme qui recueille tout ce qu'il entend dire et qui en fait des gorges chaudes»).

Moment. *Pour le moment* (au moment actuel). — *Du moment que* (puisque). — *Un moment* (attendez un moment).

Faute. *Faute de* (par manque de, à défaut de). — *Sans faute* (immanquablement). — *Faire faute* (manquer, être absent, être regretté).

UNE VIE TOUTE NOUVELLE

Deux semaines après l'arrivée de Pierre chez son oncle l'avocat, notre petit homme écrivait au docteur de Saint-Nazaire. C'était l'oncle lui-même qui avait pris la peine de raconter au docteur Dubois les aventures du petit ; et maintenant il avait signifié à son neveu que c'était à son tour de répondre au cordial petit mot que le docteur avait envoyé.

Pierre ne trouvait pas sa tâche très facile. Il écrivait fort mal et faisait des pâtés. Maurice, plus jeune que lui de dix mois, avait déjà appris bien des choses que Pierre ignorait encore. Pierre avait été un peu à l'école primaire, mais assez irrégulièrement, dans les derniers temps, à cause de la maladie de sa maman. Maurice prenait des leçons d'un jeune professeur qui venait tous les matins, et il lisait de l'anglais avec Miss Nancy. Il faisait tout cela, parce qu'il fallait bien le faire : il aimait beaucoup mieux jouer que travailler. Le professeur était très content de son nouvel élève, Pierre ; l'enfant faisait de grands efforts pour rattraper son cousin. Maurice n'aurait pas demandé mieux que de flâner, pendant des mois et des mois, afin de se laisser rattraper. Mais son

papa n'entendait pas de cette oreille-là. Dans une année, Maurice devait aller au lycée; et le célèbre avocat eût été très humilié d'avoir un cancre pour fils.

Mais, pour le moment, il s'agissait d'une lettre à écrire. Pierre, fort embarrassé, mordillait son porte-plume et se sentait incapable de composer une belle lettre; mais, en tout cas, il ferait preuve de bonne volonté. Et voici ce qu'il trouva au bout de sa plume maladroite :

“Monsieur le Docteur,

“Je ne sais pas écrire des lettres; c'est la première que je fais et vous vous en moquerez peut-être. Mais, au moins, Monsieur, je voudrais bien vous dire que je ne suis pas ingrat. Je pense souvent à ce soir où j'ai dîné avec vous tous, et où Madame Dubois a cousu les pièces blanches dans ma jaquette; sans ces pièces-là je serais mort de faim, pour sûr!

“Ici, il n'y a pas de danger que je meure de faim! Je ne sais pas si je ne deviens pas gourmand! Je sais que j'ai toujours peur d'être vaniteux — ce qui serait bien bête, et ce qui m'a déjà joué de vilains tours. Mais quand je me vois dans une glace, j'ai presque envie de m'appeler “mon prince,, , comme le faisaient les voleurs lorsqu'ils se moquaient de moi. Allez, Monsieur, le petit vagabond d'il y a deux semaines est devenu un

petit monsieur: seulement je tâche de rappeler au petit monsieur qu'il a failli mourir de faim — et cela fait du bien au petit monsieur . . .

“Tout le monde est très bon pour moi. J'étais bien étonné de ne pas voir mon oncle porter une robe; mais il paraît que ce n'est que là-bas, au Palais, qu'il en porte une—je voudrais bien le voir! Mais mon oncle dit que les choses qu'on raconte dans les procès ne sont pas pour les petits garçons. L'autre jour, il y avait un journal ouvert sur la table du salon et j'y ai vu le nom de mon oncle — et cela m'a fait tout fier! . . .

“Je vis tout le temps avec mon cousin Maurice. Nous nous aimons beaucoup. Je lui raconte tout ce que je faisais là-bas, à Saint-Nazaire, et comment j'ai voyagé tout seul, et comment, à la ferme Pichon, je soignais les bêtes et j'aidais les hommes dans les champs — et il dit toujours: “encore! encore!,, Il trouve ça très drôle; mais, s'il y avait été, il l'aurait trouvé moins drôle peut-être, lui qui n'a jamais eu faim! Sa maman n'aime pas beaucoup que je lui raconte ces choses-là; mais, quand on est ensemble, il faut bien causer, n'est-ce pas? et moi, je ne sais pas inventer des histoires. Lui, il en invente tout le temps — c'est à mourir de rire! La maman de Maurice ne m'aime pas, et ça, c'est très naturel. Elle me fait peur, elle a toujours de si belles robes! Mais elle ne me chasse pas. Elle m'a dit même un jour,

quand je l'appelais « Madame:., — « Tu peux m'appeler ma tante. », Mais ce mot-là ne sort pas facilement. Un jour, j'espère bien qu'il sortira mieux. Mais ma tante reçoit et fait tant de visites, elle va tant au bal qu'elle ne peut vraiment pas s'occuper de nous autres. Miss Nancy—l'Anglaise—nous habille, nous promène, et nous parle sa drôle de langue, dont je commence à savoir quelques mots.

« Hier soir, on nous a permis d'aller voir ma tante avant qu'elle n'allât à un grand dîner. Ah! Monsieur, que c'est donc beau d'être une dame et d'avoir tant de belles choses! Maurice et moi nous nous tenions par la main et nous tournions autour pour mieux voir. Mon oncle attendait, son chapeau dans la main. Il avait l'air ennuyé; peut-être qu'il n'aime pas tant que ça les dîners et les bals. Ma tante boutonnait des gants qui montaient très haut. Moi, je pensais en moi-même, que si elle avait si peur d'avoir froid aux bras, elle aurait bien pu faire mettre des manches à sa robe; on avait oublié les manches. Alors moi, qui n'avais plus peur, je me suis écrié: « Que vous êtes donc belle, ma tante! », Mon oncle s'est mis à rire et ma tante m'a donné une tape sur la joue en disant: « Tiens! il est moins bête que je ne l'aurais cru. », J'étais tout honteux.

« Monsieur le docteur, voilà que j'ai couvert deux feuilles de papier, et tout de même je ne

vous ai pas fait de lettre. J'ai raconté des bêtises; c'est parce que je ne sais pas encore comment cela se fait, une lettre. Quand le professeur, qui est content de moi, me l'aura appris, je vous en enverrai une — la plus belle que je pourrai. Jusqu'alors, au moins, vous saurez que je vous suis bien reconnaissant, à vous, et à M^{me} Dubois et à ses enfants. »

PIERRE DELSART

« Si vous allez encore à la vieille maison, dites à Lisette, s'il vous plaît, que je garde sa petite poupée. Maurice et moi nous lui avons fait un joli lit; c'est Miss Nancy qui nous a montré comment cela se faisait. »

Pierre, qui ne savait pas faire les lettres, avait pourtant bien raconté comment se passait sa vie dans la maison de son oncle. Maurice et lui étaient perpétuellement ensemble. Ils faisaient des parties, entre les leçons; et, lorsqu'il y avait un peu de soleil, ils jouaient surtout dehors, sur la grande terrasse.

Certes, Pierre était reconnaissant, très heureux d'être logé dans une si belle maison, de jouer avec son cousin, et de faire son éducation avec lui. Il aimait son cousin de toutes ses forces.

EXERCICE DE PERMUTATION: Depuis « L'autre jour » jusqu'à « n'est-ce pas? »; remplacer « je » par *nous* (représentant « deux frères »).

REMARQUES ET EXPLICATIONS.

Son papa n'entendait pas de cette oreille-là, հայրը
անոր քրտածին չէր հաւնել :

Faire preuve de . . . , ցուցնել :

Pour sûr, անշուշտ , ապահովապէս :

Ce qui serait bien bête, ինչ որ մեծ տխմարու-
թիւն պիտի ըլլար :

. . . d'il y a deux semaines, երկու շաբաթ առա-
ջուան . . .

Palais de Justice կամ լոկ palais, ատեան :

Tout le temps, յարածամ (մինչեւ ետքը) :

C'est à mourir de rire, ա'յնքան զուարճալի է (հն)

որ՝ մարդ խնդալէ կը մեռնի , խնդալէ կը ճաթի մարդ :

S'occuper de nous autres, մեղմով զբաղիլ :

Sa drôle de langue, իր զուարճալի , ծիծաղաշարժ
լեզուն : De ի այս կերպ գործածու թիւնը գաղղխաբա-
նութիւն մըն է : Նոյն կերպով կ'ըսեն՝ Ce diable
d'homme. Ce polisson d'enfant. Son bonhomme de
père, եւ այլն :

Pas tant que ça (ընտանեքար), ո'չ շատ :

Tout de même, եւ սակայն , այսու հանդերձ :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Que pensez-vous des en-
fants qui étudient par manière d'acquit? — 2. N'y a-t-il
pas une ville appelée Nancy? où est-elle située? —
3. Qu'est-ce qu'on écrit sur l'enveloppe d'une lettre?

Qu'arrive-t-il si l'on n'affranchit pas la lettre? — Vous
entrez chez qlqn. et vous trouvez une lettre ouverte
sur une table; vous est-il permis de la lire? Vous rap-
pelez-vous un trait d'indiscrétion de M. de la Conda-
mine? — 4. Pensez-vous que le docteur se fût moqué
de la lettre de Pierre? Vous moquez-vous des misé-
rables, des infirmes? — 5. Que pensez-vous des en-
fants qui payent d'ingratitude les tendres soins de leurs
parents? Comment témoignez-vous votre reconnais-
sance à vos parents? — 6. A quoi pensez-vous sou-
vent? — 7. Quel est l'outil que toutes les femmes ont
à manier? — Dites les noms des différentes sortes de
couture (**ourlet, surjet, point glissé, arrière-point, point
de boutonnière**). — Pourquoi ne faut-il pas couper trop
longues les aiguillées de fil? — Parlez de la façon de
tenir en ordre les aiguilles et les objets de couture en
général (nommez-les). — Les cordons du tablier d'une
petite fille sont cassés, et elle fixe son tablier avec
deux épingles. Que pensez-vous de ce système de rac-
commodage? — 8. Quelles sont les fâcheuses consé-
quences de la gourmandise? Vous rappelez-vous une
historiette ayant trait à la gourmandise? — 9. Que
font les personnes vaniteuses? Qu'arrive-t il lorsqu'on
fréquente sans choix les personnes qui flattent notre
vanité? — 10. A quoi sert le miroir? — Avez-vs. une
armoire à glace? — Quelle est la composition du tain?
— Citez un bourg, en France, et une ville, en Italie,
célèbres par leurs verreries (**Saint-Gobain, Venise**). —
11. Lisez-vous les journaux? Que disent les journaux
d'hier? — 12. Qui a découvert l'imprimerie? — 13. Que
savez-vous sur Bernard de Palissy? sur Denis Papin?

sur Jacquart? sur Ferdinand de Lesseps? sur Livingstone et Stanley? — 14. Enumérez les différentes actions que vous faites pour mettre vos gants.

Le savoir-vivre: *En mangeant, ne salissez pas vos lèvres ou vos doigts. — Avant de boire, on doit s'essuyer la bouche afin de ne pas salir son verre.*

II. Grammaire. 1. **Docteur:** Ce mot s'emploie-t-il aussi au fém.? Connaissez-vous d'autres mots analogues? — 2. *J'ai dîné avec vous* **tous:** quand est-ce que *tous* se prononce «tousse»? — 3. *Je serais mort de faim:* temps du verbe *mourir*? Citez d'autres verbes neutres se conjuguant toujours, dans les temps composés, avec l'auxiliaire *être*. — 4. *Ce qui m'a joué de vilains tours:* expliquez *de*. — 5. *Le vagabond d'il y a deux semaines?* rôle de la proposition *il y a deux semaines*? — 6. *J'étais bien étonné de ne pas voir mon oncle porter une robe:* analysez logiquement cette phrase. — Rendez le verbe *voir* par le mode personnel convenable. — 7. *Ce n'est que là-bas qu'il en porte une:* analysez *que* et *en*. — 8. **Les procès:** justifiez l'accent grave. Citez des mots où il y a cet accent. — 9. *Cela m'a rendu tout fier:* supposé que ce fût une femme disant ces mots, comment devrait-on orthographier la phrase? — 10. *Maurice et moi:* pourquoi non: *moi et Maurice*? — 11. *Nous tournions autour:* analysez *autour*. Quel mot est-il plus souvent et mieux employé à la place de *autour* (adverbe)? — 12. **Les bals:** Citez les mots (noms et adjectifs) en *al* qui prennent un *s* au pluriel. — 13. *Je me suis écrié:* mettez au pluriel et expliquez l'accord du part. passé. — 14. *Il*

est moins bête que je ne l'aurais cru: expliquez l'emploi de l'adverbe *ne*. — 15. *J'étais tout honteux.* mettez cette phrase au féminin. — 16. *Deux feuilles de papier:* expliquez l'emploi de la préposition *de*. — 17. *Comment cela se fait, une lettre:* quelle figure de grammaire? Trouvez dans cette leçon d'autres exemples de pléonasme. — 18. Que signifient les lettres P. S. qu'on rencontre quelquefois dans les lettres? Pierre pourrait-il s'en servir dans sa lettre? — 19. Comment écrit-on, en abrégé, les mots *s'il vous plaît*? — 20. **C'est Miss Nancy qui nous a montré.** Dans les phrases suivantes, mettez en évidence (*c'être . . . qui, que*) les mots en italique: Il s'agissait *d'une lettre*. — Je vis *avec mon cousin*. — On *nous* a permis d'aller voir ma tante. — J'ai raconté *des bêtises*. — J'ai raconté *des bêtises*. — Je *vous* en enverrai une. — *Je* vous en enverrai une.

- 21. Faites une phrase avec *se moquer* suivi d'un complément.
- 22. Employez dans une phrase le pronom *en*.
- 23. Employez dans une phrase l'adverbe *mieux*.
- 24. Faites une phrase avec *avant que*.
- 25. Employez dans une phrase le futur passé d'un verbe quelconque.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Pièce.** *Être tout d'une pièce* (se tenir trop droit, n'avoir rien de dégagé dans la taille. — N'avoir point de souplesse dans l'esprit ni dans la conduite). — *Dormir, faire une nuit tout d'une pièce* (dormir toute la nuit sans interruption).

Procès. *Faire le procès à qlqn., à qlch.* (soutenir qu'une personne a tort, qu'une chose est mauvaise).

Un. *Et d'un [d'une]* (première personne, première circonstance, premier fait. *ун д'н*). — *Il m'en a donné d'une* (il m'a attrapé, il m'a dit un mensonge, il m'a fait une fourberie). — *Sur les une heure (шк часу, l'une) dans l'autre* (faisant compensation de ce qui est moindre dans l'un avec ce qui est plus considérable dans l'autre. — «Ces volumes m'ont coûté deux francs, l'un portant l'autre» [*шррррн д'рррр*]).

Langue. *Feter sa langue aux chiens* (renoncer à deviner qlch.) — *Avoir la langue bien pendue* (avoir une grande facilité de parler). *La langue lui a fourché* (se dit en parlant d'une personne qui, par méprise, a prononcé un mot pour un autre à peu près semblable). — *Avoir un mot sur la langue, sur le bout de la langue* (croire qu'on est près de trouver, de dire un mot qu'on cherche dans sa mémoire).

Les jours heureux étaient ceux où M. Del-sart trouvait moyen de passer une heure avec les gamins. Alors, les livres étaient jetés de côté, les jouets abandonnés. On causait . . . on causait! L'avocat savait parler aux enfants, chose que ne savent pas toutes les grandes personnes. Il gron-

daît parfois, mais doucement, en homme qui sait que les petits ne peuvent pas être parfaits. Le jeune professeur se plaignait de Maurice; et, un jour, le papa lui dit très sérieusement:

— Tu es encore bien petit, Maurice; mais, enfin, ce que tu es maintenant, tu le seras probablement plus tard. Et j'aurais un bien gros chagrin si mon fils ne me faisait pas honneur!

— Je n'aime pas cette conversation-là . . . dit le petit malin en faisant une si drôle de mine que son père ne put s'empêcher de sourire.

— Je me doute vaguement que tu en préférerais une autre. Je suis pourtant bien forcé de te dire quand tu me fais de la peine.

— Je ne t'en ferai plus, mon petit père chéri; je ferai mes devoirs aussi bien que Pierre. Là, es-tu content? Viens jouer aux soldats; et tu me raconteras les batailles de Napoléon.

— Jouer! jouer! Tu n'as que cela en tête.

Moi, à ton âge . . .

— Toutes les grandes personnes vous disent ça . . . à ton âge. Est-ce qu'on peut jamais se rappeler ce qu'on faisait quand on était petit? Puisque je te promets, papa, de faire tous mes devoirs! Mais, tu sais, il faut pourtant que Pierre me rattrape: ce ne serait pas gentil de ne pas l'attendre.

— Il te rattrapera, et il te dépassera; sois sûr de cela.

Et il resta quelques moments silencieux, car M. Delsart ne pouvait dire aux enfants à quoi il pensait. Son petit Maurice lui rappelait un autre Maurice, le père de Pierre, qui, lui aussi, avait été un enfant caressant et charmant, mais fou de plaisir; tandis qu'il se retrouvait, lui-même, dans Pierre, qui aimait aussi le jeu, mais qui savait travailler avec la même ardeur qu'il mettait à s'amuser. Et, pensif, il passait la main sur la tête de son neveu. Pierre le regardait, un peu étonné, cherchant à bien comprendre ce qui attristait l'avocat. Mais celui-ci se contenta de dire :

— Aime bien ton cousin Maurice, mon enfant; aime-le plus que toi-même . . .

Pierre se rappela plus tard ces paroles qu'il n'avait pas bien comprises d'abord.

Son oncle ne lui donna pas le temps de lui demander des explications. Il s'était emparé des soldats de plomb et leur faisait faire des évolutions savantes qui enchantaient les deux garçons.

Les jours où M. Delsart n'entraît pas dans la chambre des enfants se passaient d'une façon un peu monotone : la leçon du professeur le matin, et les devoirs à faire; la promenade après le déjeuner avec Miss Nancy; puis la leçon d'anglais, le jeu, le dîner, pour lequel il fallait toujours être habillé de nouveau.

Après le dîner, les enfants restaient quelquefois une demi-heure au salon; quelquefois on les

renvoyait tout de suite à Miss Nancy. Comme l'oncle, le plus souvent, rentrait dans son cabinet de travail après le dîner, et que M^{me} Delsart, quand elle n'allait pas s'habiller, lisait en bâillant, ou jouait un peu avec Maurice, tandis que Pierre faisait semblant de regarder des images— celui-ci avait horreur de ces soirées! Jamais sa tante ne jouait avec lui. Lorsque, l'après-midi, elle emmenait son fils dans sa voiture, elle laissait généralement Pierre à la maison; ou bien semblait lui faire une telle faveur, en lui donnant une place à côté de son cousin, que Pierre aimait encore mieux rester à la maison.

Il se disait, en lui-même, que c'était bien naturel que sa tante ne l'aimât pas, mais il en souffrait tout de même. Souvent il se promettait que, lorsqu'il serait un homme, il gagnerait beaucoup d'argent pour rendre à M^{me} Delsart ce qu'il lui avait coûté.

Cette pensée avait pris possession du petit Pierre, et le rendait très sérieux; trop sérieux pour un enfant.

Un soir, en particulier, ces idées tourmentaient Pierre, pendant que Maurice bavardait avec sa maman, et lui racontait les petits événements de la journée. Et, comme à chaque instant, le nom de Pierre revenait sur les lèvres du petit garçon, sa mère le posa à terre.

— Tu es impatientant avec ton Pierre, —

Pierre ici, Pierre là ! Est-ce que tu es un bébé, qu'il te faut toujours suivre quelqu'un ?

M^{me} Delsart aurait voulu rattraper ses paroles ; mais il était trop tard. Pierre, qui suivait vaguement le bavardage de Maurice, regarda sa tante avec un grand sérieux ; et, de ses yeux trop pleins, deux grosses larmes tombèrent sur une belle image. Il eut honte, et, avec son mouchoir, il essuya soigneusement le livre ; il craignait que sa tante ne le grondât, mais elle n'en fit rien. Alors, de son côté de la table, Pierre dit très doucement :

— Madame, voulez-vous que je m'en aille ? La Pichonne, là-bas, m'a bien dit que peut-être on ne m'aimerait pas ici, parce que Paris est une grande ville, où je serais de trop ; elle m'a dit que je pouvais rentrer chez eux. Il y a, même l'hiver, du travail. Voulez-vous que je m'en aille, Madame ? Plus tard, quand je serai grand, je tâcherai de gagner de l'argent ; je mettrai tous mes sous de côté, pour vous rendre ce que vous avez dépensé pour moi.

Pierre disait tout cela bien tranquillement, sans s'étonner qu'on ne l'aimât pas. Mais Maurice jeta ses deux petits bras autour du cou de Pierre.

— Je ne veux pas que tu t'en ailles, je ne le veux pas ! . . . Qu'est-ce que je ferais donc sans toi, maintenant ! Il ne fallait pas me donner un

grand frère si on devait me l'ôter, ensuite ! J'irai avec toi, si tu vas chez la Pichonne.

Et le petit sanglotait. Sa mère eut toutes les peines du monde à l'apaiser, et ce ne fut qu'en lui promettant que Pierre resterait, qu'elle put enfin le calmer. Alors elle se tourna vers Pierre, et lui dit :

— Toi, tu prends tout au tragique. Moi, j'aime les enfants qui sont des enfants, et qui ne parlent pas de gagner de l'argent et de payer des dettes. C'est pourtant vrai que cela m'agace d'entendre toujours parler de Pierre, Pierre . . . Mais cela ne veut pas dire que je sois fâchée de t'avoir ici, n'est-ce pas ? Tu pourrais me comprendre si tu voulais, puisque tu es raisonnable. Tâche de le faire. Tu resteras avec Maurice, parce qu'un enfant seul s'ennuie, et que je ne veux pas que mon fils s'ennuie. Maintenant, si tu veux que je t'aime, tâche de gagner mon affection.

— J'essayerai, ma tante.

Pierre avait dit cela avec une telle émotion, un tel désir d'être aimé, que M^{me} Delsart en fut touchée. Elle resta un moment indécise ; puis elle se mit à rire. Vraiment, cela l'amusa. Elle s'écria :

— Eh bien ! viens m'embrasser, mon neveu ! Qui sait si, un jour, je ne me figurerai pas que tu es le frère de Maurice. Là, là, c'est bon ! c'est bon ! Allez vous coucher tous deux, et soyez bien sages.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Jeter de côté, մէկ կողմ նետել : — Նսյնպէս կ'ըսեն, mettre de côté, մէկ կողմ դնել. — աւելցնել (գրամ) :

Les jouets abandonnés (գորութեամբ' étaient).

En homme qui . . . իբր այնպիսի մէկը՝ որ . . .

Là, ընտանեկան ոճի մէջ կը գործածուի իբր թարմատար (explétivement), պնդելու, ուշադրութիւն հրաւիրելու, յիշեցնելու համար : Là, es-tu content? — Je vous pardonne à condition que vous viendrez aujourd'hui souper chez moi; venez donc sur les neuf heures; là, bonjour, faites vos affaires.

Toutes les grandes personnes vous disent cela, այս խօսքին մէջ vous թարմատար է, իմաստ չունի :

Il te faut, պէտք ունիս :

Elle n'en fit rien, անանկ բան չըրաւ (չի յանդիմանեց) :

De trop, աւելորդ, եւել :

Avoir toutes les peines du monde à . . . մեծ գեռարութիւն կրել . . .

Prendre au tragique, ախար, ծանր գոյն մը սալ խնդրոյն, պէշի տանիլ :

EXERCICES DE RÉCAPITULATION

1. Citez des synonymes de: malgré, l'animal, la paysanne, le jour suivant, fatigué, le tas, devenir fort, hésiter, prier, laid, se promener sans but, aimer mieux, faire du mal, avec soin, avoir peur, pleurer.

2. Citez des termes opposés aux suivants: la naissance, assis, dire la vérité, saisir, le départ, reconnaître, heureux, gai.

3. Citez des mots dérivés de: faire, monter, courir, commettre, le pas, surveiller, sûr, intelligent, bruit, triste, fête, prouver, pardon, fou, prier, bavarder, raison, malade.

4. Élocution: Où est le buffet? — Qu'est-ce qu'on allume? fête? bande? enferme? essuie? Qu'est-ce qui est: gris? perçant? — Qu'est-ce que: le colin-maillard? les haillons? le loup? le concierge? — Qui est-ce qui: guérit? mord? bâille? se cramponne?

5. Rendez autrement les phrases suivantes: Il faut beaucoup de temps pour faire cela. — Un village n'était pas loin de là. — Après une semaine. — De temps en temps il avait peur. — Depuis trois ans je n'ai plus entendu parler de lui. — Elle était près de mourir. — Je gagnai assez pour faire le reste du voyage. — Ils se tiennent toujours compagnie.

6. Citez:

L'indicatif présent de: promettre, aller, savoir, dormir, paraître, vivre, sortir, recevoir, craindre.

L'imparfait de l'indicatif de: recevoir, devoir, sentir, devenir, dormir, mourir, appartenir, sourire, venir, paraître, vivre, sortir, craindre.

Le passé défini de: devoir, s'asseoir, croire, introduire, revenir, écrire, craindre.

Le futur et le conditionnel de: voir, aller, cueillir, tenir, envoyer, savoir.

Le participe passé de: coudre, découvrir, tenir, croire, remettre, devenir, pouvoir, croire, paraître, recevoir.

7. **Ajoutez des verbes aux mots suivants** : de bon appétit, d'un pas ferme, de faim, vivement, avec ferveur, heureusement, par cœur, à l'aventure, au juste, vaguement, bien fort, à l'aise, sans cesse.

8. **Complétez** les phrases suivantes : Je suis content que (vous travailler bien; vs. guérir mère malade; tu répondre avec fermeté; vous pas tourmenter animaux). — Nous allons à l'école afin que (ns. apprendre qlch.) — Nous ne perdons pas courage, quoique (pas toujours être heureux; avenir pas paraître gai). — Nous espérons que (savoir bien répondre questions maître; frère nous tenir compagnie; vous voir bientôt fruit de votre travail). — Nous craignons que (il pas arriver heureusement; elle pas vivre toujours heureuse, il être parti trop tard). — Fais tes devoirs avant que (aller jouer; sortir).

9. *Remplacez* le présent par l'imparfait et complétez alors les phrases de l'exercice précédent.

Le savoir-vivre : *La bonté naturelle d'un enfant se lit sur son visage et surtout dans ses yeux. Il doit avoir une bonne tenue. Son regard doit être affectueux. L'œil fixe indique une personne effrontée.*

POUR LES VACANCES DE PAQUES

Vers la fin de l'hiver, le petit Maurice tomba malade. "Il a grandi trop vite,,," disait le médecin. Et le fait est que les petites jambes s'étaient fort allongées, et que la figure, qui était restée longtemps celle d'un petit enfant, changeait de caractère; les bonnes joues roses étaient pâles et maigres, et de grands cercles se voyaient autour des yeux. Il ne travaillait pas, et ne tenait plus à jouer. Mais il voulait que Pierre prît sa leçon tout près du lit, ou du fauteuil où on l'installait.

M^{me} Delsart ne voulait aller nulle part, et restait des journées entières auprès de son fils. Elle ne savait pas très bien le soigner, parce qu'elle n'en avait pas beaucoup l'habitude; elle faisait de son mieux, et riait avec l'enfant de ses propres maladresses.

Maurice ne voulait pas permettre à Pierre de le quitter. Les deux enfants bavardaient ensemble, et la maman les laissait faire. Pierre n'en finissait pas de raconter les choses qu'il avait vues. Ce qui amusait Maurice, plus que tout le reste, c'était ce qui se faisait à la ferme Pichon. Il fallait toujours recommencer : décrire la grande cuisine qui servait de salle à manger, la table im-

mense en bois blanc, sans nappe; puis la Pichonne, qui servait la soupe, une soupe aux choux qui sentait bon, où il y avait tant de pain que la cuillère de bois y tenait debout. Puis, c'étaient des histoires d'animaux: les troupeaux de vaches et de bœufs, les veaux qui suivaient leur mère; les agneaux si gentils, tout blancs; puis le taureau noir, dont on avait un peu peur. Ou bien, Pierre parlait du travail dans les champs, sous le soleil, à la clarté des étoiles, travail dur; le repos à l'ombre, et la piquette bien fraîche, que la fermière apportait elle-même aux moissonneurs, suivie de ses petits enfants, qui roulaient plutôt qu'ils ne couraient.

— Je crois que j'aime bien être un peu malade, dit un jour Maurice en voyant tout son monde autour de lui: son père qui, dès qu'il était libre, accourait près du petit lit; sa mère, dans un grand fauteuil; Pierre, au pied du lit; Miss Nancy, dans un coin.

— Je crois bien, petit paresseux, plus de leçons, plus de devoirs!

— Ça, c'est vrai, répondit l'enfant, mais quand je serai bien et fort de nouveau, je ferai tous mes devoirs, tu verras! Mais, ce que je voulais dire, c'est que maintenant le salon n'est plus au salon, il est ici! C'est ça que j'aime. On peut embrasser une maman en robe de chambre bien mieux que quand elle vous dit: "Tu me chiffonnes mes den-

telles,, . . . pas vrai, maman? — Puis toi, tu laisses tes vilains papiers; et Pierre me raconte la Pichonne et la ferme . . . c'est ça qui est amusant! Quel dommage que tu sois un avocat, papa! Vois-tu, si nous avions eu une grande ferme à nous, et des cochons, et des vaches, et des poules . . . et maman pour nous apporter de la piquette . . .

— Merci bien, dit en riant M^{me} Delsart; je ne me vois pas en fermière.

— Ah! je sais bien que ça ne se pourrait pas. On ne peut pas avoir tous les bonheurs.

M. Delsart semblait réfléchir; puis il dit, en jouant avec les mains trop blanches et trop maigres de son fils:

— Si tu voulais bien manger ce qu'on t'apporte, et prendre toutes tes médecines, nous pourrions peut-être te montrer une vraie ferme. Que dirais-tu, si j'écrivais au fermier Pichon de vous faire une place, à tous deux, pour les vacances de Pâques.

Maurice devint rouge de plaisir.

— Tu ferais cela, papa?

— Le docteur et moi nous avons parlé longuement de la chose. Il ne s'agit naturellement pas de t'enlever de ton lit, par ce mauvais mois de mars, pour te transporter à la ferme; mais Pâques ne sera que tard cette année, et si tu veux bien tâcher de manger un peu . . .

— Maman, s'écria l'enfant les yeux tout brillants, je crois que j'ai faim. Si tu me faisais donner un œuf à la coque?

M^{me} Delsart fut si heureuse de lui voir prendre son œuf, de bon cœur, qu'elle en riait d'aise.

— Vois-tu, lui dit son mari, qui parfois, auprès de leur enfant couché, oubliait qu'il est plus distingué de dire "vous,, que "tu,, , vois-tu, les enfants malades devinent parfois ce qui pourrait les guérir.

A partir de ce moment, les deux garçons ne parlaient plus que des vacances de Pâques. Maurice se remettait petit à petit. Avant longtemps il put reprendre, en partie, sa vie d'autrefois; mais on ne le forçait nullement à travailler. Ce fut lui-même, un jour, qui demanda à faire une dictée avec Pierre, parce qu'il ne voulait pas être dépassé. Les deux cousins eurent juste le même nombre de fautes, et Maurice, alors, recommença à faire ses devoirs. Il les fit même beaucoup mieux qu'auparavant; c'est qu'à l'avenir, il voulait marcher avec son cousin. Puis, travailler à deux est bien moins ennuyeux que travailler seul. M. Delsart fut très heureux de ce changement; il dit un jour à Pierre:

— Tu vois, mon petit homme, que tu m'es utile!

Si Pierre fut joyeux d'entendre ces paroles, je vous le laisse à penser!

REMARQUES ET EXPLICATIONS

N'en finir pas, *q'le r'ye z'le r'le*.
Oeuf à la coque, *luwzud sam'q'le*. — Oeufs sur le plat, *lu q'le st'z le f'ud sam'q'le* :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Quelles fleurs fleurissent vers Pâques? — 2. Quelles sont les terminaisons des quatre conjugaisons? Quel changement subit au féminin la pénultième (avant-dernière) syllabe dans les adjectifs en *er*? — Que pensez-vous des personnes qui n'en finissent jamais une fois qu'elles se mettent à parler? — 3. Quand est-ce que l'hiver commence? quand est-ce qu'il finit? Dans quelle année a-t-on traversé le Bosphore sur la glace? (en 974). — Avons-nous eu dernièrement un hiver rigoureux? — 4. Qui garde le lit, la chambre? Qui est (a été) malade? de quelle maladie? où? quand? par suite de quoi? qui le (la) soigne (a soigné, soignée)? — 5. Parlez de Goliath. — 6. Quand dites-vous au savetier de raccommoder vos chaussures *séance tenante*? — Qu'est-ce que la sténographie? — 7. Que fait le médecin? le chirurgien? le vétérinaire? le garde-malade? le rebouteur? l'oculiste? le dentiste? Qu'est-ce que le stéthoscope? Qu'arrive-t-il au malade qui ne veut pas faire diète? y a-t-il des maux qu'on puisse soigner sans le médecin? Quel

est le remède de la brûlure? Indiquez le traitement de la syncope. Quels soins doit-on donner à un asphyxié? 8. Quels sont les deux os de la jambe? Croisez, pliez, allongez la jambe droite, la jambe gauche. Le maître permet-il que les élèves gigotent? Montrez le jarret, la cuisse, le mollet. Qu'est-ce que le fémur? Où est-ce que vous vous agenouillez, vous vous prosterner? Qu'est-ce que la jarretière? Qui donne le croc-en-jambe? Comment peuvent être les jambes? Comment sont les jambes de la gerboise, du kangourou, du lièvre? — 9. Quel animal allonge sa trompe? son cou? A quoi met-on une rallonge? Qu'est-ce qui prolonge le bruit de la foudre? Aime-t-on à écouter les gens prolixes (qui n'en finissent pas)? Nommez quelques mesures de longueur? Quelles sont celles qui sont en usage chez nous? — 10. De quoi se compose ordinairement un lit? En quoi est-il fait? Qu'est-ce qu'une descente de lit? Faut-il habituer les enfants à un lit doux et moelleux? Est-il important que le lit soit défait chaque matin? Est-il sain de dormir très longtemps? Que faut-il faire le matin aussitôt éveillé? Expliquez: *Couchez-vous tôt et levez-vous matin.*

Le savoir-vivre: *Si un accès de toux vous prend, gardez-vous de tousser dans la figure des personnes environnantes. — Evitez aussi de tousser plus fort qu'il n'est besoin.*

II. Grammaire. 1. *Les petites jambes s'étaient fort allongées:* justifiez l'accord du part. passé. — 2. *Les joues roses étaient pâles:* quand les adjectifs désignant des couleurs restent-ils invariables? — 3. *Elle*

ne savait pas très bien le soigner, parce qu'elle n'en avait pas l'habitude: remplacez en par le ou les mots qu'il représente. — 4. *Pierre n'en finissait pas de raconter les choses qu'il avait vues:* justifiez l'accord du part. passé. — 5. *La grande cuisine servait de salle à manger. — La Pichonne servait la soupe:* nature du verbe *servir* dans ces deux phrases? — 6. *C'étaient des histoires d'animaux:* parlez de l'accord du verbe *être* précédé de *ce*. — 7. Prononcez les mots *bœuf, gentil*. Connaissez-vous d'autres mots terminées en *f* ou en *l* où ces lettres ne se prononcent pas? — 8. *Les enfants roulaient plutôt qu'ils ne couraient:* quelle différence de sens entre *plutôt* et *plus tôt*? — Expliquez l'emploi de la négation *ne*. — 9. *J'aime bien être:* quelle préposition met-on ordinairement devant le régime direct infinitif du verbe *aimer*? — **Que dirais-tu?**: analysez *que*. — 11. *Par ce mauvais mois de mars:* fonction de *mars*? — 12. Analysez logiquement: *Les enfants malades devinent quelquefois ce qui pourrait les guérir.*

13. Employez dans une phrase le pronom *celui*.
 14. Faites une phrase avec le *subj. imparfait* d'un verbe quelconque.
 15. Faites une phrase avec *plutôt*. — Une autre avec *plus tôt*.
 16. Faites une phrase à deux propositions, la prép. subord. commençant par *quand*.
 17. Faites une phrase avec *tâcher* suivi d'un régime infinitif.
 18. Faites une phrase avec *forcer* suivi d'un complément infinitif.

III. Proverbes et Gallicismes. — Change :

Prendre le change (se laisser tromper, se tromper ou se méprendre sur une affaire).

Part : *Faire la part de* (faire entrer en ligne de compte). — *Prendre part à qlch.* (y participer. « Il ne put s'empêcher de prendre une extrême part à sa douleur »). — *Prendre, interpréter, expliquer une chose en bonne, en mauvaise part* (la prendre en bien, en mal, lui donner un sens favorable, un sens fâcheux ou malin. « Nous interprétons toutes ses actions en mauvaise part »). — *Faire part de qlch. à qlqn.* (lui communiquer qlch., le lui faire savoir, l'en informer). — *Pour ma part, pour sa part* (quant à moi, quant à lui). — *A part* (séparément. — *Plaisanterie à part* (en laissant de côté la plaisanterie).

Bœuf : *Donner un œuf pour avoir un bœuf* (faire un petit cadeau avec l'arrière-pensée d'en tirer un gros profit).

Étoile : *Loger, coucher à la belle étoile* (coucher en plein air).

Utile : *En temps utile* (dans le temps déterminé, prescrit. « Faire sa réclamation en temps utile »).

27

A LA FERME PICHON

Par une belle matinée d'avril, un monsieur et deux enfants descendirent à la station d'Amboise.

M. Delsart avait tenu sa promesse ; il menait

les cousins passer leurs vacances à la ferme Pichon, qui se trouvait à quelques kilomètres de la ville. A la station, on prit une voiture.

Pierre était devenu tout silencieux. Il se voyait trébuchant à chaque pas, en haillons, les pieds meurtris, le désespoir dans l'âme. Puis, comme contraste, il se vit à côté de son petit cousin, habillé comme lui, roulant en voiture, sûr maintenant de recevoir une bonne éducation, sachant qu'il ne dépendait plus que de lui-même de devenir, selon le désir de sa pauvre maman, « un homme distingué. »

Il lui vint un sentiment de reconnaissance qui lui gonfla le cœur et lui fit monter les larmes aux yeux.

La Pichonne avait mis sa robe des dimanches pour recevoir les Parisiens, et se tenait sur le seuil de la maison lorsque la voiture roula dans la cour.

M. Delsart fut très satisfait de l'aspect de la ferme. On entra par une grande porte en bois ; la cour était très propre. La maison, basse et vaste, bien séparée des autres bâtiments qu'on apercevait plus loin, était ombragée par de beaux arbres ; des poules se promenaient ; un grand chien vint flairer les voyageurs ; un grand aucun tas de fumier. Le soleil donnait un air de gaieté à la vieille maison, et à la belle jeune femme, son dernier-né sur le bras. M. Delsart fut

aussi poli avec la fermière qu'il l'aurait pu être avec les plus grandes dames; et la fermière, bien à son aise, répondait sans le moindre embarras:

— En voilà un changement, mon petit Pierrot! — Ah! Monsieur, si vous l'aviez vu, quand mon mari me l'a apporté dans ses bras . . . il était blanc comme mon tablier; nous avons cru un moment que jamais il n'en reviendrait. C'est drôle comme on s'attache aux êtres qu'on sauve . . .

— On aime bien aussi ceux qui vous sauvent, dit Pierre lui jetant les bras autour du cou.

Puis ce fut le tour des petits, qui d'abord, ayant peur, restaient dans un coin, le doigt à la bouche. Mais Pierre les appela tous de leurs noms. Il les reconnaissait bien, lui; mais quant à eux, ce fut plus long: c'est que Pierre était devenu un petit monsieur pour eux!

Maurice, qui n'avait jamais vu une ferme, était un peu dépaysé. Mais il se fit bientôt à tout, et trouva le lait crémeux et le pain bis beaucoup meilleurs que tout ce qu'il avait mangé depuis longtemps.

M. Delsart visita la petite chambre en haut, où l'on avait installé deux couchettes bien blanches, fit compliment à la fermière de la propreté de sa maison, admira la vacherie, le poulailler, et fit si bien que la Pichonne confia à son mari que l'oncle du "petit", était très bien pour un Parisien; mais que ce n'était pas étonnant, car son père avait été fermier.

M. Delsart regardait la figure pâlotte de Maurice, qui était beaucoup moins bavard qu'à l'arrivée.

— Tu sais, mon enfant, que si la campagne t'amuse moins que tu ne l'espérais, tu pourras nous revenir de suite. Ce que nous voulons, c'est ton bonheur, ta santé surtout. As-tu peur de rester?

— Non, papa: Pierre est là. Nous nous amuserons bien, va! Seulement . . . seulement, il faut d'abord que je m'habitue.

Alors M. Delsart se tourna très sérieusement vers Pierre:

— Toi, Pierre, tu sembles plus âgé que tu ne l'es vraiment, parce que, déjà, il t'a fallu agir et penser par toi-même. Tâche donc d'agir en petit homme encore une fois. Je te confie ton cousin; souviens-toi qu'il n'est pas fort comme toi, et qu'il ne faut pas qu'il se fatigue. S'il n'est pas tout à fait heureux ici, tu m'écriras de suite. C'est entendu?

— Oui, mon oncle. Mais nous nous amuserons tous deux, j'en suis bien sûr! Je lui montrerai comment traire les vaches et chercher les œufs dans le poulailler.

Une heure plus tard, M. Delsart laissait les enfants à leur vie de campagnards.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Prendre une, la voiture, կառք հեծնել : — Միևնոյն իմաստով կ'ըսեն՝ prendre le chemin de fer, un cheval, un bateau, un omnibus, եւ այլն :

Bien à son aise, չէր քաշուեր, համարձակութիւն գտած էր :

En voilà un changement! որչա՛փ փոխուեր ես : (En թարմասար է այս խօսքին մէջ, — Ընտանեկան լեզուի մէջ՝ en, իբր թարմասար, շատ կը գործածուի այս իմաստով . vous en avez de la patience).

Par toi-même, զու ինքդ, անձամբ :

De suite. Թէեւ շատ քերականներ կը դատադարտեն de suite ի գործածութիւնը՝ իսկոյն իմաստով, սակայն յաճախ այս մակբայը կը գործածուի յիշեալ իմաստով tout de suite ի տեղ :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Comment devez-vous vivre entre frères et sœurs? — Quels défauts devez-vs. éviter dans vos rapports mutuels? — Est-il nécessaire d'être poli avec ses frères et sœurs? — Vous devez-vous aide mutuelle? — Que pensez-vous des frères et sœurs jaloux les uns des autres? — Les aînés ont-ils des devoirs particuliers à remplir? — 2. Dites pourquoi vous aimez le mois d'avril? (1) Vous êtes-vs. ja-

(1) «Puis vient avril, ce point du jour de l'été, frais comme

mais amusé à donner un poisson d'avril à un camarade? — 3. Où est-ce qu'un voyageur descend? — Qu'est-ce qu'on monte et descend pour aller d'un étage à l'autre? Quelles sont les parties d'un escalier? — Comment est-ce qu'on monte et l'on descend la tour Eiffel? — Dans quel pays fait-on souvent des ascensions sur les montagnes? — 4. Où est-ce qu'on ren-contre un aiguilleur? un garde-barrière? — 5. Où est située la ville d'Amboise? Dans quel département? (Indre-et-Loire). Faites-en le croquis. — 6. Que pensez-vous des personnes qui ne tiennent pas leurs promesses, qui engagent légèrement leur parole? — 7. Avez-vous des cousins? des cousines? des neveux? des nièces? De qui êtes-vous le neveu (la nièce)? le petit-fils (la petite-fille)? le filleul (la filleule)? — 8. Que pensez-vous de ces mots de Dupanloup: «Il faut que le temps des vacances soit ordonné, c'est-à-dire que les enfants y soient toujours occupés, et que ce ne soient pas deux mois de désœuvrement»? Comment avez-vous passé les dernières vacances? — 9. Combien un kilomètre vaut-il de mètres, de décamètres, d'hectomètres? Combien une lieue? Combien une verste? (1 kil. 67 mètr.) Combien l'archine turc, l'endazé valent-ils de centimètres? — Avez vous vu des bornes kilométriques, hectométriques? — Dans les grandes vil-les, comment trouve-t-on le boucher, le boulanger, le médecin, etc.? — 10. Quels sont les divers moyens de

toutes les aubes, gai comme toutes les enfances; un peu pleureur parfois, comme un nouveau-né qu'il est. La nature en ce mois-là a des lueurs charmantes, qui passent du ciel, des nuages, des arbres, des prairies et des fleurs au cœur de l'homme.» (V. Hugo)

transport? Quelles sortes de voitures connaissez-vous? Énumérez les diverses actions que vous faites pour monter en voiture? Qui conduit la voiture?

Le savoir-vivre: *Est-il bien d'écouter aux portes?*

II. Grammaire. 1. *Il ne se voyait aucun tas de fumier*: trouvez le sujet du verbe. — 2. Le pluriel de *dernier-né*? celui de *nouveau-né*? — 3. *Si la campagne t'amuse moins que tu ne l'espérais*. — *Tu sembles plus âgé que tu ne l'es vraiment*: expliquez l'emploi de *ne*. — 4. *Nous nous amuserons tous deux*: peut-on dire aussi *tous les deux*?

5. Faites une phrase avec: *prendre une voiture*.

6. Faites une phrase avec: *quant à*.

7. Faites une phrase avec: *se faire à*.

8. Faites une phrase avec: *meilleur*.

9. Faites une phrase avec: *ne* explétif.

10. Faites une phrase avec: *se souvenir*, suivi d'un complément.

11. Faites une phrase avec: *être sûr*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Bois.** *Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'écorce* (il ne faut pas s'ingérer mal à propos dans les différends des personnes naturellement unies, comme frère et sœur, mari et femme). — *Ne savoir plus de quel bois faire flèche* (ne savoir plus à quel moyen recourir. — Être dans une grande nécessité). — *Trouver visage de bois* (ne trouver personne).

Chien: *Bon chien* *chasse de race* (ordinairement les enfants tiennent des mœurs de leurs pères). — *Chien*

qui aboie ne mord pas (les gens qui font le plus de bruit ne sont pas les plus à craindre). — *Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée* (il arrive toujours quelque accident aux gens querelleurs). — *Feter sa langue aux chiens* (renoncer à deviner qlch.).

Embarras: *Faire de l'embarras, des, ses embarras* (se donner de grands airs, afficher de grandes prétentions).

Bouche: *Faire bonne bouche* (laisser un bon goût à la bouche. «cette liqueur fait bonne bouche.» — *Rester ou demeurer sur la bonne bouche*, cesser de manger ou de boire, après qu'on a bu ou mangé qlch. qui flatte le goût). — *Cela fait venir l'eau à la bouche* (se dit d'une chose agréable au goût, et dont l'idée excite l'appétit quand on en parle ou quand on en entend parler). — *Prendre sur sa bouche* (épargner sur la dépense de sa nourriture).

Il faisait très beau. Pendant toutes les vacances de Pâques il n'y eut des averses que de temps à autre. Pierre et Maurice furent paysans avec passion. Dès le second jour, Maurice n'avait plus peur, et marchait comme un homme au milieu du troupeau de vaches. Il lui semblait que le jour ne commençait jamais assez tôt pour ce qu'il avait à faire; lorsque le soir arrivait, il tombait de sommeil.

Les petits Parisiens ne donnèrent aucun mal; ils s'amusaient tout seuls, et Pierre, qui avait pris à cœur les recommandations de son oncle, veillait sur Maurice. Quant à celui-ci, ses joues prenaient des couleurs, ses bras des muscles.

Les grands travaux qui se faisaient dans les champs, à cette saison, n'étaient pas de ceux auxquels les enfants pouvaient aider, comme ils l'auraient pu faire à la moisson, par exemple; aussi restaient-ils surtout autour de la ferme. Ils s'intéressaient beaucoup aux animaux. Il fallait les voir s'occuper des volailles qu'on engraisait, jeter des grains dans la cour. Il y avait des couvées de petits poussins tout drôles, couverts de leur duvet jaune clair, qui suivaient leur mère. Une poule avait couvé des canards, et les canetons s'obstinaient à aller à l'eau, ce qui faisait jeter des cris d'effarement à la poule.

Tous les matins, ils cherchaient les œufs frais pondus, et les apportaient à la Pichonne, qui, le plus souvent, les expédiait à Paris; mais elle en gardait toujours pour le déjeuner de ses petits pensionnaires.

Elle leur avait confié la garde spéciale d'une jeune vache qui commençait seulement à donner du lait, et ils furent bien fiers quand la fermière leur dit qu'aucune de ses bêtes n'était aussi bien soignée que celle-là. C'était une bonne bête, très douce, mais quand il fallait la traire, elle avait

des moments de révolte. Alors Maurice lui parlait, la caressait, pendant que Pierre se dépêchait de faire couler le lait dans un seau.

Puis, il y avait leur jardin à cultiver. Pierre et Maurice bêchaient, plantaient, arrachaient les mauvaises herbes. Les heures s'écoulaient ainsi sous le ciel capricieux du printemps; les petites joues, rouges de l'effort, recevaient l'air frais et pur, et chaque jour les enfants se fortifiaient. Personne n'aurait cru que Maurice relevait de maladie; il n'avait jamais été si heureux, et il déclarait, à la grande satisfaction des gens de la ferme, qu'il ne comprenait pas qu'on pût choisir de vivre dans une ville quand il y a des champs autour!

Seulement, les vacances ne pouvaient pas durer éternellement, et le jour du départ arriva. M. Delsart, très occupé, ne put venir chercher les enfants, et ce fut sa femme qui arriva un beau matin. La Pichonne, qui avait été fort à son aise avec le célèbre avocat, le fut beaucoup moins avec cette élégante Parisienne.

En examinant son fils, en le voyant si fortifié, les yeux brillants, les joues fermes et roses, M^{me} Delsart se tourna vers la fermière, de vraies larmes dans les yeux, et s'écria en lui tendant la main :

— Oh! Madame, je vous suis bien reconnaissante, allez! C'est qu'il a une mine de santé . . .

et si vous l'aviez vu il y a deux mois ! Nous croions le perdre . . . et c'est affreux de voir dépérir un enfant.

— J'en sais quelque chose, Madame, répondit la fermière, qui pensait à son aîné, au petit Jean qu'elle avait perdu. Elle ajouta : Et Pierre ! est-il assez solide, ce gaillard-là ?

— Oui, oui. Mais Pierre n'avait pas été malade, lui.

M^{me} Delsart se rappela alors qu'elle n'avait pas encore embrassé le neveu de son mari. Pierre l'avait bien remarqué, lui. Alors, elle l'embrassa au front.

Puis M^{me} Delsart fit un arrangement avec la Pichonne pour les provisions de toutes les semaines. Les enfants stipulèrent que le beurre serait fait avec le lait de leur vache. C'est que c'était bien dur de quitter Blanchette ! Il fallut que la maman vînt l'admirer, ce qu'elle fit en relevant bien ses jupes et montrant des petites bottines à hauts talons, qui remplirent la fermière d'admiration.

Enfin, il fallut dire adieu, et la Pichonne en avait le cœur gros, tout comme les enfants, car elle s'était fort attachée à tous deux. Au moment où l'on montait en voiture, la fermière prit le petit Pierre à part et lui dit :

— Tu sais, Pierrot, si tu es malheureux avec cette belle dame-là, viens me trouver ; il me sem-

ble que tu m'appartiens un peu, et tu serais fermier comme nous autres. Elle vous a des airs, cette tante de Paris ! C'est pas comme l'oncle, qui n'est pas fier, lui ! Enfin, souviens-toi, petit !

— Merci, maman Pichon ! je m'en souviendrai. Mais, si ma tante ne m'aime pas maintenant, elle m'aimera peut-être un jour. Nous verrons bien !

Et, bravement, le petit homme monta dans la voiture et s'assit en face de sa tante. Aussi longtemps qu'ils purent voir la ferme, les cousins envoyèrent des adieux à la Pichonne en agitant leurs mouchoirs. Ils avaient été si heureux, pendant plus de trois semaines, à la ferme !

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Prendre une chose à cœur, բանով մը շահա-
դրդուով , բանի մը հոգ տանիլ , յարել :
Commençait seulement, հագիւ , դեռ նոր սկսած էր
C'est que, պատճառն այն է որ : (Ասացուած որ
ստէպ կը գործածուի՝ խօսքին այժ տալու համար :)
J'en sais qlch. , իմ գլխուս ալ եկած է այդ փոր-
ձանքը , ես ալ կրած եմ այդ ցուր :
Elle vous a des airs, գոտող ձևեր ունի : (Vous
թարմատար է այս խօսքին մէջ) :
C'est pas, փոխանակ ce n'est pas ի : (Ռամկական
ոճ) :

EXERCICES

I. Conversation. 1. Comment est le ciel quand il fait beau? — Quel temps avons-nous aujourd'hui? Quel temps avons-nous eu hier, avant-hier, la semaine passée? — Quel instrument annonce le temps qu'il fera? Décrivez le baromètre anéroïde. — 2. Combien de jours dure le congé de Pâques? Avec quoi est-ce qu'on fait rougir les œufs de Pâques? — 3. Qu'est-ce qu'un paysan? Comment appelle-t-on: celui qui vit dans les montagnes? celui qui habite la ville? ceux qui vivent dans les îles? Avez-vous vécu à la campagne (êtes-vs. allé en villégiature)? quand? avec qui? pourquoi? — 4. Racontez la Passion de Jésus-Christ. — Quelle ou quelles matières d'études aimez-vous passionnément? — Faut-il s'abandonner à ses passions? — 5. Qui est timide dans votre classe? — Qu'est-ce qu'un épouvantail? — N'a-t-on pas tort de faire peur de croque-mitaine aux petits enfants? — Comment appelle-t-on ceux qui n'ont point de courage? — 6. Quand dit-on de qlqn. qu'il marche comme une tortue? Quelle est l'expression contraire? — La marche⁽¹⁾ est-elle bonne pour la santé? à quelles conditions? — 7. Nommez quelques animaux appartenant à la race bovine. Parlez de la vache (description du corps; cri; le parti qu'on tire de cet animal). Qu'appelle-t-on familière-

(1) Quelques marcheurs extraordinaires: L'un d'eux a pu faire, en marchant, 96 kilomètres en 11 heures 36 minutes; un autre, 222 kilomètres en 32 heures 40 minutes; un autre, 500 kilomètres en 96 heures.

ment le *plancher des vaches*? — 8. La régularité dans le sommeil est-elle aussi indispensable que dans les repas? Qu'est-ce qui trouble parfois le sommeil?

Le savoir-vivre: *Vous entrez chez quelqu'un et vous trouvez une lettre ouverte sur une table; vous est-il permis de la lire?*

II. Grammaire. 1. *Aussi restaient-ils*, etc: pourquoi le verbe à la forme interrogative? — 2. *Leur duvet jaune clair*: pluriel de *jaune clair*? formulez la règle. — 3. *La Pichonne qui avait été fort à son aise avec le célèbre avocat, le fut beaucoup moins avec cette élégante Parisienne*: que représente le? quand ce pronom reste-t-il invariable? — 4. *Des bottines à hauts talons*: formez des expressions analogues avec les mots: bateau vapeur; bête laine; boîte thé; canne sucre; canne pomme d'argent; cuiller soupe; moulin vent; table tiroir; vache lait.

5. Employez dans une phrase le pron. conjonctif *auxquels*.

6. Faites une phrase avec le verbe *s'intéresser*.

7. Employez dans une phrase l'adjectif composé *jaune clair*, se rapportant à un nom au pluriel.

8. Employez dans une phrase le pronom *en*.

9. Employez dans une phrase la locution conjonctive *pendant que*.

10. Faites une phrase avec *à vue d'œil*.

11. Faites une phrase avec *venir chercher*.

III. Proverbes et Gallicismes. — Grain. *Avoir un grain* (être un peu fou). — *Grain de beauté* (petit signe noir qui fait ressortir la blancheur de la peau, *δῆρι, [ουμλ. υἱκῆλῖς]*).

Souvent: *Plus souvent* (jamais, pas du tout. « Plus souvent que je lui prêterai de l'argent! [*populaire*] »).

Talon. *Montrer les talons, jouer des talons* (s'enfuir).

LA VIE DE TOUS LES JOURS

Quand il fallut reprendre la vie de tous les jours, Pierre et Maurice trouvèrent la chose dure. Je dois dire que Pierre n'était guère plus raisonnable que son petit cousin. Ce qui le fit revenir à de meilleurs sentiments, ce fut de voir que Maurice, encouragé par son mauvais exemple, ne travaillait plus du tout; il voulait jouer tout le temps. Alors Pierre fit de son mieux pour oublier les plaisirs de la ferme Pichon et rattraper le temps perdu.

Il commençait à faire très chaud. M^{me} Delsart n'avait plus ni dîners ni soirées; elle s'occupait de ses toilettes d'été et bâillait souvent. Le médecin voulait l'air de la mer pour Maurice, qui allait bien, mais qui grandissait toujours un peu

trop vite pour ses forces. Les petits garçons en avaient presque fini avec leurs leçons, et ne songeaient plus qu'aux bonnes parties qu'ils feraient sur la plage.

Miss Nancy les quittait, au grand déplaisir de M^{me} Delsart. M. Delsart consola sa femme: « Les enfants n'ont pas besoin d'être surveillés; ils s'amuseront toute la journée à courir, pieds nus, sur le sable, et sauront bien rentrer à l'heure des repas, — c'est tout ce qu'il faut. Ils n'abuseront pas plus de leur liberté, au bord de la mer, qu'ils n'en ont abusé à la ferme Pichon, n'est-ce pas, les enfants? »

Pierre et Maurice, très fiers de la confiance qu'on leur témoignait, promirent tout ce qu'on voulait. M. Delsart, très occupé pour le moment, ne devait passer que les dimanches avec sa famille.

Cette vie de bains de mer était tout autre chose que la vie de la ferme, mais elle avait bien son charme aussi.

Après le bain et le déjeuner, les deux enfants étaient libres de jouer tant qu'ils voulaient, ou de s'installer à l'ombre, quand il faisait trop chaud, et lire quelque joli livre. Vêtus en petits marins, les jambes nues, ils pouvaient courir sur le sable mouillé tant qu'ils voulaient.

Quelquefois on jouait en bande. Il se trouvait beaucoup d'enfants à l'hôtel où les Delsart

Le savoir-vivre: *Est-il mal de révéler un secret qui nous a été confié?*

II. Grammaire. 1. *Courir pieds nus, jambes nues:* justifiez l'accord de *nu*. Transcrivez en mettant l'adj. avant le nom. — 2. *Un des plus grands ayant arraché les pattes à un crabe:* expliquez l'emploi de la prép. *à*. — 3. Arrangez les phrases suivantes: a) *Lorsqu'il montre à son fils | un père agit sagement | que le travail est un trésor.* — b) *Qu'on réussit toujours | par son exemple, un cultivateur apprend à tout le voisinage | lorsque l'on travaille.* — c) *Car c'est l'étoffe | si vous aimez la vie | ne gaspillez pas le temps | dont la vie est faite.* — d) *Qui savent s'occuper | qui dévore les autres hommes | l'ennui est inconnu à ceux.* — e) *Qui aiment à être bien mises | je loue les jeunes filles | qui aiment trop la parure | mais je blâme celles.*

4. Faites une phrase avec le verbe *abuser* suivi d'un complément.

5. Faites une phrase avec le verbe *arracher* suivi d'un complément.

6. Employez dans une phrase l'adjectif *nu*.

III. Proverbes et Gallicismes. — Patte. *Des pattes de mouche* (caractères d'écriture très fins, peu lisibles). — *Ce chat fait patte de velours* (il cache ses griffes en donnant la patte). — *Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu* (se servir adroitement d'un autre pour faire qlch. de périlleux, dont on espère recueillir le fruit). — S'il passe jamais sous ma patte, il n'en sera pas quitte à bon marché. —

Graisser la patte à qlqn. (le corrompre, le gagner par argent).

Grâce. *Coup de grâce* (ce qui achève de perdre, de ruiner). — *An de grâce* (chacune des années de l'ère chrétienne. «Calendrier pour l'an de grâce 1902). — *N'avoir pas bonne grâce, avoir mauvaise grâce de faire telle ou telle chose* (se dit en parlant de ce qu'une personne fait contre la raison ou la bienséance. «Il aurait mauvaise grâce de se plaindre d'une chose qu'il a lui-même désirée»).

Un jour où il faisait très chaud, Pierre et Maurice allèrent à la recherche d'un peu d'ombre.

De chaque côté de la plage, des falaises montaient doucement. Il y avait de grands rochers qui donnaient une belle ombre épaisse, puis, au pied des falaises, très irrégulières en cet endroit, des anses tapissées d'un sable doré. Pierre trouva un bon endroit où l'ombre semblait noire; mais Maurice voulait aller plus loin.

— Viens, Pierre! J'ai découvert de là-haut une petite anse, parmi les rochers, où on serait bien, mais bien! . . . Il doit y faire bien plus frais qu'ici.

— Non, non! Tu sais bien qu'on nous a défendu d'aller dans ces coins, d'où on ne peut plus

sortir, une fois que la marée monte un peu. Quant à descendre d'en haut, tu sais bien que ce ne serait pas possible. Non, restons ici, il y fait très bon.

Maurice se résigna, mais pas de bon cœur.

Pierre s'était jeté à plat ventre, son livre posé devant lui, ses mains enfoncées dans ses cheveux tout frisés ; un pied battait la mesure, et il lisait avec délices. Une fois qu'il était bien en train de lire, il n'entendait plus rien, il oubliait le monde extérieur, il ne savait plus du tout où il était. Il avait déjà commencé la merveilleuse histoire de *Simbad le marin* qu'il lisait pour la première fois.

Le livre de Maurice le passionnait beaucoup moins. Bientôt il le jeta de côté, pour lire avec son cousin ; mais ce n'était pas commode. Alors il voulut causer ; mais Pierre était si absorbé qu'il répondait à peine. Alors il reprit son histoire, mais, décidément, cela ne l'amusa pas. Maurice eut un instant l'idée de retourner à l'hôtel chercher un autre livre ; puis il se décida à aller regarder, de là-haut, l'anse qui était comme une salle pour les fées. Il n'y descendrait pas, bien sûr, mais il pouvait au moins aller encore une fois la voir.

Il se leva, jeta un regard à son cousin, plus absorbé que jamais, et dont la jambe nue seule remuait ; puis il grimpa le long du rocher, sans

que Pierre se doutât le moins du monde qu'il se trouvait seul avec Simbad le marin.

Il en était au moment où Simbad et ses compagnons, après le naufrage, abordent à une petite île noire, ou ce qu'ils prenaient pour une île. Ils y font du feu, et voilà l'île, une énorme baleine, incommodée par la chaleur, qui plonge et jette à l'eau les imprudents naufragés. A cette conclusion inattendue, Pierre éclata de rire, tout haut.

Et il lui sembla que quelque chose répondait à son rire, quelque chose qui ressemblait à un cri de terreur. De suite Pierre bondit ; il avait cru reconnaître la voix de Maurice, seulement cette voix était toute changée. Encore un peu hébété par sa longue lecture, ne sachant pas bien où il était, Pierre regarda autour de lui. Maurice avait disparu.

Alors, il n'hésita pas un instant. Il savait ce que signifiait ce cri, et d'où il venait. Il monta la falaise en courant.

RÉCITATION : 1^o L'enlèvement. — 2^o Aux bains de mer.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

(Se coucher, se jeter) à plat ventre, *փորի վրայ* (*պտուկիլ*, *հւայլն*) ;
Battre la mesure, *էրածչտական չափը*, *ժամանակը նշանակել*. (*վերի հատուածին մէջ*, *այս ասացուածը ընդարձակ առմամբ գործածուած է*) ;

Etre en train, *հանել ըլլալ, ինքզինքը սալ* :
Prendre pour, *կարծել, համարել* : Pour qui me
prenez-vous?

Éclater de rire, *խնդալէ մարիլ* :

EXERCICES

I. Conversation. 1. A quels élèves le maître dit souvent: *Fais ce que tu fais* (age quod agis)? — 2. Quel animal se met quelquefois à l'ombre de sa queue longue et touffue? Qu'est-ce qui nous garantit du soleil? Connaissez-vous le jeu des ombres chinoises? Comment les montrez-vous? — 3. Qu'est-ce qui rend la navigation périlleuse dans les mers de l'Inde et en Polynésie? (les **récifs**). — A quoi servent les phares? Où en avez-vous vu? — 4. Nommez des ustensiles à anses. — Quand dit-on d'une cuisinière qu'elle fait danser l'anse du panier? — 5. Qu'est-ce qui peut être tapissé? Quelles sont les qualités pour lesquelles les tapis d'Orient sont si appréciés par les connaisseurs? (Le tissu est épais, chaud, mœlleux; le nœud se serre quand on le foule aux pieds et sa solidité augmente) Comment s'y prend-on pour poser un tapis? pour le nettoyer? Qu'est-ce qu'une descente de lit. (tapis sur lequel on pose le pied en descendant du lit)? — 6. Où y a-t-il un banc de sable? Quels sont les services rendus par le sable? — 7. Qu'est-ce que vos maîtres vous défendent de faire? Où est-ce qu'il est écrit: *Il est défendu de parler au capitaine*? pourquoi cette dé-

fense? — 8. En quoi consiste le phénomène de la marée? La Méditerranée a-t-elle des marées considérables? dites pourquoi. (**parce qu'elle ne communique avec l'Océan que par un étroit canal**). — 9. A quoi doit-on se résigner? — 10. Qu'est-ce qu'on peut enfoncer dans la terre? dans une planche? Où est-ce qu'on peut s'enfoncer? Quand est-ce que les petits enfants enfoncent leur chapeau? — 11. Qui bat la mesure dans la leçon de chant? — 12. Qui est-ce qui dépouille la correspondance? — Est-il agréable d'entendre à nonner la leçon? Comment est une écriture qu'on ne peut pas lire, déchiffrer? — Qui lit bien couramment parmi vous? Qu'est-ce qui sert à marquer l'endroit du livre où l'on a interrompu sa lecture? (le **signet**).

Un plan de vie: *Marche deux heures tous les jours, dors sept heures toutes les nuits, couche-toi dès que tu as envie de dormir, lève-toi dès que tu t'éveilles, travaille dès que tu es levé.*

II. Grammaire. 1. Faites entrer dans une phrase les mots: *de chaque côté*. — 2. Faites une phrase avec *vouloir* suivi d'un infinitif. — 3. Faites une phrase avec *parmi*. — 4. Faites une phrase avec l'adverbe *y*. — 5. Faites une phrase avec le pronom *y*. — 6. Faites une phrase avec *défendre* suivi d'un infinitif. — Faites une phrase avec *quant à*. — 8. Faites une phrase avec *avoir l'idée de*. — 9. Employez dans une phrase le pronom *dont*. — Remplacez *dont* par le pronom *lequel* précédé d'une préposition. — 10. Faites une phrase avec *prendre pour*.

III. Proverbes et Gallicismes.—Roche. *Clair comme de l'eau de roche* (se dit de ce qui est net et sans difficulté). — *Il y a quelque anguille sous roche* (il y a dans cette affaire quelque chose de caché). — *C'est un homme de la vieille roche* (c'est un homme d'une probité reconnue, antique, d'une vertu éprouvée). Amis de la vieille roche. — **Rocher.** *Rouler le rocher* (être condamné à un travail persévérant, pénible et inutile [par allusion au rocher de Sisyphe]).

Ventre. *Ventre affamé n'a point d'oreilles.* (l'homme pressé par la faim n'écoute rien.)

30

L'ACCIDENT

Du haut du rocher, Pierre, se penchant, vit le petit garçon sur le sable, immobile. Pierre l'appela, mais aucune réponse ne vint. Malgré la distance, il vit que son cousin était blanc. Était-il mort?

Personne ne répondit aux cris de Pierre. En un instant, Pierre calcula le temps qu'il faudrait pour aller jusqu'à la plage, et pour en revenir.

Ce qui préoccupait le petit garçon, c'était la marée montante. Il connaissait bien la façon dont les vagues montaient, montaient; si doucement souvent qu'on s'y laissait prendre: une vague

forte et large, suivie d'autres qui semblaient impuissantes à arriver jusqu'à la marque de la première; puis tout d'un coup une qui arrivait de loin et qui faisait sauver, avec des cris, les enfants qui jouaient, et les mamans installées sur des chaises. Et ce que regardait Pierre, c'était la marque laissée par la dernière vague: cette marque touchait presque à l'endroit où était tombé Maurice. Dans dix minutes, l'anse serait presque pleine d'eau, et l'enfant, tout doucement, serait pris par la marée et roulé, envoyé à la grande mer. Or, pour aller et venir, il savait qu'il faudrait plus de dix minutes.

Une fois que sa résolution fut prise, Pierre n'hésita pas un instant. Il n'y avait qu'une chance de sauver son cousin, c'était de descendre auprès de lui et de le porter hors de l'atteinte de la marée. Tout au fond de l'anse, près des rochers, se trouvait un petit espace où l'eau ne devait guère pénétrer.

Pierre fit un petit bout de prière, très fervente, parce qu'il savait que, si le pied lui manquait, il pourrait bien se tuer.

Puis, il commença la descente. Il ne s'agissait pas de trembler maintenant. Il tâcha de ne penser à rien autre qu'au meilleur endroit où trouver un appui. D'abord, la chose fut aisée; le haut de la falaise offrait toutes les facilités voulues. Arrivé à mi-hauteur, il crut

qu'il allait avoir le vertige; la tête lui tournait: il avait eu le tort de regarder tout en bas. Il ferma alors les yeux et resta immobile quelques instants. Lorsqu'il les rouvrit, il était de nouveau maître de lui.

Il avançait pourtant, très lentement, mais il avançait. Il lui sembla même que la descente devenait un peu moins difficile, lorsque, tout d'un coup, il vit que la muraille, au-dessous de cette petite plate-forme, n'offrait plus le moindre appui. Il était perché à une hauteur encore assez considérable; il ne pouvait plus penser à remonter, — du reste ses forces s'épuisaient — et comment descendre maintenant? comment arriver jusqu'à Maurice?

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Se laisser prendre, *բռնուիլ*, յանկարծակիի գալ :
Suivi d'autres, *որուն կը յաջորդէին ա թիշներ :*

EXERCICES

I. Conversation. 1. Développez cette maxime: *Entreprends lentement, mais quand tu as commencé, persévère.* — 2. N'est-ce pas que la prière est un exercice doux et consolant, qu'elle ranime l'espérance et le courage? — 3. Pourquoi ne faut-il pas trop se pen-

cher en écrivant et en lisant? — 4. Qu'est-ce qui est stagnant (*ստացիւնալ*)? — 5. Où est-ce qu'on rencontre souvent les mots: *en reponse à . . .*; — *par le retour du courrier*? — 6. Quelle est la distance du soleil à la terre? Combien de temps mettrait, pour franchir cette distance, un train de chemin de fer allant à la vitesse de 50 kilomètres à l'heure? Combien de temps met la lumière de l'étoile la plus rapprochée pour venir jusqu'à nous? Combien de kilomètres parcourt la lumière par seconde? Combien de temps met la lumière pour aller de la lune à la terre? — 7. Nommez plusieurs objets blancs. Que signifie *j'ai passé une nuit blanche*? — Qu'est-ce qu'on peut blanchir? Quand est-ce que les cheveux blanchissent? Connaissez-vous le blanc de plomb (céruse)? Par quoi peut-on le remplacer? — Quand est-on tout blême, tout pâle? — 8. Faites-vous des exercices de calcul mental (calcul de tête)? Quelles sont les quatre règles? Connaissez-vous la règle de trois? le système métrique? Écrivez-vous, dans vos cahiers, la solution raisonnée des problèmes? Comment faites-vous la preuve de la division? Savez-vous élever un nombre au carré? au cube? Savez-vous extraire la racine? Écrivez en chiffres romains: de 1 à 10; 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 500, 1000. — Aimez-vous l'arithmétique? donnez vos raisons. — 9. Est-il poli d'appuyer les coudes sur la table? — Où s'appuie le vieillard? De qui serez-vous le bâton de vieillesse? — 10. Par quoi est caractérisé le vertige? Une personne en bonne santé peut-elle éprouver la sensation du vertige? quand?

Un plan de vie: *Ne mange qu'à ta faim, ne bois qu'à ta soif et toujours lentement.*

II. Grammaire. 1. *Ce qui préoccupait le petit garçon, c'était la marée montante*: faites, d'après ce modèle, une phrase avec *c'être*. — 2. *Et ce que regardait Pierre, c'était la marque laissée par la dernière vague*: exprimez la première proposition par la voix **passive**, et le reste par la voix **active**. — 3. Faites une phrase avec l'adverbe *en*. — 4. *Un endroit où l'eau ne devait guère pénétrer*: faites une phrase avec le verbe *devoir* employé dans la même acception que dans l'exemple. — 5. Faites une phrase avec *il s'agit de*. — 6. *Arrivé à mi-hauteur, il crut qu'il allait avoir le vertige*: faites une phrase avec un participe passé, d'après l'exemple. — 7. Faites une phrase avec *moindre*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Loin.** *Être loin de faire une chose* (être dans des dispositions toutes contraires à celles qui pouvaient porter à faire autre chose). — *Loin des yeux, loin du cœur* (on oublie vite les absents). — *Être loin de son compte* (se tromper dans son raisonnement, dans son calcul, dans ses prétentions, dans ses espérances). — *Du plus loin que je l'ai aperçu, j'ai couru au-devant de lui*. — Nous sommes parents, mais *de loin*. — *A beau mentir qui vient de loin* (celui qui revient d'un pays éloigné peut raconter tout ce qu'il veut sans crainte qu'on le démente).

Dernier. *Il ne veut jamais avoir le dernier* (il veut toujours répliquer dans une dispute).

Près. *A beaucoup près* (il s'en faut beaucoup. « Il n'y a plus autant de lions en Afrique, à beaucoup près, qu'il y en avait autrefois. — *A peu de chose près* (presque, peu s'en faut. « Ces deux enfants se ressem-

blent, à peu de chose près. » — « Il aime un peu à babiller; mais, à cela près, c'est un homme très aimable. » — *A . . . près* (approximativement, en plus ou en moins). — *Né pas y regarder de si près* (ne pas être minutieux, sévère).

32

A ce moment, il osa enfin regarder Maurice. Il jeta un petit cri de terreur. Il avait mis plus de temps qu'il ne croyait à descendre. Déjà la marée, qui semblait monter si lentement, si doucement, était arrivée jusqu'à l'enfant, immobile et tout blanc; déjà les vagues lui léchaient les pieds, et même les jambes, jusqu'aux genoux. Arriverait-il à temps — et comment?

Pierre, alors, calcula la distance qui le séparait de l'anse. Il était au-dessus de l'eau, une eau qui, déjà, pouvait être assez profonde; sa chute serait amortie, mais ne serait-il pas entraîné au large, lui qui n'était guère fort nageur? Mais il n'y avait pas de choix. Il s'élança dans le vide, cherchant à diriger sa chute du côté de la terre, et tomba avec un grand bruit d'éclaboussement.

Un peu étourdi, mais sain et sauf, Pierre se releva en secouant l'eau qui lui entraînait dans les yeux et les oreilles. Il était bien tombé, il n'avait

de l'eau qu'un peu au-dessus de la ceinture; et, malgré la lourdeur de ses vêtements mouillés, il arriva à courir vers Maurice.

Prendre l'enfant doucement dans ses bras, le tirer hors de l'eau, le déposer tendrement sur le sable sec, ne fut que l'affaire de quelques secondes. Maurice, au moins, ne serait plus pris par la marée. Alors, en lui faisant un lit aussi commode que possible, Pierre vit que son petit cousin s'était, en tombant, cassé le bras gauche; le pauvre bras pendait lamentablement. Pierre, qui avait été si brave jusqu'alors, se mit à pleurer. Il savait pourtant que Maurice n'était pas mort, car le cœur battait.

Mais, n'allait-il pas mourir faute de soins? Pierre, hors de lui, courait dans l'étroit espace que la marée lui laissait, cherchant un moyen d'appeler au secours.

Autour d'un côté de l'anse, le côté opposé à celui par lequel Pierre était descendu, se trouvaient des roches qui sortaient à moitié de l'eau, et Pierre se dit que, tout au bout, il aurait plus de chances d'attirer l'attention.

Ce n'était pas chose facile de sauter de rocher en rocher, et, plus d'une fois, Pierre tomba en se meurtrissant les genoux et les mains. Mais il sentait à peine ces bagatelles-là! Il voulait arriver tout au bout de la muraille de rochers, et il y arriva, non sans peine.

Alors, se dressant sur la dernière roche toute glissante, il agita son mouchoir en criant de toutes ses forces.

Et toujours, on ne venait pas! Il sentait ses forces l'abandonner. Il continuait machinalement à agiter son mouchoir en se disant que peut-être, pendant ce temps, Maurice se mourait! . . .

Enfin, une barque, qu'il n'avait pas vue parce qu'elle venait derrière lui, glissa tout près de son rocher, et une voix d'homme lui dit :

— Mais qu'as-tu, mon enfant, que fais-tu donc là? . . .
— Ah! Monsieur, ah! Madame . . . vite, vite . . . Maurice . . . il se meurt, il est tombé de là-haut.

Il était hors de lui, le pauvre enfant, se sentant subitement faible.

— Prends-le dans tes bras, mon ami, dit une douce voix de femme; il va se trouver mal.

Pierre connaissait le jeune couple qui, ainsi, venait à son aide: un monsieur de Paris avec sa jeune femme; on disait à l'hôtel que c'étaient des jeunes mariés.

La jeune femme prit l'enfant dans ses bras et l'enveloppa d'un petit châle blanc, car il grelottait dans ses vêtements trempés; son mari poussait la barque vers l'anse, au fond de laquelle gisait Maurice. Il sauta à terre et souleva le plus doucement possible le petit blessé, qui se mit à gémir.

être profond? Qu'est-ce qui peut être profondément enraciné? — 5. Qu'est-ce qui peut chavirer? — Où est-ce qu'on glisse? — Qui est-ce qui chancelle, titube? Les mamans permettent-elles à leurs enfants de faire la culbute? — Êtes-vous tombé à la renverse (les quatre fers en l'air. *fam.*)? — Qu'est-ce qui s'effondre, s'écroule? — Avez-vous quelquefois dégringolé l'escalier? Qu'est-ce qu'on étend sous les appareils de gymnastique afin d'amortir une chute éventuelle? — 6. Savez-vous nager? Est-il utile de savoir nager? pourquoi? La natation est-elle un bon exercice? Qui est-ce qu'on repêche? Où avez-vous vu des ceintures de liège? Quels sont les premiers soins à donner au noyé? — Quels animaux possèdent des nageoires? — Qu'est-ce qui surnage l'eau? — A quelle condition un corps peut-il flotter à la surface d'un liquide? — 7. De quelle machine se sert-on pour faire le vide? — Dites comment la pompe aspire l'eau. — 8. Quels soins devez-vous prendre de vos yeux, de vos oreilles? Décrivez ces deux sens. — 9. Est-on à l'aise dans un habit trop étroit de ceinture? — Qui a un porte-épée à la ceinture? — 10. Qui remet les entorses, les luxations, les fractures? — 11. A quels moyens ont recours les commerçants pour attirer l'attention du public sur leurs articles?

Un plan de vie: *Ne parle que lorsqu'il le faut, n'écris que ce que tu veux signer, ne fais que ce que tu peux dire.*

II. Grammaire. 1. *Jusqu'aux genoux:* le pluriel des noms en *ou*? — 2. *Pierre courut dans l'étroit espace que la marée lui laissait:* exprimez cette phrase par la voix passive. — 3. *Prends-le:* justifiez la place du pronom. — 4. *Le jeune couple:* que savez-vous sur le genre du mot couple? — 5. *Pierre lui voyait des larmes aux yeux:* analysez lui.

6. Faites une phrase avec *guère*.
7. Faites une phrase avec *sain et sauf*.
8. Faites une phrase avec *se casser* (un membre).
9. Faites une phrase avec *se mettre*, suivi d'un infinitif.
10. Faites une phrase avec *continuer*, suivi d'un infinitif.
11. Faites une phrase avec *par en bas*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Lécher:** *On s'en lèche les doigts* (c'est excellent à manger).
Casser: *Il faut casser le noyau pour avoir l'amande* (pas de profit sans peine). — *Payer les pots cassés* (subir les mauvaises conséquences d'une affaire).
Casser la tête, la cervelle (assourdir par un grand bruit, importuner par des propos). — *Casser bras et jambes* (paralyser tous les moyens d'action).

Force: *A force de* (par beaucoup de).
Saut, Sauter: *Franchir un fossé de plein saut* (le franchir en un seul saut, sauter d'un bord à l'autre. — *De plein saut* signifie aussi: tout d'un coup, sans intermédiaire. — Brusquement). — *Sauter aux yeux* (être manifeste, évident).

Le monsieur faisait de son mieux pour rassurer la mère terrifiée. Il déposa l'enfant sur un lit et, de suite, demanda l'adresse de M. Delsart. Il pensait à tout ; la dépêche arriverait à temps pour que le père pût prendre le train du soir, et amener un chirurgien. En attendant, il faisait prévenir le médecin de l'endroit. Alors, sa femme et lui se retirèrent, non sans avoir embrassé de nouveau Pierre, à qui personne autre ne songeait.

Il restait à regarder son cousin qui s'agitait eu gémissant : chaque gémissement lui faisait un mal atroce. Tout d'un coup, M^{me} Delsart vit Pierre. Elle se retourna, furieuse.

— Va-t'en ! C'est toi qui l'as mené au danger ; c'est ta faute s'il est blessé ; s'il meurt, ce sera à toi que je le devrai. Depuis que tu es entré dans la maison, il m'aime moins, il ne songe qu'à jouer avec toi. Tu me l'as pris. Je te déteste. Va-t'en, mais va-t'en donc !

Pierre la regardait, très effrayé. Jamais il n'avait vu une colère pareille. Il ne lui vint même pas à l'idée de dire : c'est moi qui l'ai sauvé . . . il avait peur. Il s'en alla, ayant froid au cœur, avec le sentiment d'une injustice atroce qui l'accablait, et dont il ne savait comment se défendre.

On avait transporté le lit de Maurice dans la

chambre de sa mère. Pierre se réfugia dans la chambre à côté que, depuis l'arrivée à l'hôtel, il avait partagée avec son cousin. Il s'assit piteusement dans un coin, trop malheureux même pour pleurer. Plus malheureux presque que le jour où, tout seul, il revint de l'enterrement de sa maman.

Il n'avait pas mérité cette colère de sa tante, cette haine affreuse qui lui faisait si mal. Il avait fait de son mieux. Il se rappela que sa mère lui disait souvent que, lorsqu'on faisait de son mieux dans la vie, même lorsqu'on ne réussissait guère à accomplir ce qu'on rêvait d'accomplir, le bon Dieu, qui voit dans les cœurs, est satisfait. Il savait maintenant que sa mère, en disant cela, pensait à son pauvre papa, qui était mort sans réussir à faire ce qu'il rêvait. Mais, lui aussi, il avait fait de son mieux ; et on le maudissait, on le chassait . . .

A travers la muraille très mince, il entendait des pas dans la chambre à côté, il devinait que le médecin du pays était là et qu'il faisait mal à Maurice, dont les cris arrivaient jusqu'à lui. Cela le fit pleurer, lui qui n'avait pas trouvé de larmes pour son propre chagrin ; et la joue appuyée au mur, il disait tout haut : « Maurice. Maurice! . . . » comme si son cousin avait pu l'entendre.

Alors il se fit moins de bruit à côté ; Maurice ne criait plus. Et Pierre restait là tout seul, ne songeant même pas à bouger de sa chaise.

Il avait très mal à la tête et il était horriblement triste. Plus il songeait à cette injustice cruelle de sa tante, plus il en souffrait, et plus aussi l'indignation s'éveillait en lui. Ce n'est pas qu'il se fit à lui-même une grande idée de ce qu'il avait accompli pour sauver Maurice: cela lui semblait tout simple et tout naturel. Mais il avait conscience d'aimer Maurice autant qu'il eût pu aimer un vrai frère. Et être chassé de la chambre où son cousin souffrait le révoltait.

Puis, comme il était très raisonnable pour son âge, il chercha à comprendre pourquoi la mère de Maurice avait été si cruelle pour lui; elle voyait son fils blessé, mourant peut-être, et elle s'imaginait que c'était par sa faute, à lui.

Mais non, il n'arrivait pas à la justifier! Elle aurait dû chercher à se renseigner sur les causes de l'accident.

Et, tout en ruminant ces choses, l'enfant finit par s'assoupir, sans songer à quitter sa chaise, la tête appuyée contre le mur. Personne n'avait pensé à lui; il était resté tout seul pendant ces heures lugubres.

Lorsque Pierre se réveilla, il faisait nuit. Se trouver ainsi seul "dans le noir", lui fit d'abord un peu peur, comme dans le temps où il était petit; mais il eut vite honte de cette faiblesse. De nouveau il entendit du bruit dans la chambre à côté, et il crut reconnaître la voix de son oncle.

Il se leva, mais non sans peine, car il avait mal partout; sa tête bourdonnait, et tout son petit corps souffrait.

Très doucement, il ouvrit la porte; et, comme une grande nappe de lumière arrivait jusqu'au milieu du corridor, il comprit que la porte d'à côté était ouverte. Il se glissa sans bruit jusque-là et s'effaça vite dans l'ombre, car on faisait sortir sa tante, qui pleurait. Alors il s'aventura un peu plus près.

Son oncle était debout auprès du lit, et un monsieur inconnu préparait des morceaux de linge et d'autres affaires, dans un coin; il était aidé par le médecin que Pierre avait vu plus d'une fois à l'hôtel. L'enfant eut un mouvement de joie insensée, car il entendit Maurice crier:

— Je veux Pierre, je veux Pierre!

— Me voici.

Pierre, sans bruit, s'était glissé auprès du lit, et de suite les deux enfants se tenaient la main. Maurice trouvait cela très naturel. Ils ne se disaient rien, mais ils se regardaient.

— Faites sortir cet enfant, dit le grand chirurgien de Paris, d'un air bourru. Si j'ai renvoyé la mère, ce n'est pas pour laisser entrer un gamin.

— Va-t'en, Pierre, lui dit son oncle, il ne faut pas que tu restes, et il y a beau temps que tu devrais être couché.

Pierre sentit les larmes lui monter aux yeux.

Ce n'était pas dit de la même façon que le "va-t'en", de sa tante; mais c'était le même mot.

— Je ne veux pas qu'il s'en aille; je ne le veux pas! s'écria le petit malade.

— Monsieur, dit Pierre, je vous promets d'être bien sage; je ne dirai pas un mot. Seulement je lui tiendrai la main, et ça lui donnera du courage. Chez le dentiste, c'était toujours moi qui lui tenais la main.

Le chirurgien regarda l'enfant, et il dit d'un ton tout changé:

— Tu peux rester, mon petit.

Et tout le temps, pendant qu'on remettait le pauvre bras cassé, et que Maurice souffrait cruellement, Pierre ne broncha pas. Il tenait la main de son cousin; les deux enfants ne cessèrent de se regarder, les yeux dans les yeux. Une fois, Maurice, à bout de forces, jeta un cri terrible, et Pierre se sentit devenir tout étrange.

— Il va se trouver mal, dit le chirurgien, qui avait fini.

— Non, Monsieur, non. Maurice a encore besoin de moi.

— C'est fini, mon petit homme, ton frère ne souffrira plus.

Le chirurgien les prenait pour deux frères; cela fit plaisir à Pierre.

Il savait bien qu'on n'avait plus besoin de lui. On arrangeait les oreillers de Maurice; et déjà

le calme du sommeil se voyait sur la petite figure blanche et tirée.

— On peut faire revenir M^{me} Delsart.

Pierre, lorsqu'il entendit ces mots, embrassa son cousin, qui n'avait plus besoin de lui; et, sans bruit, sans que personne fît attention à lui, il se glissa hors de la chambre.

Bien sûr, son oncle était prévenu contre lui; il pensait, comme sa femme, que c'était à cause de lui que Maurice s'était cassé le bras.

Pierre n'avait plus la force de s'indigner de cette injustice, plus cruelle pourtant que toutes les autres. Il se traînait à peine, et des frissons lui couraient par tout le corps; il avait froid et très chaud en même temps; jamais il n'avait senti rien de pareil.

Il se sentait seul, absolument seul dans le monde. Tout le présent disparaissait; il lui sembla être de nouveau dans la pauvre mansarde de Saint-Nazaire, où sa mère cousait, cousait éternellement . . .

Il s'était jeté sur son lit, mais il n'y trouvait guère de repos; l'oreiller le brûlait, les couvertures le brûlaient. Il s'agitait sans cesse, et sans cesse il répétait ces mots:

— Maman, maman . . . ma chère petite maman! . . . (1)

(1) *Le souvenir d'une mère.* Dans tout ce qui m'arrive d'heureux ou de triste, ma pensée se tourne vers ma mère. Je crois la voir, l'entendre, lui parler. Quelqu'un dont on se souvient tant n'est pas absent.

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Trop malheureux même pour pleurer, *ա՛յնքան չժժբազդ, ա՛յնքան սիրաբը ցաւած որ լալու անգամ անկարող էր :*

Le médecin du pays, *տեղւոյն բժիշկը :*

Faire mal, *ցաւցնել :*

Il se fit moins de bruit, *ձայնը քիչցաւ :*

Finir par . . . *վերջապէս . . .* L'enfant finit par s'endormir, *վերջապէս աղուն քունը տարաւ :*

Il y a beau temps, *շատոնց :*

A bout de forces, *ուժամթափ, ուժը հասած :*

Il se traînait à peine, *հազիւ քալելու կարողութիւն ունէր :*

Plus . . . plus, *ո՛րչափ . . . այնքան աւելի :*

EXERCICES

I. Conversation. 1. Expliquez les maximes suivantes: *a)* Fais ce que tu dois, advienne que pourra! — *b)* Pour se consoler et être consolé de ce qu'on souffre, il faut songer à ce que l'on ne souffre pas. — *c)* Si la douceur n'est pas la première vertu de la femme, elle est peut-être son plus puissant moyen de bonheur. — *d)* Une parole douce apaise la fureur, mais la parole dure excite la colère. — *e)* La parole, comme la flèche, ne revient plus; regarde donc, avant de la lancer, si elle n'est ni aiguë, ni empoisonnée. — *f)* Les préventions, qui ne sont dans le fond que des ju-

gements téméraires, sont les causes ordinaires de mille mauvais effets. — 2. Quels sont, dans cette leçon, les passages les plus touchants? — 3. Dites un mot du télégraphe aérien (Claude Chappe, 1792), du télégraphe électrique, du télégraphe optique. — Y a-t-il des poteaux télégraphiques près de notre école? — Qui a reçu un télégramme (une dépêche)? d'où? quand? à quelle occasion? était-ce un télégramme *réponse payée*? — Où est-ce que vous avez vu écrits les mots: *cable télégraphique*? — 4. Qu'est-ce que vous détestez? — 5. N'est-on pas en droit de se défendre des injustices, des accusations? — 6. Quels élèves sont quelquefois mis à la porte, exclus de l'école? — 7. Peut-on ajouter foi aux divinations des tireuses de cartes qui disent la bonne aventure? — 8. Que fait le dentiste? — Qui soigne les maladies des yeux? — Qui vend des lunettes? — Qui soigne les maladies des chevaux? — Qui prépare et vend des remèdes? — 9. Quand est-ce qu'on a le frisson? — 10. Quand est-ce qu'on a la fièvre? — Nommez un fébrifuge.

Un plan de vie: *N'oublie j'amais que les autres comptent sur toi et que tu ne dois pas compter sur eux.*

II. Grammaire. 1. *Tu me l'as pris:* fonction de *me*? — *Je te déteste:* mettez le pronom *te* en évidence. — 3. *Ils ne se disaient rien, mais ils se regardaient:* fonction de *se*? — 4. *Les deux enfants ne cessèrent de regarder:* expliquez la suppression de *pas* (ne . . . pas). 5. Faites une phrase avec *pour que*. 6. Employez dans une phrase l'expression *en attendant*.

7. Faites une phrase avec *se retourner*.
8. Faites une phrase avec *trop . . . pour*.
9. Faites une phrase avec le pronom *dont*.
10. Faites une phrase avec *plus . . . plus*.
11. Faites une phrase avec *finir par*.
12. Employez dans une phrase les mots *je ne veux pas que . . .*
13. Faites une phrase avec le verbe *promettre* suivi d'un infinitif.
14. Faites une phrase avec le verbe *cesser* suivi d'un infinitif.
15. Faites une phrase avec *avoir besoin de*.
16. Faites une phrase avec *sans que*.

III. Proverbes et Gallicismes. — **Cause.** *Parler en connaissance de cause* (parler, agir, avec pleine connaissance de ce qu'on dit, de ce qu'on fait). — *Pour cause* (non sans motif, avec raison. Se dit, sans rien ajouter, quand on ne veut pas s'expliquer sur les motifs, ou secrets, ou trop connus, de faire ou de ne pas faire quelque chose). — *Cela est hors de cause* (il n'en est pas question, on ne le révoquera pas en doute). — *Avoir gain de cause ou cause gagnée* (obtenir l'avantage dans une discussion). — *Faire cause commune avec quelqu'un* (unir ses intérêts avec les siens). — *Prendre fait et cause pour qlqn.* (prendre son parti).

FRÈRES !

Le lendemain, de bonne heure, la jeune mariée frappa discrètement à la porte de M^{me} Delsart, pour avoir des nouvelles du petit blessé.

— Entrez, chère Madame, lui dit joyeusement M. Delsart, et voyez comme il est calme. Comment pourrons-nous jamais vous remercier suffisamment, vous et votre mari ?

— Oh ! notre part à nous a été bien légère. Si vous voyez encore votre fils vivant, ce n'est pas à nous que vous le devez . . .

— A qui donc, alors, chère Madame ? fit M^{me} Delsart, qui, volontiers, aurait mangé de caresses la jolie jeune femme.

— Mais à son cousin, au petit Pierre.

— Comment cela ? demanda M. Delsart. J'avais compris, au contraire, que Pierre était la cause — bien involontaire sans doute — de ce terrible accident.

— Mais il ne vous a donc rien raconté ?

— Non, dit M^{me} Delsart un peu embarrassée, se rappelant sa violence de la veille.

Alors, ce que Pierre n'avait pas raconté, la jeune femme le raconta, elle, avec émotion. En terminant, elle dit :

— Où est-il donc? je voudrais bien l'embrasser.

— Le fait est qu'au milieu de nos émotions nous l'avons un peu oublié. C'est lui qui a tenu la main du petit, et lui a donné du courage, pendant l'opération. Puis, il a disparu.

— Du reste, ajouta M^{me} Delsart, Pierre est assez grand garçon pour se mettre au lit tout seul.

Mais elle n'était guère rassurée, et le regard plus qu'étonnée de sa visiteuse la gênait visiblement.

M. Delsart s'était précipité dans la chambre à côté, et une exclamation douloureuse appela les deux femmes auprès de lui. Pierre, toujours dans ses vêtements qui avaient été trempés la veille, était jeté à travers son lit; la tête se tournait et se retournait d'un mouvement machinal. Il ne reconnut ni son oncle ni personne; il répétait indéfiniment d'une voix navrée "maman, maman . . . ma petite maman. . .", C'était comme une plainte d'un tout petit enfant; et cela faisait bien mal à entendre.

Le médecin, lorsqu'il arriva, trouva Pierre atteint d'une fièvre cérébrale des plus graves.

M^{me} Delsart ne quitta plus le chevet de l'enfant. Elle était toute changée: s'il mourait, ce serait elle qui l'aurait tué, elle en était persuadée. Dans les divagations du petit malade, elle surprit plus d'une fois son nom; un souvenir trouble de

la scène où, furieuse de l'accident de son fils, elle avait chassé cruellement le sauveur de ce fils, revenait sans cesse.

Pierre parfois avait un moment de lucidité ou de demi-lucidité. Sentant toujours cette présence de femme auprès de lui, suivant des yeux les mouvements de sa tante, sans bien la reconnaître; heureux de sentir une main fraîche et douce sur son pauvre front brûlant, il lui rendait parfois caresse pour caresse, et un jour il l'appela "maman! . . .", Ce jour-là, M^{me} Delsart se détourna parce qu'elle avait trop envie de pleurer. Alors, l'embrassant, elle dit, quoique Pierre divaguât de nouveau:

— Oui, je te le promets, je serai ta maman, toujours. Tu verras!

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Plus que, *ածականի կամ գրգականի հետ, գերադասելի իմաստ կուտայ:*

EXERCICES

I. Conversation. 1. Où trouve-t-on un ou des guichets? — Où avez-vous vu des portes à valet? — Sur quoi la porte tourne-t-elle en s'ouvrant et en se fermant? Quel bruit fait-elle entendre alors? — Qu'est-

ce qu'il y a devant la porte? — Avec quoi peut-on tenir une porte fermée? — Quelle est votre première impression quand vous entendez, à minuit, frapper, heurter, sonner à votre porte? — 2. Qu'est-ce qui nous donne les nouvelles du jour? — A qui donnez-vous de vos nouvelles, si vous êtes loin? — 3. Où est-ce que vous n'entrez pas avant qu'on vous dise: *entrez*? — 4. Qui remerciez-vous? de quoi? — De quelles formules se sert-on pour remercier qlqn. du service qu'il nous a rendu? — 5. Qui vous mange de caresses, dorlote, tient dans du coton? Est-il bien que les parents élèvent leurs enfants dans du coton? — Que fait le chat quand on le caresse? — 6. Racontez-moi une petite historiette ou une fable. — 7. Expliquez la maxime: *plus fait douceur que violence*. — 8. La veille de quelles fêtes les enfants sont-ils très joyeux? — 9. Quand avez-vous le linge mouillé? Que devez-vous faire, dans ce cas, aussitôt rentré? — Quand dit-on: je suis mouillé jusqu'aux os? — 10. Qui ne quitte le chevet de son enfant malade? — 11. Quand survient le délire? Que fait alors le malade? — 12. Qu'est-ce qui est léger? Qu'est-ce qui peut être léger? Faut-il parler, agir à la légère? Comment était vêtue La Perrette? racontez cette fable.

Un plan de vie: *N'estime l'argent ni plus ni moins qu'il ne vaut: c'est un bon serviteur et un mauvais maître.*

II. Grammaire. 1. *Ce que Pierre n'avait pas raconté, la jeune femme le raconta, elle, avec émotion:* relevez les pléonasmes et rétablissez l'ordre gram-

tical. — 2. *Visiteuse*: citez des mots en *eur* ne changeant pas, au féminin, *eur* en «euse». — 3. *demi-lucidité*: justifiez l'orthographe de *demi*.

4. Faites une phrase avec *frapper* (sonner) à la porte.

5. Faites une phrase avec *avoir des nouvelles de (qlqn.)*.

6. Faites une phrase avec *remercier* suivi d'un compl. dir. et d'un compl. indirect.

7. Faites une phrase avec *à qui*.

8. Faites une phrase avec *se rappeler*.

9. Faites une phrase avec *ce que*.

10. Faites une phrase avec *reconnaître*.

11. Faites une phrase avec *quitter*.

12. Faites une phrase avec le *Cond. passé* d'un verbe quelconque.

13. Faites une phrase avec *suivre des yeux*.

14. Faites une phrase avec *heureux* suivi d'un complément.

15. Faites une phrase avec *quoique*.

III. Thème d'imitation:

Գիշեր է, Անկողնին մէջ պառկած է պատանի մը, զոր ջերմը կ'այրէ, Դեռաօր հիւանդը կը դառանցէ. «Մայրիկ, անուշ մայրիկս, ինչո՞ւ թողուցիր զիս առանձին. ո՞ւր գացիր առանց զաւկիդ: Ո՞վ պիտի ըլլայ ինձ մայր. այս կլ'իջ:» Այս բառերը յաճախ դուրս կ'երևեն իր սիրնէն:

Անկողնոյն մտարին քով կը հսկէ մանկամարդ կին մը: Մերթ քնդ մերթ զլուիւր կը դարձնէ, ու այն ատեն արցունքներ կը զլորին իր այտերէն վար, արցունքներ խզի խայթի, եւ արցունքներ զղման:

Հիւանդը այդ կնոջ զաւակին ազատարարն է : Մայրն անգթօրէն եւ անիրաւ կերպով վաճած է իր զաւակին ազատարարը , ազատարար յանցաւոր կարծեղով (prendre pour) : Հասկցած է (reconnaitre) իր սխալը : Կը պատասխանէ զեռասի հիւանդին զատանցանաց . «Ն'ս պիտի ըլլամ քու մայրդ : Աստուած չպիտի սեղէ որ ե'ս ըլլամ պատճառ իմ զաւակիս ազատարարին մահուան : Պիտի ապրիս դու եւ իմ զաւակս պիտի ըլլաս : »

35

M. Delsart avait abandonné toutes ses affaires de Paris. Pour lui, il n'y avait plus qu'une pensée: le rétablissement de Pierre après celui de Maurice. Le petit blessé, son bras pris dans l'appareil, allait très bien; l'opération avait parfaitement réussi. Mais il se sentait tout perdu sans son compagnon de tous les instants. Il serait volontiers resté du matin au soir à côté de Pierre; il y venait chaque fois qu'on voulait bien le lui permettre.

Il y eut un moment où la fièvre devint si terrible que le médecin ne répondit plus de son malade. Maurice, s'étant glissé dans la chambre, comprit ce qui s'y disait. Il se jeta à côté du lit de son cousin, et répéta en sanglotant:

— Ne meurs pas, Pierre, reste avec moi.

Qu'est-ce que je ferais sans toi? Pierre . . . réponds-moi!

Pierre semblait écouter, comme si le son d'une voix connue lui venait de très loin; et le mouvement furieux de tout son pauvre corps se calma; d'une main qui brûlait, il fit à Maurice une petite caresse, comme s'il avait voulu — le geste lui était familier — lui jeter un bras autour du cou. On fit sortir Maurice qui pleurait.

Mais Pierre ne mourut pas; sa forte constitution finit par prendre le dessus. Seulement, la maladie dura longtemps et le laissa brisé, sans forces.

Une fois, M. Delsart, qui le veillait, crut comprendre qu'il parlait de la dette qu'il lui fallait payer. Il avait l'air d'en causer avec sa mère, disant qu'il faisait de son mieux, mais que c'était bien difficile!

— Mon pauvre Pierre — nous sommes bien quittes — va!

Ce mot de « quittes », frappa l'oreille de l'enfant, et un sourire radieux illumina sa pauvre figure, si maigre maintenant qu'elle ne semblait presque plus une figure d'enfant. Il paraissait complètement heureux, et, indéfiniment, il répéta le mot « quittes — nous sommes quittes — maman, nous sommes quittes . . . qui donc l'a dit? Tu entends, maman: » quittes, quittes! . . .

Lorsqu'on sut à l'hôtel, et dans tout le pays,

que le petit garçon qui avait sauvé son cousin au péril de sa vie était sauvé à son tour, ce fut une explosion de joie. Les petits, qui en avaient fait leur chef, lui envoyaient leurs joujoux, des fleurs cueillies exprès pour lui dans les champs, un peu loin de la mer; une petite fille voulait à tout prix que M^{me} Delsart portât à Pierre la poupée qu'elle aimait le mieux. Cette gentillesse fit rire le petit convalescent, et lui rappela la petite poupée de Lisette, grande comme un pouce d'enfant, et qu'il avait toujours gardée. Cela lui faisait un très grand plaisir qu'on s'occupât ainsi de lui: cela l'étonnait aussi. Il aimait surtout à recevoir, de temps à autre, une visite des jeunes Parisiens, dont la barque était arrivée si à propos. Mais il ne parlait jamais de son aventure; il se sentait mal à l'aise lorsqu'on y faisait allusion. Il n'avait fait qu'une chose bien simple, n'est-ce pas? et que n'importe qui eût fait à sa place.

Maintenant, c'était autour de son lit à lui qu'était "le salon", comme disait Maurice dans le temps, quand il était malade. Pierre était trop faible pour causer beaucoup; mais il avait un plaisir extrême à voir autour de lui la famille réunie. Ils étaient là tous; et Pierre sentait vaguement qu'il y avait une différence; que, dans le son des voix, dans le regard des yeux, quelque chose s'était ajouté — une douceur, une caresse en plus. Depuis qu'il ne divaguait plus, il avait

reconnu, naturellement, que la femme qui le soignait avec un dévouement de tous les instants n'était pas sa mère, que c'était sa tante; et c'était elle surtout qu'il avait peine à reconnaître.

Dans sa pauvre petite tête, encore comme vide, il cherchait le moyen de la remercier, de lui faire comprendre qu'il avait toujours eu conscience de sa présence, et qu'il lui était fort reconnaissant. Mais il ne trouvait rien. Il était presque gêné maintenant des soins qu'elle lui donnait; il craignait que Maurice ne fût jaloux de la voir si affectueuse et si tendre pour lui, qui n'était qu'un étranger en somme. Mais, certes, l'idée d'être jaloux n'effleura même pas l'esprit de Maurice, qui ne songeait qu'au bonheur de voir son cousin revenu à la vie: tous deux ils faisaient des projets à n'en pas finir pour le temps où Pierre serait tout à fait bien. Non, certes! Maurice ne songeait pas à être jaloux.

Ce curieux sentiment de malaise qu'éprouvait Pierre de voir que M^{me} Delsart ne songeait pas à le quitter, à faire toilette, à aller en excursion avec les autres belles dames de l'hôtel comme auparavant, augmentait chaque jour. Il lui semblait qu'il volait le plaisir de sa tante, maintenant qu'il n'était plus vraiment malade; et plus il y pensait, moins il savait comment le lui faire comprendre. Mais sa tante n'avait nullement l'air de deviner ce qui le rendait ainsi timide avec elle;

au lieu de faire les choses à contre-cœur, elle n'avait jamais été si gaie que pendant les semaines lentes de convalescence. Elle racontait des choses drôles, faisait rire tout son monde, et oubliait même de dire "vous," à son mari. Et celui-ci semblait tout heureux et joyeux aussi. Pierre n'arrivait pas à se persuader que c'était à cause de lui, parce qu'il allait guérir au lieu de mourir, que tout son monde était ainsi gai et content. Il avait peur de guérir tout à fait, craignant que cette nouvelle douceur de vivre ne disparût avec la santé.

Cependant une fois Pierre apprit qu'on devait faire une grande partie de campagne, et que les Delsart refusaient de s'y joindre pour rester avec lui. Il fit alors un grand effort pour tâcher de dire ce qui pesait sur son petit cœur.

— Ma tante, je suis presque bien, maintenant; j'ai honte de vous voir toujours ici, au lieu de faire comme avant. Quand j'étais très malade, cela semblait naturel de vous voir près de moi... mais, maintenant, il me semble que je vous vole votre plaisir.

— Eh bien! mon petit Pierre, fais comme lorsque tu n'avais pas ta tête, et où tu étais plus raisonnable qu'aujourd'hui— avec tes idées bêtes! Quand tu avais la fièvre tu m'appelais: "maman... ma petite maman!," Continue à m'appeler ainsi encore maintenant — si tu veux me faire

grand plaisir. Je ne suis plus ta tante... une vilaine tante qui ne t'aimait pas: je suis ta maman. Tu m'as sauvé mon fils, ajouta-t-elle d'un autre ton, la voix tremblant un peu, et, par la même occasion, tu m'en as donné un autre. Et j'aime mes deux fils d'une tendresse égale. Comprends-tu enfin — méchant enfant!

Ah! oui, il comprenait. Il avait réussi à faire ce qui semblait impossible: il s'était fait aimer de sa tante. Maurice dansait comme un petit fou en criant:

— Je n'ai plus de cousin... mais j'ai un frère! Nous sommes Pierre et Maurice Delsart, n'est-ce pas? ... deux frères!

L'avocat prit la main de son neveu.

Il ne dit qu'un mot, mais un mot qui gonfla le cœur du petit Pierre d'orgueil et de bonheur:

— Quittes... mon fils, nous sommes quittes!

REMARQUES ET EXPLICATIONS

Répondre de . . . , երաշխաւորել, պատասխանաւորութիւն ստանձնել :

Prendre le dessus, յաղթել :

A tout prix, անպատճառ, ինչ ըլլայ՝ ըլլայ :

Plus . . . moins, որչափ . . . այնքան քիչ :

Lorsque tu n'avais plus ta tête, երբ խելքդ զուրկ էր :

էր :

EXERCICES

1. Citez :

a) des *synonymes* de : la figure, la vue, la joie, de bonne heure.

b) des termes *opposés* aux suivants : amusant, malheur, la tristesse, inconnu, plaisir.

c) des mots *dérivés* de : long, écrire, la dent, le médecin, changer, promettre, bâtir, gai, la vache, s'habiter, couvrir, désespéré, examen, admirer, sentir, libre, le bain, le charme, la passion, le signe.

2. Expliquez les maximes suivantes :

a) Il n'y a pas de moyen plus sûr d'acquérir l'affection des autres que de leur donner la sienne. —

b) Si vous êtes pierre, soyez aimant; si vous êtes plante, soyez sensitive; si vous êtes homme, soyez amour. — c) Une mère est trop forte créancière pour que ses enfants la payent jamais ici-bas.

3. Rendez autrement les expressions suivantes :

On voyait de grands cercles autour de ses yeux. — Elle faisait aussi bien qu'elle pouvait. — Pierre ne cessait de raconter ce qu'il avait vu. — Dans peu de temps. — Il s'habitua vite à tout.

4. Citez :

a) l'*imparfait* de : courir, reconnaître, accourir.

b) le *passé défini* de : savoir, promettre.

c) le *part. passé* de : suivre, disparaître.

d) le *part. prés.* de : savoir.

5. Orthographiez convenablement les verbes à l'infinitif. — Remplacez les points par le pronom relatif convenable :

Les points . . . M^{me} Dubois avait faire tenir en place les pièces d'argent. — Les deux joueurs dire qu'ils aller à Paris; Pierre les avait croire sur parole. — Les deux hommes . . . Pierre avait donner sa confiance, étaient deux voleurs. — Les deux bouteilles . . . avait boire la veille étaient encore par terre; mais les voleurs . . . avaient voler l'argent de Pierre, avaient disparaître. — M^{me} Delsart et la jeune Parisienne s'étaient s'élançer dans la chambre de Pierre. — M. et M^{me} Delsart s'étaient se décider à envoyer les deux garçons à la ferme Pichon. — La mère de Pierre s'était s'imaginer que son oncle l'aimer.

6. Remplacez les points par la terminaison :

Mes parents sont all . . . à la ville. — Ou êtes-vous all . . . , toi et ta sœur? — Les moissonneurs on li . . . les gerbes. Les valets ont jet . . . les gerbes li . . . sur le chariot. — Avez-vous taill . . . les plumes? Oui, je les ai taill . . . — Il va se promen . . . — Les filles pun . . . sont tristes. — Les enfants ont bien dorm . . . — Les phrases sont écri . . . sur le tableau noir. — As-tu rempl . . . les cruches? Non, Madame, je ne les ai pas encore rempl . . . — Avez-vous vu les fleurs dont nous avons orn . . . nos chapeaux? — Les enfants auxquels nous avons donn . . . des cadeaux étaient fort réjou . . .

7. Remplacez les points par un des mots *tout, toute, tous, toutes* :

Les enfants aiment . . . à jouer. — C'était la première fois que Pierre voyait une nappe . . . blanche. — Il prit plaisir à . . . ce qu'il voyait. — Mme Pichonne était . . . heureuse de revoir le petit Pierre.

8. Remplacez les points par un des mots: depuis, depuis que, pendant, pendant que, sans, sans que, avant, avant que, avant de, jusque, jusqu'à.

. . . il ne divaguait plus, il avait reconnu que c'était sa tante. — Ces vagues semblaient impuissantes à arriver . . . la marque de la première. — Il faut réfléchir . . . parler. — Pierre fit sa prière . . . il se mit en route. — Nous jouerons . . . nous coucher. — Mme Delsart fut touchée . . . Pierre eût eu l'intention de la toucher. — Pierre ne tremblait pas . . . on remettait le bras cassé; il a tenu la main de Maurice . . . l'opération.

Mot de la fin

Mettez à la marmite beaucoup de *persévérance* et de *patience*, avec même quantité de *bonne humeur* et de *bonne volonté*; écumez soigneusement pour enlever l'*égoïsme*, la *paresse* et la *négligence*. Laissez mijoter longuement *sans quitter le foyer* et vous aurez accompli le vrai *bonheur*.

RÉPÉTITION DE MOTS

I.

1. Qu'est-ce qu'un orphelin? la chaise? la chambre? le sou? la veste?
2. Où est la nappe? Où le docteur emmena-t-il Pierre? Où s'assirent Pierre et Lisette? Où Pierre avait-il peur? Où peut-on se casser le nez?
3. Qui aidait sa mère? tirait l'oreille à Lisette? s'endetta? avait à parler à Pierre? faillit mourir de faim? marcha sous la pluie? cousait du matin au soir? fit la moue? se moqua de Pierre?
4. Qu'est-ce que Pierre souffla à Lisette? Maurice Delsart rêvait? Madame Dubois decousait? Maurice Delsart voulut rattraper? Lisette fourra dans le paquet de Pierre? quelques clients du docteur lui avaient-ils donné pour Pierre? on déplie?
5. Qui est-ce que l'avocat appelait auprès de lui? on met dans le cercueil? Maurice Delsart épousa?
6. Qui est-ce qui avait des dettes? a des poupées?
7. Comment Pierre mangea-t-il dans la maison du docteur? Quand la mère de Pierre tirait-elle l'aiguille? D'où Lisette tira-t-elle un bout de chocolat? Pourquoi est-ce qu'on ne changea pas d'assiettes dans la mansarde?
8. Qu'est-ce qui sonnait creux? est radieux? est dangereux?
9. De quoi l'embouchure est-elle une partie? la doublure? A qui Maurice Delsart vola-t-il une somme?

A qui le docteur avait-il parlé de Pierre? A qui Pierre voulut-il dire adieu?

10. Contraires de: Lentement, gai, aîné, l'avenir, rien.

11. Synonymes de: Le petit Pierre, le morceau, l'ouvrage, se dépêcher, une petite chambre, le bout, le chagrin, s'empresse, le navire, l'habit, les gens, parfois, faire fortune, bien entendu, faire son chemin.

12. Rédaction: *La descente*. Pierre, lire, entendre cris de détresse. Penser Maurice. Monter, promener, voir. Appeler, pas répondre. Savoir: sans connaissance, marée montante. Pas temps hôtel, descendre. Prière, commencer. Endroit appui, pas regarder en bas, car... mi-hauteur, plus difficile. Pas remonter, presser. Résolution: s'élançer, tomber.

II.

1. Qu'est-ce que le quai? la bonne? la lèvres? une allée? le coude?

2. Où est la joue? Où y a-t-il du sable? Où le docteur installa-t-il Pierre? Où Pierre était-il blotti? Où est-ce qu'on jette la passerelle? Où le joueur de cartes cracha-t-il?

3. Qui suivit les mouvements de Pierre? jouait aux cartes? n'avait pas passé inaperçu? promit de rapporter de quoi manger? avait des rêves de grandeur?

4. Qu'est-ce que Pierre se rappela en se réveillant dans la grange? les deux joueurs se lancèrent? les fleurs des arbres envoyaient au loin?

5. Qui est-ce que les voleurs avaient abandonné? Pierre ne perdit pas de vue en sortant du navire?

6. Comment Pierre se promenait-il sur le bateau? Sur quoi Pierre, se réveillant dans la grange, se levait-il? D'où Pierre fit-il tomber les brins de foin? Quand Pierre eut-il le cœur gros? A travers quoi les deux protecteurs promènèrent-ils Pierre? Combien de joues avez-vous? D'où Pierre sortit-il l'argent?

7. Qu'est-ce qui était ensoleillé? était à terre, dans la grange? fit oublier à Pierre ses idées de grandeur? fit tousser Pierre? faisait un très bon lit?

8. A quoi Pierre fit-il honneur? De qui les voleurs se chargeaient-ils? De quoi la mère de Pierre était-elle morte? A quoi Pierre prit-il plaisir?

9. Contraires de: Fin, auparavant, hier, ensemble, demain, le commencement, seul, après.

10. Synonymes de: Tout d'un coup, éloigné, le bateau, le fleuve, prendre garde, à la fin, lointain.

11. Rédaction: **Les deux voleurs**. Installer, regarder, fleuve, rive, voyageur; pas faire attention. Coin, déjeuner, argent. Faire attention; joueurs se lancer. Cesser, se lever, se diriger. Faire parler, savoir: orphelin, Paris, chemin de la gare. S'offrir; reconnaissant. Arriver, sortir, mener; train. Montrer. Faire dinette, boire, grange, s'endormir, voler.

III.

1. Qu'est-ce que le ^{la.}jaquette? le ^{le}saute-mouton?
2. Où étaient les mamans qui tenaient les petits sur les bras? Où Pierre mit-il la poupée? Où le fermier coucha-t-il Pierre?
3. Qui jouait aux billés? soulevait Pierre? ouvrait de grands yeux?
4. Qu'est-ce que Pierre n'avait pas bien étudié? Pierre organisa? le père de Pierre avait trop aimé?
5. Qui est-ce qu'on met en prison? Pichon se coua? la Pichonne soignait? on crut sur parole?
6. Comment était le pain que Pierre trouva dans son sac? étaient les idées que Pierre avait sur la géographie? Par quoi les pieds de Pierre étaient-ils gonflés?
7. Qu'est-ce qui avait été la cause des malheurs de Pierre?
8. A qui la poupée de Lisette dut-elle tenir compagnie?
9. Synonymes de: Avoir soin, l'odeur, le petit garçon, se fortifier, le garçonnet, soigner, le parfum, accueillir, devenir fort.
10. *Rédaction. Saute-mouton.* Arriver village, acheter pain, manger. Voir jouer, fourrer, aller, aux billes. Organiser; garçon se baisser, appuyer main, genoux. Un autre s'approcher en courant de derrière, mettre main, appuyer dos, sauter par dessus. Distance comme premier. Troisième par dessus les deux, etc.

IV.

1. Qu'est-ce que la valse? le gant?
2. Où Pierre avait-il gagné de quoi faire le reste du voyage? y avait-il des lustres?
3. Qui aurait aimé à flâner? savait parler aux enfants? ne peut pas être parfait?
4. Qu'est-ce que Pierre a gagné chez Pichon? le jeu mettait aux joues de Maurice? Pierre voulut mériter? on boutonne? Mme Delsart aurait voulu rattraper?
5. Qui est-ce que les domestiques allaient jeter à la porte? le médecin guérit? l'avocat a recueilli par charité? son petit Maurice rappelait à l'avocat?
6. Par quoi fêtait-on l'anniversaire de Maurice? Comment Maurice Delsart avait-il pris les paroles de son frère? Pierre était-il allé régulièrement à l'école? Quand Mme Delsart avait-elle raconté l'histoire de son mari au docteur? De combien de mois Maurice était-il plus jeune que Pierre?
7. Qu'est-ce qui remplissait le salon de Mr. et Mme Delsart? battait à Pierre? montait aux yeux de Pierre?
8. De quoi la table de l'avocat était-elle chargée? Mme Delsart avait-elle chargé son fils Pierre? A quoi Pierre se cramponnait-il? A qui les mamans attachaient-ils des serviettes? De qui l'avocat avait-il à se plaindre? De quoi la manche est-elle une partie? De qui le jeune professeur se plaignait-il?
9. Synonymes de: La demande, câlin, causer, les habits, affectueux, le costume, la prière.
10. *Rédaction. Voyage à Paris.* Pichon avoir trouvé

juin. Avoir soulevé, apporté femme; accueilli, avoir travaillé, fortifié. Payer, amasser, voyage. Novembre, Pichon, accompagner, station, billet, installer, remercier, mouchoir, grandeur, pas venir. Arriver, café, beau temps. Se faire montrer quartier, trouver maison. Belle, avoir peur, penser maman, tirer sonnette, ouvrir, monter.

V.

1. Qu'est-ce que la maison? le crabe? le naufragé? la baleine?
2. Où est (sont) la plage? les étoiles? la falaise? se voyaient de grands cercles? les enfants allaient-ils pieds nus?
3. Qui tomba malade? bêchait? relevait de maladie? grandissait toujours un peu trop vite? demandait grâce? était vêtu en marin? était en train de lire?
4. Qu'est-ce que Maurice chiffonnait en embrassant sa mère? les joues de Maurice prenaient? Pierre ne permettait pas aux enfants?
5. Qui est-ce que l'avocat confia à Pierre? Pierre fit mettre en quarantaine?
6. Comment sont ceux qui relèvent de maladie? Quand Maurice et Pierre agitèrent-ils leurs mouchoirs? Quelle habitude M^{me} Delsart n'avait-elle pas? Combien de demis un entier a-t-il?
7. Qu'est-ce qui incommodait la baleine?
8. De quoi le demi est-il une partie? le talon? le ventre? A quoi Maurice se fit-il vite? A qui la paysanne jeta-t-elle des grains? Avec quoi Pierre battait-

il la mesure? de quoi les bottines de M^{me} Delsart remplirent-elles la fermière?

9. Contraires de: La clarté, le pain bis, disparaître, jouer seul, paraître, le pain blanc, l'obscurité, jouer en bande.

10. *Rédaction.* La vie de bains de mer. Grandir trop vite; air de la mer. Partir. Bain, déjeuner, libre. Ombre, lin; s'appeler, jambes nues. Jouer en bande. Heureux.

VI.

1. Qu'est-ce que la vague? la barque? le chirurgien? le dentiste?
 2. Où Maurice était-il immobile? y a-t-il des vagues? Pierre croyait-il avoir le vertige?
 3. Qui était immobile? était blessé? gémissait? avait des frissons? a fait une injustice? était atteint d'une fièvre cérébrale? était le sauveur de Maurice? divague? montrait du dévouement? s'était cassé le bras?
 4. Qu'est-ce que Pierre calcula en voyant Maurice sur le bas? Qu'est-ce qu'il fit avant de commencer la descente? Qu'est-ce que Pierre se meurtrissait? celui qui est inanimé a perdu?
 5. Qui est-ce que M^{me} Delsart détestait? Qui aurait-elle mangé de caresses?
 6. Comment Pierre fit-il sa prière? Comment était la descente, d'abord? Quelle maladie Pierre avait-il?
 7. Qu'est-ce qui léchait les pieds à Maurice? Qu'est-ce qui finit par prendre le dessus, dans la maladie de Pierre, la fièvre ou la constitution?
146. — 4. Sur r-----, 2-----

8. De quoi le chevet est-il une partie? A qui Pierre voyait-il des larmes aux yeux?

9. Contraires de: Au-dessous, aimer à la passion, à contre-cœur, l'absence, large, fort, de bon cœur.

10. Synonymes: Pareil, satisfait, songer, l'indignation, terminer, calmer, le visage, l'excursion.

11. *Composition*: a) Pierre dans la famille Dubois. — b) Comment Pichon trouva Pierre. — c) Le fils de l'avocat. — d) Le caractère de Pierre. — e) La tante de Pierre. — f) La maladie de Pierre.

LECTURE ET RÉCITATION

Le convoi d'une pauvre fille

Quand Louise mourut à sa quinzième année,
Fleur des bois par la pluie et le vent moissonnée,
Un cortège nombreux ne suivit pas son deuil ;
Un seul prêtre, en priant, conduisait le cercueil ;
Puis venait un enfant, qui, d'espace en espace,
Aux saintes oraisons répondait à voix basse ;
Car Louise était pauvre, et jusqu'en son trépas
Le riche a des honneurs que le pauvre n'a pas.
La simple croix de buis, un vieux drap mortuaire
Furent les seuls apprêts de son lit funéraire ;
Et quand le fossoyeur, soulevant son beau corps,
Du village natal l'emporta chez les morts,
A peine si la cloche avertit la contrée
Que sa plus douce vierge en était retirée.
Elle mourut ainsi. — Par les taillis couverts,
Les vallons embaumés, les genêts, les blés verts,
Le convoi descendit au lever de l'aurore.
Avec toute sa pompe avril venait d'éclore,
Et couvrait, en passant, d'une neige de fleurs
Ce cercueil virginal et le baignait de fleurs ;
L'aubépine avait pris sa robe rose et blanche,
Un bourgeon étoilé tremblait à chaque branche,
Ce n'était que parfums et concerts infinis,
Tous les oiseaux chantaient sur le bord de leurs nids.

Brizeux.

2

L'oreiller d'un enfant

Cher petit oreiller ! doux et chaud sous ma tête,
Plein de plume choisie ; et blanc ! et fait pour moi !
Quand on a peur du vent, des loups, de la tempête,
Cher petit oreiller, que je dors bien sur toi !

Beaucoup, beaucoup d'enfants, pauvres et nus, sans mère,
Sans maison, n'ont jamais d'oreiller pour dormir ;
Ils ont toujours sommeil ! O destinée amère !
Maman, douce maman ! cela me fait gémir.

Et quand j'ai prié Dieu pour tous ces petits anges
Qui n'ont pas d'oreiller, moi j'embrasse le mien ;
Et seule en mon doux nid qu'à tes pieds tu m'arranges,
Je te bénis, ma mère, et je touche le tien.

Je ne m'éveillerai qu'à la lueur première
De l'aube au rideau bleu ; c'est si gai de la voir !
Je vais dire tout bas ma plus tendre prière.
Donne encore un baiser, douce maman, bonsoir !

Prière:

Dieu des enfants, le cœur d'une petite fille
Plein de prière (écoute) est ici sous mes mains ;
Hélas ! on m'a parlé d'orphelins sans famille !
Dans l'avenir, bon Dieu, ne fais plus d'orphelins !

Laisse descendre au soir un ange qui pardonne,
Pour répondre à des voix que l'on entend gémir ;
Mets sous l'enfant perdu, que sa mère abandonne,
Un petit oreiller qui le fera dormir !

Mme Desbordes-Valmore.

3

Abandon

La femelle ? Elle est morte.
Le mâle ? Un chat l'emporte
Et dévore ses os.
Au doux nid qui frissonne,
Qui reviendra ! Personne.
Pauvres petits oiseaux !

L'homme au bague ! la mère
A l'hospice ! O misère !
Le logis tremble aux vents.
L'humble berceau frissonne.
Que reste-t-il ! Personne.
Pauvres petits enfants !

Victor Hugo.

4

Hommage à mes parents

Oh ! mon père et ma mère ! oh ! mes chers disparus, qui
avez si modestement vécu dans cette maison, c'est à vous que je
dois tout !

Tes enthousiasmes, ma vaillante mère, tu les as fait passer
en moi. Si j'ai toujours associé la grandeur de la science à la
grandeur de la patrie, c'est que j'étais imprégné des sentiments
que tu m'avais inspirés.

Et toi, mon cher père, dont la vie fut aussi rude que ton
rude métier (1), tu m'as montré ce que peut faire la patience

(1) Βασική του ήρωα του Αλέξανδρου Μουρατιάνου

dans les longs efforts. C'est à toi que je dois la ténacité dans le travail quotidien.

Soyez bénis, l'un et l'autre, mes chers parents, pour ce que vous avez été, et laissez-moi vous reporter l'hommage fait à cette maison.

Louis Pasteur.

(Discours prononcé à l'inauguration de la plaque commémorative placée sur la maison où Pasteur est né, à Dôle).

5

Amour filial

Toujours, ô mon père, ô ma mère,
Je veux tendrement vous aimer.
Ma mère, ah! combien tu m'es chère,
Des mots ne sauraient l'exprimer.
Parmi de cruelles alarmes,
C'est toi seule qui m'as nourri :
Si tu m'as bien des fois souri,
J'ai dû te coûter bien des larmes.

Baisers, doux sourires, caresses,
J'en garde un profond souvenir ;
Mais pour de plus graves tendresses
Je veux, chers parents, vous bénir.
C'est vous dont la simple parole
Fit le jour dans mon jeune esprit ;
C'est par vous que mon cœur s'ouvrit
Ainsi qu'une fraîche corolle.

Maurice Bouchor.

6

Le marché

Sur la petite place, aux lueurs de l'aurore,
Le marché rit joyeux, vivant, multicolore,
Pêle-mêle, étalant, sur ses tréteaux boiteux,
Ses volailles, ses fruits, son miel, ses paniers d'œufs,
Et sur la dalle, où coule une eau toujours nouvelle,
Les poissons d'argent clair qu'une âpre odeur révèle.
Eglone et sa petite Alidé par la main,
Dans la foule avec peine se fraie un chemin,
S'attarde à chaque étal, va, vient, revient, s'arrête ;
Aux appels trop pressants parfois tourne la tête ;
Soupèse quelque fruit, marchande les primeurs
Ou s'éloigne au milieu d'insolentes clameurs.
L'enfant la suit, heureuse, elle adore la foule,
L'auberge au seuil bruyant, les petits ânes gris
Et le pavé glissant jonché de verts débris.
Eglone a fait son choix de fruits et de légumes ;
Elle ajoute un canard vivant aux belles plumes.
Alidé bat des mains quand, pour la contenter,
Sa mère donne enfin son panier à porter.
La charge fait plier son bras, mais déjà fière
L'enfant part sans rien dire et se cambre en arrière,
Pendant que le canard, discordant prisonnier,
Crie et passe un bec jaune aux treilles du panier.

Albert Samain.

7

Cache-toi, pauvre oiseau

Quand une heure a sonné, quand a fini l'étude,
Quand, libres et joyeux, les enfants du hameau
Font du bruit de leurs jeux vibrer ta solitude,
Tout au fond de ton nid, cache-toi, pauvre oiseau!

Tu gardes, doux trésor! tes petits sous ton aile;
Les jeunes écoliers, sans écouter tes chants,
Assiègeraient ton nid comme une citadelle
Et jusqu'auprès de toi monteraient . . . les méchants!

Tu sentirais leur souffle et leur main menaçante;
Tu l'envolerais seule et folle de douleur;
Puis quand tu reviendrais, craintive, frémissante,
Tu ne verrais plus rien sous ton tilleul en fleur!

Et tes petits, vois-tu, gémissaient dans la cage;
Puis ils mourraient sans toi . . . Cache bien, pauvre oiseau!
Tes ailes dans le nid, ton nid dans le feuillage
Quand on entend la voix des enfants du hameau.

Silence! on entend l'heure au clocher du village.
Prends garde à ton trésor . . . Cache bien, pauvre oiseau!
Tes ailes dans le nid, ton nid dans le feuillage.
Une heure! . . . ils vont venir, les enfants du hameau.

Marie Jenna.

8

Le Crapaud

«Viens vite, Pierre, viens voir :
Un affreux crapaud, tout noir!
Disait Paul à petit Pierre.
Nous allons le tuer, ça va nous amuser.»
Et Paul prend un bâton, et son frère une pierre :
Ils courent au crapaud pour le martyriser.
Un âne, en ce moment, trainant une charrette,
Allait mettre le pied sur le corps de la bête;
Il s'arrête,
Et s'en va de côté pour ne pas l'écraser.

Paul alors dit à petit Pierre,
Qui laisse tomber ses cailloux :
«Ah! qu'allions-nous faire, mon frère!
Un âne est moins méchant que nous.»

Louis Ratisbonne.
(Tiré de la «Légende des Siècles».)

9

Aux bains de mer

Sur la plage élégante au sable de velours
Que frappent, réguliers et calmes, les flots lourds,
Tels que des vers pompeux aux nobles hémistiches,
Les enfants des baigneurs oisifs, les enfants riches,
Qui viennent des hôtels voisins et des chalets,
La jaquette troussée au-dessus des mollets,

Courent, les pieds dans l'eau, jouant avec la lame,
 Le rire dans les yeux et le bonheur dans l'âme,
 Sains et superbes sous leurs habits étoffés,
 Et d'un mignon chapeau de matelot coiffés.
 Ces beaux enfants gâtés, ainsi qu'on les appelle,
 Creusent gaiement, avec une petite pelle,
 Dans le fin sable d'or des canaux et des trous;
 Et ce même Océan, qui peut dans son courroux
 Broyer sur les récifs les grands steamers de cuivre,
 Laisse, indulgent aïeul, son flot docile suivre
 Le chemin que lui trace un caprice d'enfant.
 Ils sont là, l'œil ravi, les cheveux blonds au vent,
 Non loin d'une maman brodant sous son ombrelle,
 Et trouvent, à coup sûr, chose bien naturelle
 Que la mer soit si bonne et les amuse ainsi.

Soudain, d'autres enfants, pieds nus comme ceux-ci,
 Et laissant monter l'eau leurs jambes bien faites,
 Des moussaillons du port, des pêcheurs de crevettes,
 Passent, le cou tendu sous le poids des paniers.
 Ce sont les fils des gens du peuple, les derniers
 Des pauvres, et le sort leur fit rude la vie.
 Mais ils vont, sérieux, sans un regard d'envie
 Pour ces jolis babies et les plaisirs qu'ils ont.
 Comme de courageux petits marins qu'ils sont,
 Ils aiment leur métier pénible et salutaire
 Et ne jalouent point les heureux de la terre;
 Car ils savent combien maternelle est la mer,
 Et que pour eux aussi souffle le vent amer
 Qui rend robuste et belle, en lui baisant la joue,
 L'enfance qui travaille et l'enfance qui joue.

François Coppée.

Un héros sans le savoir

Un garçon de dix ans, au bord de la rivière,
 Jouait aux ricochets avec des cailloux ronds.
 Il oubliait l'école à regarder leurs coups de la pierre.
 Et les tressauts de l'eau sous les coups de la pierre.
 Un plus petit s'approche et veut en faire autant.
 Le pied lui glisse, il tombe et le courant l'entraîne.
 La rivière est profonde, et la mort est certaine.
 Il va périr, hélas ! Mais l'autre au même instant
 Se jette en plein courant, au péril de sa vie;
 Trois fois il plonge ; enfin, après beaucoup d'effort,
 Il atteint le bambin et l'arrache à la mort.
 Sur le quai cependant une foule ravie
 Acclame le sauveur et veut savoir son nom.
 « Mon nom ? pourquoi mon nom ? pour le dire à mon père.
 Pour qu'il sache que j'ai flâné près la rivière,
 Qu'il me batte, fit-il en s'esquivant, oh non ! »

En savez-vous beaucoup de héros dans l'histoire
 Pas plus fiers que le mien, ignorants de leur gloire,
 Refusant leur nom aux braves ?
 Héros sans le savoir, et partant vrais héros !

Louis Ratisbonne.

L'affreux mendiant

« Quel affreux mendiant ! disait l'enfant tremblante :
Sans cheveux, les yeux morts et la lèvre pendante,

Il me fait peur à voir et j'en ai du dégoût.
Je ne veux, moi, lui rien donner du tout. »

« Mon enfant, dit le père, écoute son histoire :

L'infortuné qui te tendait la main

N'a pas toujours été. — c'est difficile à croire —

Ce spectre que tu vois assis sur le chemin.

C'était un beau garçon, ouvrier d'une usine,

Sa mère demeurait à la ferme voisine ;

Une nuit la ferme brûla.

Il accourut, criant : Ma mère ! . . Elle était là ;

On avait oublié la pauvre vieille femme.

Déjà le toit craquait en flamme.

Au-dessus de son lit, dans le fond du grenier,

Essayer de monter, la mort était certaine . . .

On l'arrêtait, mais lui vers l'escalier

S'élança, plein de force plus qu'humaine,

La foule ne respirait pas :

Partout fumée, ou flamme ou braise . . .

Il s'échappa vivant de la fournaise

Tenant sa mère entre ses bras.

Lui n'était qu'une plaie et surtout son visage . . .

Mais sans m'écouter davantage

Où cours-tu ? . . Je croyais pourtant t'intéresser.

— Je cours pour lui porter ma bourse et l'embrasser » .

M^{me} Sophie Hue.



ԾԱՆՈԹ — Բառական կը համարինք միայն քերականական բաժնին ցանկը ղնելով :

Այս ցանկն այնպէս մը պատրաստած ենք որ՝ կարենայ միանգամայն ծառայել իբր ծրագիր քերականութեան ընդհանուր վերատեսութեան. — Այս ծրագրին պատրաստութեան մէջ ի նկատի առած ենք tolerances orthographiques ը (26 février 1901), որոց համեմատ քերականական կարգ մը պատուէրներու զանցառութիւնները սխալ չպիտի նկատուին Յարգող ուսուցիչները պէտք է տեղեակ ըլլան այդ tolerancesներուն. որոց ցանկը կարելի է զտնել զրազաններուն քով :
Թուանշանները կը ներկայացնեն էջերը :

LE NOM

Diverses classes de noms : Concret. — Abstrait. — Commun. — Propre. — Collectif. — Composé.

Genre : Les deux genres (76, 142, 193). — Formation du féminin (47). — Gens (58, 65).

Nombre : Les deux nombres. — Formation du pluriel : Règle générale. — Noms terminés par *s*, *x*, *z*, ou naturellement invariables. — Noms terminés par *au*, *eu*, *eau*. — Noms terminés par *al* (142). — Noms en *ou* (42, 195). — Noms en *ail* (28). — *Aïeul*, *ciel*, *ail*. — Pluriel des noms composés (76, 95, 128).

Fonctions du nom : Sujet. — Complément (direct, indirect déterminatif [33, 42, 95, 115]), attribut. — En apposition. — En apostrophe.

L'ADJECTIF

Les degrés de qualification (53, 95, 133, 188). — Meilleur et mieux (16, 53, 76).

Compléments de l'adjectif (53, 59, 109).

Féminin de l'adj. qualificatif: Règle générale. — Adjectifs terminés par *e* muet, par *er*, par *gu*, par *as*, *el*, *eil*, *en*, *et* (28), *on*, *ot*, par *x*, par *f*, par *eur* (209), par *teur*: fém. de *dissous* (absous). — Adjectifs à deux formes du masc. (76, 133); leur féminin. — Fém. de *blanc*, *franc*, *sec*, *frais*, *public*, *caduc*, *turc*, *grec*, *long*, *favori*.

Accord de l'adjectif (17, 70, 122, 178): Si les noms sont de différents genres. — Adjectifs employés adverbiallement (9, 10, 64). — Adjectifs composés et substantifs désignant des couleurs (158, 173).

Adjectifs déterminatifs: Démonstratifs. — Possessifs (53). — Numéraux: *vingt*, *cent*. — Indéfinis: *tout* (5, 10, 17, 42, 47, 95, 109, 218), *quelque* (95).

L'ARTICLE. — LE PRONOM

Article défini: Article élide; *onzième*, *un*. — Articles contractés (47). — L'article devant les noms propres (3, 6).

Article partitif indéfini (22, 76). — *De* partitif (6, 28, 58, 75, 76, 109, 142, 176).

Pronoms personnels (48). — *En* (47, 128, 173), *y* (38, 43, 128). — *Le* (37, 173). — Place des pronoms personnels compléments (195). — Pronoms démonstratifs (70, 133). — *Ceci* et *cela* (31). — Pronoms possessifs (14). — Pronoms relatifs ou conjonctifs (53, 70, 173, 183, 209). — Antécédent. — *Qui* précédé d'une préposition. — Pronoms indéfinis.

LE VERBE

Diverses sortes de verbes: Verbe substantif. — Verbes attributifs. — V. transitif. — V. intransitif. — V. pronominal. — V. impersonnel (33), v. défectif. — Voix active (115), voix passive (64, 95).

Accord du verbe (58). — Plus d'un. — C'est, ce sont (159). — Sujet apparent (28, 64, 76). — Place du sujet (14, 58, 109, 173).

Les quatre conjugaisons. Temps primitifs et temps dérivés. — Temps simples et temps composés. — L'auxiliaire dans les temps composés (6, 33, 76, 142). Verbes irréguliers (80, 81, 151). — Verbes en *eler*, *eter*, etc. (38, 42, 76, 109, 128, 134).

Emploi des temps (53): Après la conj. *si* (25). — Passé déf. et passé indéf. — Passé antérieur (65). — Conditionnel (86): je voudrais..., oserais-je (pourrais-je)...? quand même... (29), etc. — Subjonctif (5, 10, 28, 33, 37, 58, 81, 115, 128, 152).

LE PARTICIPE. — L'ADVERBE

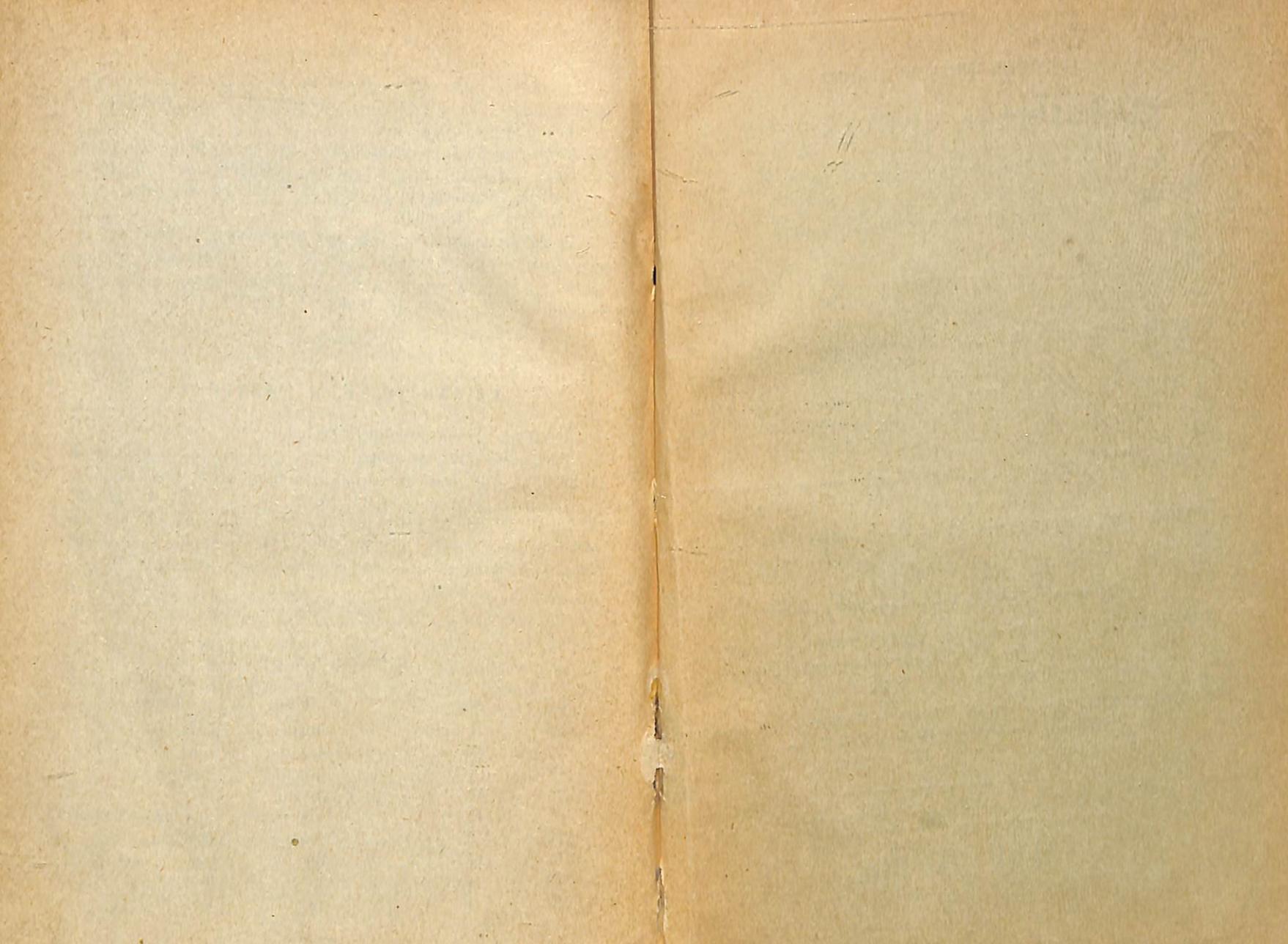
Participe présent et adjectif verbal.

Part. passé (217): sans auxiliaire. — Avec *être* (5). — Avec *avoir* (5, 86, 159). — P. passé des verbes pronominaux (38, 128, 142, 158). Les mots invariables (3, 14, 15, 16, 20, 26, 28, 37, 41, 42, 45, 58, 70, 76, 77, 86, 100, 102, 133, 164, 218). — Formation des ad- verbes de manière (10, 64, 76, 109, 114). — Suppression de *pas* (203). — *Ne* dans les propositions subordonnées (143, 159, 166).

Վ Բ Գ Ա Կ Ն Ե Բ

	Սխալ	Ուղիղ
Էլ	faire	faire faire
30	son	sont
39	indéfini	indirect
48	la	les
76	une heure	une bonne heure
93	fenêtre	fenêtre,
125	ou	où
217	le	la
222	la	le
222		

Handwritten signature and notes in Armenian script.



ՏԱՐՐԱԿԱՆ ՆԱԽԱԿՐԹԱՐԱՆՆԵՐՈՒ ՄԷՋ

ՖՌԱՆՍԵՐԷՆԻ ՈՒՍՄԱՆ ՀԱՄԱՐ

ԵՐԿԱՍԻՐՈՂԻՆ ԴԱՍԱԳՐԻՆԵՐՈՒՆ ՀԱՏՈՐՆԵՐԸ

Méthode Directe ի վրայ հիմնուած

- ՄԻՋԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ, Ա. ՏԱՐԻ *Բերանացի վարժուածիւնը (Տես Մե-
թոտիս Ա. Գիրքին յառաջաբանը) :*
- ՄԻՋԻՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ, Բ. ՏԱՐԻ *Գիրքին Եղանակ Ֆռանս. Հնժերց-
և Զրուցատրուծեան : Ա. Գիրք :
Գին՝ 3 դրշ. :*
- ԲԱՐՁՐԱԳՈՅՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ, Ա. ՏԱՐԻ *Նոր Դասագիրք Ֆռանս. լեզուի՝
Բ. Գիրք : Գին՝ 5 դրշ. :*
- ԲԱՐՁՐԱԳՈՅՆ ԴԱՍԸՆԹԱՑՔ, Բ. ՏԱՐԻ *Նոր Դասագիրք Ֆռանս. լեզուի՝
Գ. Գիրք : Գին՝ 6 դրշ. :*

Յիշեալ դասագրքերուն իբր օժանդակ կը ծառայեն՝

- ՀԻՄՆԱԿԱՆ ՆՈՐ ԵՂԱՆԱԿ ՖՌԱՆՍ. ԵԱՐԱԳՐՈՒԹԵԱՆ Ա. ՏԱՐԻ, *իբր
օժանդակ՝ մեթոտին Բ. Գիրքին. մասնաւորապէս ինքնընտել
ուսանողներու համար : Գին՝ 5 դրշ. :*
- ՆՈՅՆ, Բ. ՏԱՐԻ, *իբր օժանդակ՝ մեթոտին Գ. Գիրքին. մասնաւորապէս
ինքնընտել ուսանողներու համար : Գին՝ 6 դրշ. :*

معارف نظارت جليله سی ومطبوعات اداره بهیہ سی رخصتیه فی ۲ کانون ثانی ۳۱۷

Գին 6 դրշ.

907

Հայաստանի Ազգային գրադարան



NL0429900

